DOCUMENT RESUME

ED 061 795 FL 002 987

TITLE	Russian Basic Course: Military Situations, Exercises 1-35.
INSTITUTION	Defense Language Inst., Washington, D.C.
SPONS AGENCY	Department of Defense, Washington, D.C.
REPORT NO	DLI-01-RU-47
PUB DATE	Jan 72
NOTE	190p.
AVAILABLE FROM	Director, Defense Language Institute, Department of the Army, U.S. Naval Station, Anacostia Annex, Washington, D.C. 20390 (With specific permission)
EDRS PRICE	MF-$0.65 HC Not Available from EDRS.
DESCRIPTORS	*Conversational Language Courses; *Instructional Materials; *Intensive Language Courses; *Military Training; Modern Languages; *Russian; Second Language Learning; Textbooks; Vocabulary; Vocabulary Development

ABSTRACT

Thirty-five military situations treated in this volume provide exercises in the use of practical military terminology received from the United States Army General School. Each exercise is devoted to a specific topic, and in each case lists of new words and idioms together with their English equivalents are provided. Lessons consist primarily of exercises in interrogation and response in the Cyrillic script with English translation. (RL)

DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE

This pamphlet is for use by the faculty, staff and students of the Defense Language Institute solely for official purposes. It is NOT for general distribution. It may NOT be released to other persons, quoted or extracted for publication, or otherwise copied or distributed without specific permission in each instance from the Director, Defense Language Institute.

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS COPYRIGHTED MATERIAL BY MICROFICHE ONLY HAS BEEN GRANTED BY
DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE
TO ERIC AND ORGANIZATIONS OPERATING UNDER AGREEMENTS WITH THE U.S. OFFICE OF EDUCATION. FURTHER REPRODUCTION OUTSIDE THE ERIC SYSTEM REQUIRES PERMISSION OF THE COPYRIGHT OWNER."

Roy M Kessler

ROY M. KESSLER
Colonel, USA
Director

ED 061795

01-RU-47

RUSSIAN

Basic Course

MILITARY SITUATIONS

Exercises 1-35

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
OFFICE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL OFFICE OF EDUCATION POSITION OR POLICY.

January 1972

DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE

FL002987

PREFACE

The Military Situations treated in this volume provide exercises in the use of practical military terminology received from the United States Army General School.

Each exercise is devoted to a specific topic, and in each case lists of new words and idioms, together with their English equivalents, are provided.

One hour a day during the Advanced Phase of the Basic Course is normally devoted to these exercises. It is conducted in the following manner:

1. Checking of homework. Books are closed. One student reads a question in English, another translates; the instructor then reads the answer in Russian, and a third student translates it. Frequent rotation of performers assures participation by the entire class.

2. Presentation of the next exercise.

   a. Preview of vocabulary.

   b. Students take turns reading the Russian part of the question and answer section.

At home, students study the new material and prepare for their interpreter roles in class on the following day.

TABLE OF CONTENTS

Excs.			Page
1	Terrain	I	1
2	"	II	4
3	"	III	7
4	"	IV	11
5	Rifleman	I	16
6	"	II	19
7	"	III	22
8	"	IV	27
9	"	V	32
10	Guerrilla	I	37
11	"	II	42
12	Organization and Equipment	I	46
13	"	II	51
14	Reconnaissance	I	55
15	"	II	60
16	"	III	65
17	Messenger		70

Excs			Page
18	Armored Troops	I	75
19	" "	II	80
20	" "	III	85
21	Antitank Defense		90
22	Field Artillery Forward Observer	I	96
23	" "	II	100
24	Field Artillery Liaison Officer		105
25	Artillery Battery Personnel	I	110
26	" "	II	116
27	Combat Engineers		121
28	Liaison Officer		126
29	Tactical Atomic Weapons	I	131
30	" "	II	138
31	Airman	I	147
32	"	II	154
33	Railroad Man		160
34	Division Headquarters Liaison Officer	I	165
35	"	II	170

PWI #1*

TERRAIN (I).

(МЕСТНОСТЬ)

VOCABULARY.

1.	брод	- ford
2.	вдава́ться в	- jut out into
3.	выступ бе́рега	- point of land
4.	гла́вное ру́сло	- main channel
5.	песча́ная коса́, о́тмель	- sand - bar
6.	разве́дка	- reconnaissance, intelligence
7.	разве́дывательный дозо́р	- reconnaissance patrol
8.	слия́ние рек	- river junction

1.	Question: What is your serial number?	Какой ваш личный номер?
	Answer: Не помню.	I don't remember.
2.	Q.: Is this your identity book?	Это ваша служебная книжка?
	A.: Так точно.	Yes, Sir.
3.	Q.: Where were you captured?	Где вас взяли в плен?
	A.: У слияния двух речек.	At the junction of two streams.
4.	Q.: From where did you come?	Откуда вы пришли?
	A.: Из-за речки.	From across the stream.

*Prisoner of War Interrogation Exercise #1

5.	Q.:	Which stream did you cross?	Через какую речку вы переправились?
	A.:	Через более широкую. Я не знаю, как она называется.	The wider one. I don't know what it is called.
6.	Q.:	At what spot did you cross the river?	В каком месте вы переправились через реку?
	A.:	По броду в реке, там где есть выступ берега.	At the ford in the river where there is a point of land.
7.	Q.:	What do you mean by "point of land"?	Что вы имеете в виду под "выступом берега"?
	A.:	Это то место, где берег вдаётся в реку. Там есть песчаная коса, которая почти пересекает реку. Получается очень хороший брод.	That's the place where the bank juts out into the river. There's a sandbar there that goes almost clear across the river. It makes a fine ford.
8.	Q.:	What is the depth of the river at that point?	Какая глубина реки в этом месте?
	A.:	Кроме главного русла она нигде не глубже метра.	Except for the main channel, it's nowhere deeper than a meter.
9.	Q.:	What is the depth of the main channel?	Какая глубина главного русла?
	A.:	Ну, вчера ночью, когда мы переправлялись, оно было до полутора метров глубины.	Well, last night when we were crossing over, it was up to a meter and a half in depth.
10.	Q.:	How wide is the main channel where you crossed the river?	Какой ширины главное русло там, где вы переправились через реку?
	A.:	Пожалуй, от четырёх до пяти метров.	I guess from four to five meters.

II.Q.	Where in the river is the main channel located?	Где в реке находится главное русло?
A.	Дайте мне вспомнить. Я бы сказал, в нескольких метрах от нашего берега реки.	Let me recall. I'd say within a few meters from our bank of the river.
I2.Q.	What was your mission?	Какое у вас было задание?
A.	Я не понимаю, что вы имеете в виду под заданием.	I don't understand what you mean by mission.
I3.Q.	What were you doing on this side of the river?	Что вы делали на этой стороне реки?
A.	Откровенно говоря, я сам не знаю. Сержант говорил, что мы должны были выяснить,есть ли у американцев что-нибудь около слияния двух рек.	Frankly speaking I don't know myself. The sergeant said that we had to find out if the Americans had anything near the junction of the two rivers.
I4.Q.	How many men were in the reconnaissance patrol?	Сколько человек было в разведывательном дозоре?
A.	Всего нас было 8.	Altogether there were eight of us.
I5.Q.	From what unit were the men?	Какой части были люди?
A.	Мы все были из 2-го взвода I-ой роты.	All of us were from the 2nd Platoon of 1st Company.
I6.Q.	What regiment?	Какого полка?
A.	II7 стрелкового полка.	117th Rifle Regiment.
I7.Q.	Who gave the sergeant the mission?	Кто дал сержанту задание?
A.	Задание дал ему командир роты.	The CO of the company gave him the mission.

PWI #2.

TERRAIN (II)

(МЕСТНОСТЬ)

VOCABULARY

1.	большо́й ка́мень	- large boulder
2.	высота́	- height, hill , elevation
3.	гре́бень (m)	- crest
4.	доли́на	- valley
5.	иску́сственные ме́стные предме́ты	- man made (artificial) terrain features
6.	кома́ндный пункт (К.П.)	- Command post (C.P.)
7.	обра́тный скат	- reverse slope
8.	овра́г	- ravine
9.	окре́стности	- vicinity, surrounding area
I0.	пере́дний скат	- forward slope
II.	пеще́ра	- cave
I2.	поля́на	- clearing
I3.	сухо́е ру́сло реки́	- dry river bed

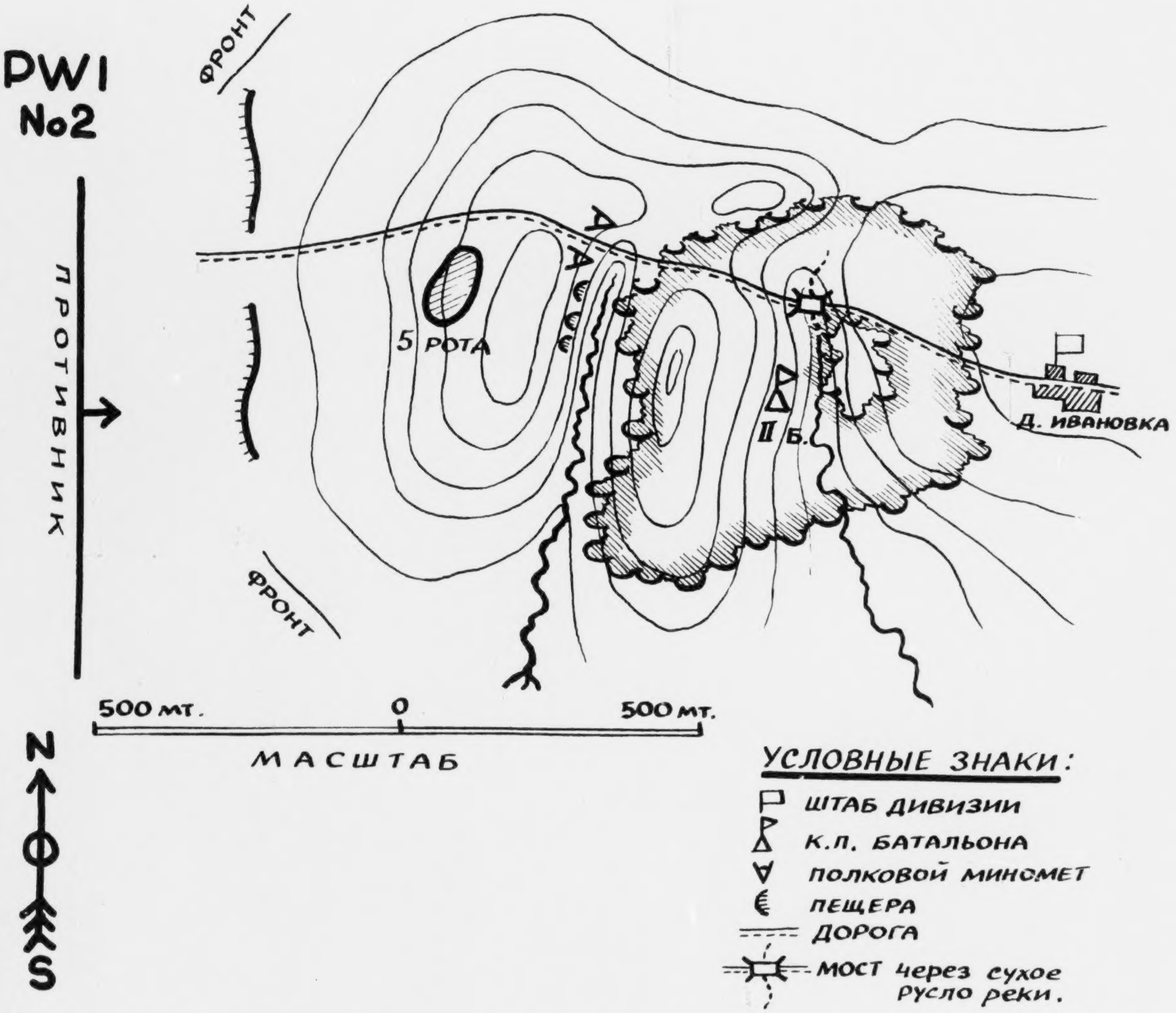
==============

I.	Question: Yesterday you said that you had been sent to the Battalion C.P. Tell me, when were you there?	Вчера вы сказали, что вас послали на КП батальона. Скажите, когда вы были там?
	Answer: Примерно в четыре часа дня.	Approximately at four o'clock in the afternoon.
2 .	Q.: Where is the Battalion C.P.located?	Где расположен КП батальона?
	A.: Позади одного из холмов.	Behind one of the hills.

3.Q.	Describe the terrain features which surround the Command Post.	Опишите местные предметы, окружающие командный пункт.
A.	Дайте вспомнить. Там на гребне высоты есть несколько больших камней.	Let me recall. There,on the crest of the hill are some large boulders.
4.Q.	What other terrain features are there?	Какие ещё там местные предметы?
A.	Ну, там есть ещё лес. Фактически К.П.расположен недалеко от западного края одной поляны в этом лесу.	Well, there's also the woods. Actually the C.P. is located not far from the west edge of a clearing in this woods.
5.Q.	Is there a road over there?	Там есть дорога?
A.	Да, дорога из Ивановки как раз проходит мимо этого места.	Yes, the road from Ivanovka goes right past this spot.
6.Q.	What other man-made terrain features are near-by?	Какие ещё искусственные местные предметы есть поблизости?
A.	Там на дороге есть небольшой мост. Он пересекает сухое русло.	There, on the road is a small bridge. It crosses a dry stream bed.
7.Q.	Where is the battalion C.P.located with respect to the bridge?	Где по отношению к мосту расположен К.П. батальона?
A.	Надо свернуть с дороги и идти по сухому руслу направо.Командный пункт примерно в 75 метрах от дороги.	One has to turn off the road and walk along the dry stream bed to the right.The Command Post is about 75 meters from the road.
8.Q.	You said that you turned off the road to the right. Which direction did you go then?	Вы говорили, что свернули с дороги направо. По какому направлению вы тогда пошли?
A.	От района роты к Ивановке.	Away from the Company area towards Ivanovka.

9.Q.	Are you talking about the road to Ivanovka?	Вы говорите о дороге на Ивановку?
A.	Ну, да.	Well, yes.
10.Q.	What other woods are there in that vicinity?	Какие ещё леса есть там в окрестностях?
A.	Больше я не видел.Лес только в районе нашего батальона.	I didn't see any more. There are woods only in our Battalion area.
11.Q.	Where is your Company located in reference to the Battaion C.P.?	Как расположена ваша рота по отношению к К.П.батальона?
A.	Примерно полкилометра прямо по направлению к фронту.	Approximately half a kilometer directly towards the front.
12.Q.	What outstanding terrain features are there within the company area?	Какие заметные местные предметы есть в районе расположения роты?
A.	Ну, я уже говорил, что рота расположена в лесу на переднем скате одной высоты.	Well, I've already said that the company is located in the woods on the forward slope of a hill.
13.Q.	Describe that hill.	Опишите эту высоту.
A.	На обратном скате этой высоты есть не то узкая долина, не то овраг.В этом овраге есть много пещер.	There's either a narrow valley or a ravine on the reverse slope of this hill. In this ravine there are many caves.
14.Q.	Do you make use of these caves in any way?	Вы как-нибудь используете эти пещеры?
A.	Мы складываем в них боеприпасы и другое имущество.	We store our ammunition and other property in them.
15.Q.	What else did you see in this ravine?	Что ещё вы видели в этом овраге?
A.	Там стоят полковые миномёты.	The regimental mortars are located there.

PWI No2


ПРОТИВНИК
ФРОНТ
ФРОНТ
5 РОТА
II Б.
Д. ИВАНОВКА
500 мт.
0
500 мт.
МАСШТАБ
N
S
УСЛОВНЫЕ ЗНАКИ:
ШТАБ ДИВИЗИИ
К.П. БАТАЛЬОНА
ПОЛКОВОЙ МИНОМЕТ
ПЕЩЕРА
ДОРОГА
МОСТ через сухое русло реки.

PWI # 3.

TERRAIN (III).

(МЕСТНОСТЬ)

VOCABULARY.

I.	возвы́шенность, возвыше́ние	high ground
2.	значи́тельный	considerable
3.	изги́б	bend
4.	ку́ча камне́й	a pile of rocks
5.	маскирова́ть(ся), замаскирова́ть(ся)	to camouflage (oneself)
6.	ока́пываться, окопа́ться	to entrench, to dig in
7.	прикрыва́ть	to cover (protect)
8.	разбро́санные	scattered
9.	ро́вная ме́стность	level ground
IO.	тропи́нка, тропа́	trail, foot path
II.	хо́лмик, буго́р	knoll

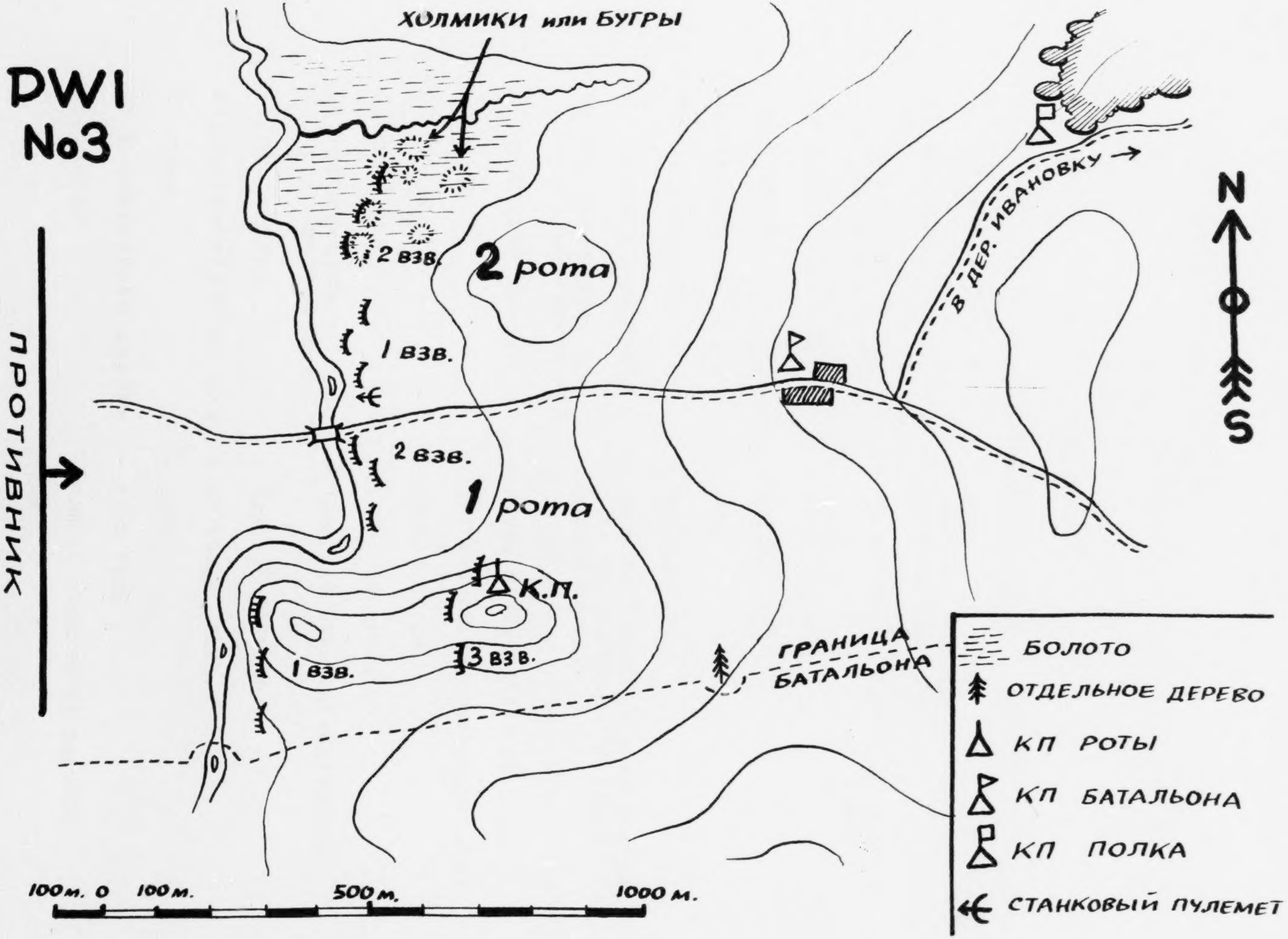
===========

I.	**Question:** How wide is your company front?	Какой ширины фронт вашей роты?
	Answer : Мой взвод тянется от дороги справа до возвышенности, где река делает изгиб.	My platoon extends from the road on the right to the high ground, where the river makes the bend.
2.Q.	And who is located to the left of you?	А кто стоит левее вас?
A.	Наш сосед слева наш же I-ый взвод.	Our neighbor on the left is our own 1st platoon.

3. Q. Is this platoon located far from the river?	Этот взвод расположен далеко от реки?
A. Там есть тропинка, которая идёт параллельно реке. Взвод окопался между этой тропинкой и рекой.	There is a foot path that runs parallel to the river. The platoon is dug in between this foot path and the river.
4. Q. What is the mission of that platoon?	Какая задача этого взвода?
A. Прикрывать своими пулеметами все пути и подходы с вашей стороны реки.	To cover all routes and avenues of approach from your side of the river with its machine guns.
5. Q. And where is your third platoon?	А где ваш третий взвод?
A. Он в резерве около К.П. роты.	It is in reserve , near the Company C.P.
6. Q. What company is located to your right?	Какая рота стоит правее вас?
A. Там стоит 2-ая рота нашего батальона.	The 2nd Company of our Battalion is situated there.
7. Q. How is it located in relation to the road and the river?	Как она расположена относительно дороги и реки?
A. Один взвод находится около самой дороги. В этом месте местность очень ровная - почти как поле.	One platoon is located right next to the road . The ground is very level at that point, almost like a field.
8. Q. Go ahead!	Продолжайте.
A. Взвод окопался от дороги до болота, используя возвышения и холмики. Они там превосходно замаскировались.	The platoon is dug in from the road to the swamp , using the higher ground and knolls. They are excellently camouflaged over there.

9.	Q.	And where is their machine gun?	А где их пулемёт?
	A.	Пулемёт находится в 20 метрах от дороги. Он кажется кучей камней, пока не подойдешь к его позиции на несколью метров.	The machine gun is about 20 meters from the road . It looks like a pile of rocks until you get within a few meters of its position.
I0.	Q.	You said this platoon is in this field . And where are the other platoons?	Вы сказали, что этот взвод на этом поле. А где другие взводы?
	A.	2-ой взвод в другом конце поля. Он там на болоте.	The 2nd Platoon is at the other end of the field. It's there in the swamp.
II.	Q.	And where is their right flank?	А где их правый фланг?
	A.	Там через болото в реку течет небольшой ручей. 2-й взвод расположен до этого места. Где расположен их третий взвод, я не знаю.	A small stream runs there through the marsh into the river. 2nd Platoon extends over to that spot. I don't know where their 3 -rd Platoon is located.
I2.	Q.	What unit is on the other side of the stream in the swamp?	Какое подразделение находится на другой стороне ручья, на болоте?
	A.	Не знаю.	I don't know.
I3.	Q.	How are the men dug-in in 2nd Platoon?	Как окопались люди во 2-м взводе?
	A.	Там такое болотистое место, что пришлось для позиций использовать разбросанные тут и там холмики.	It's such a swampy place that they had to use the small hillocks scattered here and there for their positions.
I4.	Q.	Who is on your left?	Кто левее вас?
	A.	Точно не знаю. Я слышал,как один солдат говорил,что он видел там людей нашего полка.	I don't know exactly. I heard one of the men say that he saw men from our regiment there.

15.	Q.:	Where is the Regimental Headquarters?	Где находится штаб полка?
	A.:	Ну, это недалеко от Ивановки.	Oh, that's not far from Ivanovka.
16.	Q.:	When was it there?	Когда он там был?
	A.:	Два дня тому назад.	Two days ago.
17.	Q.:	Where is that in reference to Ivanovka?	Как это по отношению к Ивановке?
	A.:	Позвольте, я мог видеть Ивановку с командного пункта. Она находится к востоку от него. Деревня находится на высоком месте и её можно видеть со значительного расстояния. В ней стоит штаб дивизии.	Let's see. I could see Ivanovka from the Command Post. It is to the east of the Command Post. The village is on high ground and it can be seen from considerable distance. The Division Headquarters is located in it.


DWI
No3
ХОЛМИКИ или БУГРЫ
2 взв.
2 рота
1 взв.
2 взв.
1 рота
К.П.
1 взв.
3 взв.
ГРАНИЦА БАТАЛЬОНА
В ДЕР. ИВАНОВКУ →
N
S
ПРОТИВНИК
100м. 0 100м. 500м. 1000м.
БОЛОТО
ОТДЕЛЬНОЕ ДЕРЕВО
КП РОТЫ
КП БАТАЛЬОНА
КП ПОЛКА
СТАНКОВЫЙ ПУЛЕМЕТ

P W I #4.

T E R R A I N (IV)

(МЕСТНОСТЬ)

V O C A B U L A R Y

1.	впадéние реки́ в... (устье реки)	- where the river flows into (mouth of a river)
2.	верши́на	- summit, top
3.	выселя́ть вы́селить	- to evict, to eject, to move out
4.	заграждéние дорóги	- road block
5.	канáва	- ditch
6.	колóдец	- well
7.	необитáемая	- uninhabited
8.	огневы́е срéдства	- weapons (heavy or crew served) fire power; (means of fire)
9.	пересечённая мéстность (f)	- broken terrain
10.	поднóжие высоты́	- base, foot, bottom of hill
11.	подхóды	- avenues of approach; approaches
12.	полóгий склон	- gentle slope
13.	посéвы	- sowed in areas
14.	прóволочные заграждéния	- (barbed) wire entanglements
15.	проследи́ть	- trace, observe
16.	противотáнковый ров	- antitank ditch
17.	пруд	- pond
18.	разветвлéние дорóги	- road fork
19.	сапёры	- combat engineers; sappers

20. склон, скат - slope

2I. течéние рекѝ - current, flow of river

==========

I.	Q.	Yesterday you said that you were at the Regimental C.P. Describe the route you took to get there.	Вчера вы говорили,что вы были на К.П. полка. Опишите путь, по которому вы туда шли.
	A.	Дайте подумать. Я вышел из района роты примерно в 5 часов утра и пошел к дороге.	Let me think. I started from my company area about 5 o'clock in the morning and walked towards the road.
2.	Q.	Towards which road?	К какой дороге?
	A.	К дороге,идущей правее наших позиций по направлению к Ивановке.	Towards the road running to the right of our position in the direction of Ivanovka.
3.	Q.	I understand. Continue with your story.	Понимаю. Продолжайте рассказывать.
	A.	Дойдя до дороги, я повернул направо.Я прошел примерно полкилометра до места, где дорога начинает подниматься на гребень.	On reaching the road I turned to the right. I walked about half a kilometer to the point where the road begins to go up the ridge.
4.	Q.	And what happened there?	Что там случилось?
	A.	Здесь меня остановил часовой у заграждения дороги.	Here a sentry stopped me at a road block.
5.	Q.	Describe this roadblock.	Опишите это заграждение дороги.
	A.	Ну, там есть старая канава,которая, как мне говорили, является хорошим противотанковым рвом.	Well, there is an old ditch which as I was told makes a good anti-tank ditch .

6.	Q.: And where does the road go from there?	А куда ведёт дорога оттуда?
	A.: Дорога идёт через мост. У другого конца моста есть небольшая группа деревьев.	The road goes over a bridge. At the other and of the bridge is a small clump of trees.
7.	Q.: What weapons cover this road block?	Какие огневые средства прикрывают это заграждение дороги?
	A.: Там стоит противотанковое орудие. И, кажется, среди деревьев было расположено стрелковое отделение.	There is an antitank gun located there. And I think a rifle squad was stationed in among the trees.
8.	Q.: Are there any antipersonnel obstacles there?	Есть ли там противопехотные заграждения?
	A.: Там есть посевы, и сапёры устроили на них много проволочных заграждений.	There are some sowed in areas and the combat engineers have put in a lot of barbed wire entanglements on them
9.	Q.: Do any local inhabitants live in that area?	В этом районе живут местные жители?
	A.: Раньше жили, конечно. Однако,мы выселили их на прошлой неделе. Местность сейчас необитаема.	At one time they did, of course. We've moved them out however during the past week. The area is uninhabited at present.
10.	Q.: Go ahead.	Продолжайте.
	A.: Ну,после того, как я показал часовому мою служебную книжку, я пошёл дальше по дороге .Я поднялся по ней на гребень. Когда я достиг вершины, мне захотелось пить.	Well, after I showed the sentry my identity book, I continued along the road. I followed it up to the ridge. When I reached the top, I got thirsty.

II. Q. Did you find any water there?	Нашли вы там воду?
A. На вершине высоты возле церквиесть кладбищэ. На кладбищэ есть колодец. Вот там я и напился.	At the top of the hill near the church there is a cemetery . In the cemetery there is a well. That's where I got a good drink.
I2. Q. And then you started walking again?	И тогда вы снова пошли?
A. Нет, я сорвал яблоко с ближайшего дерева и сел отдохнуть. Как я помню, я сидел там и рассматривал окрестности. На горизонте виднелись высокие горы.	No, I picked an apple from tho nearest tree and sat down to rest . As I remember, I sat there and looked over the countryside. Tall mountains could be seen on the horizon.
I3. Q. What else did you see there?	Что ещё вы там видели?
Между горами и местом, где я сидел, находится озеро. Оно не очень большое, но красивое. Я мог проследить течение речки до ее впадения в это озеро.	Between the mountains and the spot where I was sitting there is a lake. It's not very large, but beautiful. I could trace the course of a stream to where it flowed into this lake.
I4. Q. What did you do after you were rested?	Что вы сделали после того, как вы отдохнули?
A. Ну, я пошел дальше по направлению к штабу полка.	Oh, I continued on towards the Regimental Headquarters.
I5. Q. Did you start going down?	Вы стали спускаться?
A. Да, я стал спускаться вниз по дороге.	Yes, I started following the road down.
I6. Q. How was the terrain over there?	Какая там была местность?
A. По эту сторону высоты местность менее пересеченная и дорога более пологая.	On this side of the hill the terrain is less broken up, and the road is more gently sloping.

I7.	Q.	Tell me is that hill wooded?	Скажите, эта высота покрыта лесом?
	A.	Да, но есть большие поляны. Внизу, у подножия высоты начинаются луга. Потом я дошел до разветвления дороги.	Yes, but there are large clearings. Meadow lands begin below, near the foot of the hill. Then I got to a road fork.
I8.	Q.	Where did you go then?	Куда вы пошли тогда?
	A.	Я взял налево и скоро дошел до К.П. полка.	I turned to the left and soon got to the Regimental C.P.
I9.	Q.	How far is that from the road fork?	Как далеко это от разветвления дороги?
	A.	Метров 200-250. Я шел 3 - 4 минуты.	About 200 or 250 meters. I walked 3 - 4 minutes.
20.	Q.	And just where is the Regimental C.P. located?	А где же расположен К.П. полка?
	A.	Справа от дороги есть старый пруд. К.П. находится на самом берегу этого пруда. Ну вот, пожалуй, все, что я знаю о К.П. полка.	To the right of the road there is an old pond. The C.P. is right on the shore of this pond. Well, I suppose that's all I know about the Regimental C.P.

PWI # 5.

THE RIFLEMAN (I).

(СТРЕЛОК)

VOCABULARY.

1. гранатомёт - rocket launcher; bazooka
2. карабин - carbine
3. **ожóги** - burns
4. **поднóсчик** боеприпасов - ammunition bearer
5. **пополнéние** - replacement
6. **простóй стрелóк** - ordinary rifleman
7. **санитáр** - aidman; medic
8. **связнóй** - messenger
9. **состáв (личный)** - strength (personnel); composition
10. **ячéйка управлéния взвóда** - platoon headquarters

-----------

I. Question: Since you have lost your identity book, we must ask you some questions. We want to establish your identity and right to be considered a prisoner of war. What is your name and what is your serial number?	Так как вы потеряли вашу служебную книжку, мы должны задать вам несколько вопросов. Мы хотим установить вашу личность и право считаться военнопленным. Как ваша фамилия и какой ваш личный номер?
Answer: Меня зовут Игнат Сидоров. Я ефрейтор. Моего личного номера не помню. Кажется, я его потерял.	My name is Ignat Sidorov. I am a private first class. I don't remember my serial number. I think I've lost it.
2. Q. What unit are you from?	Какой вы части?
A. Я 298-го стрелкового полка, 99-ой дивизии.	I am from the 298th Rifle Regiment of the 99th Division.

3. Q. That shows me your regiment and division. Now, tell me also what company and battalion are you from?	Это указывает мне ваш полк и дивизию. Теперь скажите мне еще, какой вы роты и батальона?
A. I-ой роты, I-го батальона.	1st Company, 1st Battalion.
4. Q. What are your duties in the 1st Company?	Какие ваши обязанности в I-ой роте?
A. Я простой стрелок.	I am an ordinary rifleman.
5. Q. What squad and platoon are you from?	Какого вы отделения и взвода?
A. 3-го отделения, 3-го взвода.	Third Squad, Third Platoon.
6. Q. How many rifle squads are there in your platoon?	Сколько стрелковых отделений в вашем взводе?
A. Три.	Three.
7. Q. How many men are there in your squad and how are they armed?	Сколько людей в вашем отделении и как они вооружены?
A. 9 человек. Они вооружены карабинами и автоматами. Все имеют карабины кроме двух автоматчиков. У них автоматы.	Nine men. They are armed with carbines and sub machine guns. All have carbines except the two sub machine gun men. They have sub machine guns.
8. Q. What strength has your squad been lately?	Какого состава было ваше отделение в последнее время?
A. Полного состава.	Full strength.
9. Q. Is there a machine gun squad in your platoon?	Есть в вашем взводе пулемётное отделение?
A. Да, пулеметное отделение есть. В нем 2 ручных пулемета.	Yes, there is a machine gun squad. There are two light machine guns in it.

10. Q.:	You say that there are only two light machine guns?	Вы говорите, что только два ручных пулемёта?
A.:	Да, в этом отделении другого оружия нет.	Yes. There are no other weapons in that squad.
11. Q.:	Was the machine gun squad full strength?	Пулемётное отделение было полного состава?
A.:	Да, я думаю, было.	Yes, I think it was.
12. Q.:	And what has happened to the rocket launcher that usually is in this machine gun squad?	А что случилось с гранатомётом, который обычно бывает в этом пулемётном отделении?
A.:	А! - гранатомёт был передан в ячейку управления взвода.	Oh, the rocket launcher has been turned over to Platoon Headquarters.
13. Q.:	How large is the Platoon Headquarters now?	Как велика сейчас ячейка управления взвода.
A.:	Надо посчитать: там есть командир взвода - лейтенант; его помощник - старший сержант; два связных; четыре человека команды гранатомёта и санитар.	I'd have to count: there's a platoon leader, a lieutenant; his assistant, a senior sergeant; two messengers; four men of the rocket launcher team, and an aidman.
14. Q.:	Was the Headquarters at full strength?	Ячейка управления была полного состава?
A.:	Нет, лейтенант был вчера убит артиллерийским снарядом. Один солдат из нового пополнения, подносчик в команде гранатомёта, встал за гранатомётом и был эвакуирован с тяжёлыми ожогами.	No, the lieutenant was killed by an artillery round yesterday. A soldier from the new replacements, an ammunition bearer on the bazooka team, got behind the bazooka and was evacuated with serious burns.

PWI No.6

THE RIFLEMAN (II)

СТРЕЛОК.

VOCABULARY

1.	безотка́тное ору́дие	-	recoilless rifle
2.	ви́ллис	-	jeep
3.	коммута́тор	-	switch-board
4.	крупнокали́берный	-	large caliber
5.	ро́тный пи́сарь	-	company clerk
6.	придава́ть/прида́ть	-	to attach
7.	прице́пка	-	trailer
8.	связи́ст	-	signal man
9.	сре́дства свя́зи	-	means of communication

1.	Question: How many rifle platoons are there in your company?	Сколько в вашей роте стрелковых взводов?
	Answer: Три и пулемётный взвод.	Three and a machine gun platoon.
2.	Q.What heavy weapons were attached to your company.	Какие огневые средства были приданы вашей роте?
	A.Миномётное отделение и отделение безоткатных орудий.	A mortar squad and a recoilless rifle squad.
3.	Q.What armament was there in each of these squads?	Какое вооружение было в каждом из этих отделений?
	A.Там раньше было три миномета и три безоткатных орудия. Я не знаю,сколько их там теперь.	There used to be three mortars and three recoilles rifles. I don't know how many there are now.

4. Q. How many people are there in your Company Headquarters section?	Сколько народу в отделении управления вашей роты?
A. Я точно не знаю, но я слышал, что там около I5 человек.	I don't know exactly, but I've heard that there are about 15 people.
5. Q. Is there any type of weapon in this section which isn't present in the platoons?	Есть в этом отделении такой вид оружия, какого нет во взводах?
A. Все,что я слышал, это то, что там есть крупнокалиберный пулемет и гранатомёт.Может быть,в случае опасности, их обслуживают старшина,писарь и связные.	All I've heard is that there is a large caliber machinegun and a bazooka in it. May be in case of danger the first sergeant, the clerk and the messengers operate them.
6. Q. What else is in the Company Headquarters section?	Что еще есть в отделении управления роты?
A. Там есть связисты.	There are also the signal men.
7. Q. What is the strength of your company now?	Какого состава ваша рота сейчас?
A. Я слышал, как ротный писарь говорил как-то, что у нас 200 штыков . Он сказал, что мы готовы вас встретить, если вы на нас двинетесь. Это было две недели тому назад.	I heard the company clerk say once that we had 200 bayonets. He said we're ready to meet you if you advance on us. That was two weeks ago.
8. Q. You mentioned communication personnel. What sort of means of communications are there in your company?	Вы упоминали связистов. Какого вида средства связи есть в вашей роте?
A. У нас были радио двух типов, а также телефоны.	We had two kinds of radios, and also telephones.

9.	Q.	What kind of switch-board was in the Company Headquarters Section?	Какого типа коммутатор был в отделении управления роты?
	A.	Это был маленький коммутатор на 6 линий.	It was a small 6 line switch-board.
I0.	Q.	In a company as large as yours, almost 200 men, you must have had some vehicles . What type were they and how many of them were there?	В такой большой роте, как ваша, почти 200 человек, вы должны были иметь автомашины. Какого они были типа и сколько их было?
	A.	Для кухни у нас был грузовик. Кроме того, у нас было три или четыре виллиса. Кажется, каждый виллис имел прицепку.	We had a truck for the kitchen. Besides that we had three or four jeeps. Each jeep had a trailer, I think.
II.	Q.	Do you know what the jeeps were used for?	Вы знаете,для чего использовались виллисы?
	A.	Да, два находились в пулеметном взводе. Остальные возили боеприпасы для стрелковых взводов и эвакуировали раненых.	Yes, two were in the machine-gun platoon. The rest carried ammunition for the rifle platoons and evacuated the wounded.
I2.	Q.	And were there any vehicles in the rifle platoons?	А в стрелковых взводах были машины?
	A.	Нет, в стрелковых взводах машин не было.	No, there were no vehicles in the rifle platoons.
I3.	Q.	Did the company commander have a jeep for personal use?	Имел ли командир роты виллис для личного пользования?
	A.	Да, у него была машина, пока её не отправили для ремонта в гараж. Помощник командира взвода сказал, что командиру роты придется теперь ходить пешком.	Yes, he had one before they sent it to the shops for repairs. The assistant platoon leader said that the company commander will now have to go on foot .

PWI # 7.

THE RIFLEMAN (III).

(СТРЕЛОК)

VOCABULARY.

I.	в обрéз	barely enough, (short of)
2.	запáсная часть (f)	replacement unit
3.	окóп (окóп ячéйка)	trench, (fox hole)
4.	охранéние	security (protection)
5.	паёк	ration
6.	перéдний край оборóны	forward edge of the battle area. FEBA
7.	поли́тико-морáльное состоя́ние	morale
8.	глáвная полосá оборóны	main battle position
9.	пу́ля	bullet
10.	пулемётный взвод	machine gun platoon
11.	резéрв	reserve
12.	смéна	relief
13.	учáсток по фрóнту	frontage

==========

I. **Question:** What is your commanding officer's name?	Как фамилия вашего командира?
Answer: Капитан Липин.	Captain Lipin.
2. Q. Did they like the commanding officer in the company?	Любили ли командира в роте?
A. Мы считали, что он строгий и справедливый, но немного ленив.	We thought he was strict and fair but a bit lazy.

3. Q. Why did you think so?	Почему вы так думали?
A. Он заставлял своего помощника выполнять массу разведок и других вещей.	He made his assistant carry out a lot of reconnaissance work and other things.
4. Q. What was the assistant company commander's name?	Как звали помощника командира роты?
A. Это был лейтенант Миллер. Он действительно хороший офицер.	It was Lieutenant Miller. He is really a fine officer.
5. Q. Were there officers in all the platoons?	Были ли офицеры во всех взводах?
A. Да, во всех, кроме моего.	Yes, in all except mine.
6. Q. What were their names?	Как были их фамилии?
A. Первым взводом командовал лейтенант Мартынюк, а пулемётным лейтенант Нилов. Кто командовал вторым - не знаю. Кажется, это был какой-то новый офицер, прибывший прямо из резервной части.	Lieutenant Martynyuk commanded the first platoon and Lieutenant Nilov the machine gun platoon. I don't know who commanded the second. I think it was some new officer come straight from a replacement unit.
7. Q. What are the names of your battalion, regimental, and division commanders?	Как фамилии ваших командиров: батальона, полка и дивизии?
A. Полком командовал полковник Григорьев, а дивизией - генерал Васильев. Фамилии командира батальона я не помню. Какой-то новый подполковник.	Colonel Grigoryov commanded the regiment and General Vasilyev the division. I don't remember the name of the battalion commander. Some new lieutenant colonel.
8. Q. How was the morale of your company?	Каково было политико-моральное состояние вашей роты?
A. Большую часть времени - хорошее.	Most of the time it was good.

9.Q.	Why wasn't it always good?	Почему оно не всегда было хорошим?
A.	Понятно, все чувствовали себя очень неважно, когда прошлый месяц целую неделю было в обрез с едой.	Naturally everybody felt pretty bad when we were short of food for a whole week last month.
10.Q.	And when else did that happen?	А когда это ещё бывало?
A.	Мы были тоже здорово недовольны, когда пошёл снег, а у нас всё ещё не было зимней обуви. Но, в конце концов, она прибыла для всех.	We were also really dissatisfied when it started snowing and we still didn't have any winter shoes. But they finally arrived for everybody.
11.Q.	You just mentioned casualties. Have there been heavy losses lately?	Вы только что упомянули о потерях. Бывали ли тяжёлые потери за последнее время?
A.	Да, позавчера был ранен пулей в ногу лейтенант Мартынюк.	Yes, day before yesterday Lt. Martynyuk was wounded in the leg by a bullet.
12.Q.	And yesterday?	А вчера?
A.	А вчера огнём вашей артиллерии было ранено полдюжины человек.	And yesterday half a dozen men were wounded by your artillery fire.
13.Q.	How did that happen?	Как это случилось?
A.	Вы нас забросали I05мм снарядами и застали некоторых из наших людей на открытом месте.	You clobbered us with 105mm rounds and caught some of our men in the open.
14.Q.	What time of the day was that?	В какое время дня это было?
A.	О, примерно, в I6.30, как раз, когда подвозили пищу.	Oh, about 1630 just when they were bringing up the food.

I5.	Q.	Were you getting hot meals on those positions?	Вы получали горячую пищу на этих позициях?
	A.	Да, большей частью мы получали горячую пищу три раза в день.	Yes, we had hot meals three times a day most of the time.
I6.	Q.	Was that always so?	Это всегда так было?
	A.	Да, кроме того, когда взвод был в охранении. Тогда, вместо горячей пищи, мы ели сухой паёк.	Yes, except when the platoon was on outpost duty. Then we ate dry rations instead of hot food.
I7.	Q.	You were alone when you were captured. Where were the rest of the men in the squad?	Вы были один, когда вас захватили. Где были остальные люди отделения?
	A.	Они были в окопах отделения на переднем крае обороны.	They were in the squad trenches on the forward edge of the battle area.
I8.	Q.	Was the whole platoon on line at that time?	Весь взвод был тогда на передовой линии?
	A.	Да, с моим отделением на левом фланге.	Yes, with my squad on the left flank.
I9.	Q.	Were there any other crew-served weapons located in the platoon area?	Находились ли в районе взвода еще какие-нибудь огневые средства?
	A.	Помню, что я видел станковый пулемёт в районе 2-го отделения. Кажется, тоже был гранатомёт калибра 71 мм в районе I-го отделения, вблизи дороги.	I remember seeing a heavy machine gun in the second squad area. I think there also was a 71 mm rocket launcher in the first squad area near the road.
20.	Q.	Was all the rest of the company on line?	Вся остальная рота была на передовой линии?
	A.	Первый взвод был левее нас. Второй был в охранении впереди.	The first platoon was left of us . The second was out front on outpost duty.

21.	Q. How far to the front?	Как далеко впереди?
	A. Примерно метров 300 от главной полосы обороны.	About 300 meters from the main battle position.
22.	Q. Where was the machine gun platoon?	Где был пулеметный взвод?
	A. Я думаю, что пулеметный взвод был распределен между остальными взводами.	I suppose the machine gun platoon was distributed among the other platoons.
23.	Q. About how much frontage did your company occupy?	Какой приблизительно участок по фронту занимала ваша рота?
	A. Я сказал бы метров 350.	I'd say about 350 meters.

PWI # 8

THE RIFLEMAN (IV)

(СТРЕЛОК)

VOCABULARY

1.	заста́ва	- outpost (outpost position)
2.	колю́чая про́волока	- barbed wire
3.	ли́ния боево́го охране́ния	- outpost line of resistance (OPLR)
4.	ми́нное по́ле	- mine field
5.	оборони́тельная пози́ция	- defensive position
6.	обстре́ливать обстреля́ть	- to fire upon , to shell
7.	огнева́я пози́ция	- firing position
8.	передово́й наблюда́тель	- forward observer
9.	полево́й карау́л	- out guard (outguard position)
10.	пристре́ливать пристреля́ть	- zero in (to adjust fire on)
11.	прохо́д	- safety lane, passage
12.	сме́на	- relief

1. **Question**: Well, let's talk about your neighbors today. What units were to the right and left of you?	Ну, сегодня поговорим о ваших соседях. Какие части находились справа и слева от вас?
Answer: Правее моего взвода был III-ий батальон, а левее нашей роты находилась 3-ья рота	3-rd Battalion was to the right of my platoon. The 3rd Company was located to the left of our company.
2. **Q.**:Do you know what units were located to the left of your battalion?	Вы знаете, какие части находились левее вашего батальона?

2. A.	Я думаю, что левее 3-ей роты был участок другой дивизии. Кто-то говорил, что 88-ая парашютная дивизия заняла его.	I think it was another division sector left of 3rd Company. Somebody said that the 88th Airborne Division took it over.
3. Q.	You said "took over". Do you mean that the relief of some unit to the left of you took place recently?	Вы сказали "заняла". Вы имеете в виду, что недавно произошла смена какой-то части левее вас?
A.	Нет, ещё несколькю дней тому назад этот участок не был занят. Один сержант из 3-ей роты говорил, что они чувствуют себя не очень уверенно в связи с открытым левым флангом.	No, only a few days ago that sector was unoccupied. A sergeant from the 3rd Company said that they didn't feel too sure of themselves with an exposed left flank.
4. Q.	With two companies on line the battalion must have had something in reserve. Do you know where this reserve was located?	С двумя ротами на передовой линии, батальон должен был иметь что-то в резерве. Вы знаете, где этот резерв находился?
A.	2-ой роты не было на передовой линии, но где она была, не знаю. У 3-ей роты на правом фланге было отделение станковых пулемётов. Других огневых средств я там не видел.	2nd Company was not on line but I don't know where it was. 3rd Company had a section of heavy machine guns on the right flank. I didn't see any other heavy weapons over there.
5. Q.	You didn't hear any talk about moving out or going over to the offensive, did you?	Не слышно ли было каких-нибудь разговоров об уходе или о переходе в наступление?
	Нет, ничего не слышал. Нам сказали, что какие то другие части будут наступать.	No, I didn't hear anything. We were told that some other units would advance.

3.	Q.	And what was the mission of your division?	А какая была задача вашей дивизии?
	A.	Наша дивизия должна была сидеть на месте и предоставить вам разбивать лоб о наши позиции.	Our division had to sit tight and let you beat your heads against our positions.
7.	Q.	That sounds as though you had strong defensive positions. Was there barbed wire and mines to the front of your trenches?	Это звучит так, как будто у вас были сильные оборонительные позиции. Была ли колючая проволока и мины перед фронтом ваших окопов?
	A.	Да, было и то и другое.	Yes, there was both.
8.	Q.	What kind of wire entanglements were these?	Какого рода были эти проволочные заграждения?
	A.	Перед передним краем обороны было три сильных линии колючей проволоки. Я это знаю, потому что сам исправлял их, когда вы меня захватили.	In front of the forward edge of the battle area there were three strong rows of barbed wire. I know that because I was repairing them myself when you captured me.
9.	Q.	Do you know how wide was the mine field in front of your sector?	Вы знаете, какой ширины было минное поле перед вашим участком?
	A.	Я думаю, около 50 метров.	I believe about 50 meters.
IO.	Q.	Where were the safe lanes in the wire obstacles and the mine field?	Где были проходы в проволочных заграждениях и в минном поле?
	A.	Мы всегда держались дороги.	We always kept to the road.
II.	Q.	What road?	Какой дороги?
	A.	Которая проходит через расположение взвода и огибает справа заставу.	The one that runs through the platoon area and swings around the outpost positions on the right.

12. Q. And were there any other safe lanes?	А были ли какие нибудь другие проходы?
A. О каком нибудь другом безопасном пути вперед от переднего края обороны я никогда нэ слышал.	I never heard of any other safe way forward of the FEBA.
13. Q. Now about the road that runs through your position; was it barricaded in any way?	Теперь о дороге, которая проходит через вашу позицию. Была она как-нибудь заграждена?
A. Да, поперек нее, правее полевого караула, был большой длинный забор и ров.	Yes, there was a big long fence and a ditch across it to the right of the outguard position.
14. Q. Were there mines along this fence?	Были ли мины вдоль этого забора?
A. Я думаю, что да, но я не уверен.	I think so but I'm not sure.
15. Q. What heavy weapons could fire at the road block?	Какие огневые средства могли обстреливать заграждение дороги?
A. Это заграждение было как следует пристреляно. Прямо туда были направлены 2 станковых пулемёта, наш гранатомёт и ручной пулемёт. Передовой наблюдатель батальонных минометов постоянно следил за этим местом. Никакой, даже 48 тонный танк, не мог бы прорваться по этой дороге.	This road block was well zeroed in. Pointing right at it were two heavy machine-guns, our bazooka and a light machine-gun. The forward observer from the battalion mortars watched that spot constantly . Not even a 48 ton tank could break through along that road.
16. Q. Where was the outguard position you spoke of?	Где был полевой караул, о котором вы говорили?
A. Он находился впереди нас на скате холма по направлению к линии боевого охранения.	It was in front of us on the slope of a hill toward the outpost line of resistance.

I7.	Q.	Where are these company outposts?	Где было это ротное охранение ?
	A.	Оно располагалось на грэбне холмов впереди наших позиций.	They were located on the ridge of the hills in front of our positions.
I8.	Q.	Did you have any other forward observers in the company area besides the forward observer from the battalion mortars?	Имели ли вы других передовых наблюдателей в районе роты, кромэ наблюдателя от батальонных минометов ?
	A.	О других я не слышал.	I didn't hear of any other.
I9.	Q.	Where was the firing position of the mortars?	Где находилась огневая позиция минoмётов?
	A.	Минoмёты были расположены батареей внизу. Это было на обратном скате, недалеко от КП роты.	The mortars were emplaced in battery below. That was on the reverse slope not far from the company C.P.

PWI #9

THE RIFLEMAN (V)

(СТРЕЛОК)

VOCABULARY

1. блинда́ж (убе́жище)	- bunker , dugout
2. бойни́ца, амбразу́ра	- embrasure
3. восьмидюймо́вка	- eight incher (eight inch gun)
4. га́убица	- howitzer
5. дивизио́н	- (artillery) battalion
6. заса́да	- ambush
7. кругова́я оборо́на	- perimeter defense
8. оско́лок	- fragment
9. основна́я ли́ния (полоса́) оборо́ны	- main defense positions
10. помкомвзво́да	- platoon sergeant (assistant platoon leader)
11. препя́тствие	- obstacle
12. седлови́на	- saddle
13. 122 (ста двадцати́ двух) мм га́убица	- 122 mm howitzer
14. транше́я	- trench
15. чередова́ться	- take turns

1. Question: Are the positions in front of your forward edge of battle area part of the outpost line of resistance?	Являются ли позиции перед вашим передним краем обороны частью линии боевого охранения.
Answer: Да, это часть линии боевого охранения.	Yes, it's part of the outpost line of resistance.

2. Q.	What other heavy weapons are at these positions besides those normally available to a rifle platoon?	Какие еще огневые средства есть на этих позициях, кроме обычно имеющихся в стрелковом взводе?
A.	Там было безоткатное орудие, но я не знаю, там ли оно ещё. Мой взвод сменился из боевого охранения неделю тому назад.	There used to be a recoilless rifle, but I don't know if it's still there. My platoon was relieved from outpost duty a week ago.
3. Q.	Whose recoilless rifle was that?	Чье это было безоткатное орудие?
A.	Из 3-ей роты тяжелого оружия.	From the 3rd heavy weapons Company.
4. Q.	Were there any outposts there. If so, what for?	Было ли там охранение? Если да, то зачем?
A.	Да, было. Там на вершине находился передовой наблюдатель от батальонных миномётов.	Yes, there were. A forward observer from the battalion mortars was located there on a hill-top.
5. Q.	Was he also from the 3rd Company?	Он тоже был от 3-ей роты?
A.	Да, но он мог также вызывать огонь полковых миномётов и артиллерии.	Yes, but he could also call for the fire of the regimental mortars and the artillery.
6. Q.	What kind of regimental mortars are those?	Какие это полковые миномёты?
A.	Калибра 122 мм.	122 mm.
7. Q.	Did you have any wire obstacles?	У вас там были проволочные препятствия?
A.	Да, вокруг всего холма.	Yes, all around the hill.
8. Q.	Was the saddle in the center of the outpost line of resistance mined?	Была ли заминирована седловина в середине линии боевого охранения?

8.	A.	Нет, но она была пристреляна батальонными миномётами. В день когда я прибыл, они открывали огонь. Мы должны были спуститься в блиндажи, чтобы спастись от осколков.	No, but it had been zeroed in by the battalion mortars. They opened fire the day I arrived. We had to get down into the bunkers to save ourselves from the fragments.
9.	Q.	Were these bunkers you spoke of just living quarters or were they also for defense?	Блиндажи, о которых вы говорите, были только жилые или тоже и оборонительные?
	A.	В них были бойницы, так что мы могли стрелять, не выходя из блиндажей. Однако, главной огневой позицией служила траншея, тянувшаяся вдоль всего военного гребня высоты.	There were embrasures in them so that we could shoot without leaving the bunkers. However the main fighting position was a trench running along the entire military crest of the hill.
10.	Q.	Then you had a good perimeter defense?	Значит, у вас была хорошая круговая оборона?
	A.	У нас была действительно прочная круговая оборона.	We really had a solid perimeter defense.
11.	Q.	Did you send out any reconnaissance and ambush patrols from the combat outposts?	Высылали ли вы разведку и засады от боевого охранения?
	A.	Нет, все разведывательные партии высылались от других частей.	No, all reconnaissance parties were sent out from other units.
12.	Q.	From what units?	От каких частей?
	A.	С основной линии обороны или из резервов.	From the main defense positions or from the reserves.

13.Q.	Do you know the routes which the reconnaissance parties made use of?	Знаете ли вы пути, которыми пользовались разведывательные партии?
A.	Единственный путь, который я знаю, шёл вниз по дороге. Затем он сворачивал к западу между минным полем и боевым охранением. Как разведывательные партии двигались дальше, я не знаю.	The only route I know of followed the road down. Then it turned off to the West between the minefield and the combat outposts. How the reconnaissance parties moved on further I don't know.
14.Q.	How many times would your platoon send out patrols in say, one week's time?	Сколько раз высылал ваш взвод разведку, скажем, в неделю?
A.	От четырёх до пяти раз.	From four to five times.
15.Q.	What kind of missions did these reconnaissance parties have?	Какие задачи имели эти разведывательные партии?
A.	Я никогда не ходил, потому что у меня был сильный кашель. Лейтенант сказал, что я могу этим выдать разведку.	I never went because I had a bad cough, and the lieutenant said I could give the patrol away with it.
16.Q.	And what did you hear about it?	А что вы об этом слышали?
A.	Я слышал только, что все взводы чередовались в ведении боя и в разведке.	I only heard that all the platoons took turns in carrying combat duties and reconnaissance.
17.Q.	You said the combat outposts could get artillery support. Now, what artillery could support them?	Вы говорили, что боевое охранение моглa получать артиллерийскую поддержку. Какая же артиллерия могла его поддерживать?

17.A.	Поскольку первый дивизион всегда состоял при нас, вероятно это дело его 122мм гаубиц.	Insofar as the first battalion,has always been with us, probably that's the job of its 122 mm howitzers.
18.Q.	You don't know if any other artillery was giving you fire support, do you?	Вы не знаете, поддерживала ли вас огнём ещё какая-нибудь артиллерия?
A.	Я слышал, что позади нас стояли восьмидюймовки.Но я никогда не слышал,чтобы они стреляли.	I heard that the eight inchers were behind us. But I never heard them fire.
19.Q.	Were there tanks in your area?	Были ли танки в вашем районе?
A.	В полку есть танковая рота. Я один раз видел, как она подошла к переднему краю обороны и сделала несколько выстрелов. Однако, танки быстро отошли, когда ваша артиллерия открыла по ним огонь.	There is a tank company in the regiment. Once I did see it come up to the forward edge of the battle area and fire several rounds. However, the tanks withdrew rapidly when your artillery opened fire on them.
20.Q.	What kind of tanks were these?	Какие это были танки?
A.	Помкомвзвода говорил, что это были Т - 34.	The platoon sergeant said they were T - 34.

===============

PWI # 10.

GUERRILLA (I).

(ПАРТИЗАН)

VOCABULARY.

I.	выдава́ть, вы́дать	-	to betray, to issue
2.	лесни́к	-	forester; forest ranger
3.	обижа́ть, оби́деть	-	to hurt, to offend
4.	партиза́н	-	Guerrilla, partisan
5.	репре́ссия	-	retaliation, repression

===========

I.	Question: Your first and last name?	Ваше имя и фамилия?
	Answer : Я не могу отвечать на ваши вопросы.	I can't answer your questions.
2.	Q. Why?	Почему?
	A. И этого я не могу объяснить.	I can't explain that either.
3.	Q. Listen, if you don't answer me, I'll consider you a spy.	Послушайте, если вы не будете отвечать мне - я сочту вас шпионом.
	A. Нет, какой же я шпион?	How could I be a spy?
4.	Q. Who are you then?	А кто же вы?
	A. Я из партизанского отряда.	I'm from a guerrilla detachment.
5.	Q. Then in other words you're a communist?	Так вы, значит, коммунист?
	A. О, нет, я никогда не был в партии.	Oh no. I've never been in the party.

6.	Q. If you want to prove that you're not a spy, you must answer all my questions and tell only the truth.	Если вы хотите доказать, что вы не шпион, вы должны отвечать на все мои вопросы и говорить только правду.
	A. Я боюсь!	I'm scared!
7.	Q. Whom or what are you afraid of?	Чего или кого вы боитесь?
	A. Тымчак.	Tymchak.
8.	Q. Who's that?	А кто это?
	A. Тымчак - это начальник нашего партизанского отряда.	Tymchak - he's the leader of our guerrilla detachment.
9.	Q. Then why should you be afraid of him? You're with us now, we won't betray you.	Так что же вам его бояться? Вы теперь у нас, мы вас не выдадим.
	A. Да, но моя семья!	Yes, but my family.
10.	Q. And where is your family?	А где ваша семья?
	A. Скажите, Тымчак не узнает, что я здесь у вас?	Tell me, Tymchak won't find out that I'm here with you, will he?
11.	Q. Of course not. No one will find out who you are or what you and I talked about.	Конечно, нет. Никто, не узнает, кто вы и о чем мы свами говорили.
	A. Вы знаете, что будет с моей семьей, если узнают, что я здесь?	You know what will happen to my family if they find out that I am here.
12.	Q. I know. Don't be afraid, your family won't suffer. Now then, are you going to answer me?	Знаю. Не бойтесь. Ваша семья не пострадает. Так вы будете отвечать мне?
	A. Да. А что вас интересует?	Yes, what are you interested in?

I3.	Q.	First, how many men are there in your guerrilla detachment?	Во первых, сколько человек в вашем партизанском отряде?
	A.	23 человека.	Twenty three men.
I4.	Q.	And all of them are communists?	И все они коммунисты?
	A.	О, нет, коммунистов только семь.	Oh no, there are only seven communists.
I5.	Q.	How about the rest?	А остальные?
	A.	Их забрали силой.	They were conscripted by force.
I6.	Q.	How's that?	Каким образом?
	A.	Очень просто. Сказали, что если не пойдут в отряд - сожгут их избы, а то и убьют их и их семьи.	That's very simple. They said if they don't join the detachment, they'll burn their huts or maybe even kill them and their families.
I7.	Q.	Did they conscript you in the same way?	Вас тоже так забрали?
	A.	Да, так.	Yes, they did.
I8.	Q.	Do you know the names of all of the guerrillas in your detachment?	Знаете вы фамилии всех партизан вашего отряда?
	A.	Знаю. Они все из нашего колхоза.	Yes, I do. All of them are from our collective farm.
I9.	Q.	What are their last names?	Их фамилии?
	A.	А зачем вам? У них тоже семьи. Впрочем - не у всех.	What do you want it for? They also have families. Well, not all.
20.	Q.	Namely who?	А именно?
	A.	Двое пришли в отряд добровольно. Они холостые.	Two joined the detachment voluntarily. They're bachelors.
2I.	Q.	Communists?	Коммунисты?
	A.	Нет. Но они почему-то против вашей оккупации.	No, but for some reason they're against your occupation.

22.	Q. Why?	Почему?
	A. Не знаю. Думаю, их чем то обидели.	I don't know. I think they were offended by something.
23.	Q. Well, O.K. Where are the headquarters of your detachment?	Ну, хорошо. Где штаб вашего отряда?
	A. Был вчера в лесу, к северу от деревни Выселки.	Yesterday it was in the woods to the north of the village of Vyselki.
24.	Q. Where exactly?	А точно, где?
	A. В доме лесника.	In the ranger's house.
25.	Q. Is that the permanent location of the headquarters?	Это постоянное место штаба?
	A. О нет, штаб наш все время меняет место.	Oh no, our headquarters changes location all the time.
26.	Q. You mentioned that Tymchak was the detachment leader. Who's he?	Вы сказали - начальник отряда Тымчак. Кто он?
	A. Был председателем нашего колхоза. Это зверь, а не человек!	He used to be the president of our collective farm. He isn't a man, he's a beast!
27.	Q. Does he have a family?	Семейный?
	A. Да, но семью его эвакуировали при отступлении .	Yes, but his family was evacuated during the retreat.
28.	Q. How's discipline in the detachment?	Какая дисциплина в отряде?
	A. Жестокая. Чуть что - Тымчак грозит репрессиями семьям.	Discipline is harsh. At the slightest provocation Tymchak threatens retaliation against the families.

29.	Q.	I see. What's the matter with you? Are you ill?	Так. Что с вами? Вам плохо?
	A.	Нет ничего. Только я ужасно голоден. И очень хочется курить.	No, it's all right. Only I'm awfully hungry, and I I want to smoke very much.
30.	Q.	Well, O.K. I see you want to help us. They'll feed you right away, and in half an hour we'll continue our conversation.	Ну, хорошо. Я вижу, вы хотите нам помочь. Сейчас вас покормят, а через полчаса мы будем говорить дальше.

PWI #11.

GUERRILLA (II).

(ПАРТИЗА́Н)

VOCABULARY.

1.	**диве́рсия**	- act of sabotage, diversion
	диверса́нт	saboteur
2.	**передвиже́ние**	- movement
3.	**подрыва́ть, подорва́ть**	- to blow up
4.	**подрывно́й,-а́я,-о́е,-ы́е**	- demolition
5.	**поля́на**	- clearing
6.	**расположе́ние**	- position, location, disposition
7.	**ра́ция**	- radio station, radio set
8.	**сабота́ж**	- sabotage
9.	саботи́ровать	- to sabotage, to perform sabotage
10.	сочу́вствовать	- to sympathize
11.	столкнове́ние, сты́чка	- skirmish
12.	уча́сток	- sector, area

1.	Questions: Well, how is it? Do you feel better now?	**Ну как? Теперь вам** лучше?
	Answer : Да, спасибо. Меня хорошо накормили.	Yes, thank you. They fed me well.
2.	Q.: Well, let's get to business. Your first and last name?	**Ну, к делу. Ваше имя и фамилия?**
	A.: Александр Кравченко.	Alexander Kravchenko.
3.	Q.: Where is your family?	**Где ваша семья?**
	A.: Я ведь, кажется, уже сказал вам.	I believe I've told you already.
4.	Q.: No, you're mistaken. Where is it?	**Нет,** вы ошибаетесь. Ну, где?

4. A.	Да в деревне Выселки. Там же наш колхоз.	In the village of Vyselki. Where our collective farm is.
5. Q.	In Vyselki? But our units are located there. What then are you afraid of?	В Выселках? Но там наши части. Чего же вы боитесь?
A.	Как чего? Наших партизан, конечно. Они почти каждую ночь бывают в Выселках.	What do you mean? Our guerrillas, of course. They are in Vyselki almost every night.
6. Q.	Then the citizens of Vyselki must sympathize with them?	Значит жители Выселок им сочувствуют?
A.	Да нет же. Просто боятся.	Certainly not. They're simply afraid of them.
7. Q.	But our troops never had any skirmishes with you in Vyselki.	Но у наших частей никогда не было столкновения с вами в Выселках.
A.	Понятно. Нам приказано избегать открытых столкновений с вашими частями.	That's understandable. We have been ordered to avoid open skirmishes with your units.
8. Q.	Well, what mission did you have when we captured you?	Ну, а какое у вас было задание, когда мы вас захватили?
A.	Подорвать железнодорожный мост.	Blow up a railroad bridge.
9. Q.	Which one?	Какой мост?
A.	К западу от города Рать.	West of the town of Rat.
IO. Q.	How many people participated in this act of sabotage?	Сколько человек участвовало в диверсии?
A.	Нас было пятеро.	There were five of us.
II. Q.	What happened to the others when you got captured?	Что случилось с остальными, когда вас захватили?
A.	Не знаю, думаю - ушли назад к штабу.	I don't know. I guess they went back to headquarters.

12.Q.:	Did you get a lot of demolition work?	У вас много было подрывной работы?
A.:	Да, мы часто получали задачи подрывать железно-дорожные пути, сжигать склады и т.д.	Yes, we often got assignments to blow up railroad tracks,burn warehouses,etc.
13.Q.:	What missions did your detachment carry out before this?	А какие задачи ваш отряд выполнял до этого?
A.:	Много разных задач.	Many different missions.
14.Q.:	For example?	Например?
A.:	Ну, например, разведка. Мы должны были наблюдать за расположением ваших частей и штабов.	Well, take reconnaissance, for example. We were supposed to observe the location and movement of your units and your headquarters.
15.Q.:	And to whom did you send this information?	И кому вы посылали эти сведения?
A.:	Я думаю, штабу армии.	Army Headquarters, I suppose.
16.Q.:	Which army ?	Какой армии?
A.:	I3-ой Советской, которая на этом участке перед вами.	The thirteenth Soviet, which is in the sector to your front.
17.Q.:	But how did you send your reports?	Как же вы посылали донесения?
A.:	Главным образом, по радио; у нас есть полевая рация.	Mainly by radio, we have a field radio station.
18.Q.:	Well, what other missions did you have?	Ну, а ещё какие задачи у вас были?
A.:	Следить за населением, чтобы оно вам не помогало,и, где можно, саботировало.	Watch the population, so that it doesn't help you and that it performs sabotage wherever possible.
19.Q.:	How did you force the population to perform sabotage?	Как же вы заставляли население заниматься саботажем?

19.	A.	Я лично никого не заставлял, меня самого заставляли быть диверсантом.	I didn't force anybody to do anything. I was being forced myself to be a saboteur.
20.	Q.	Not you personally. Your guerrilla detachment.	Да не вы лично, ваш партизанский отряд.
	A.	Ну, разными способами. Они разбрасывают листовки. Терроризуют людей через своих агентов - коммунистов, которые есть везде.	Well, by different methods. They scatter leaflets. Terrorize people through their communist agents, who are everywhere.
21.	Q.	Tell me, how is your detachment supplied with ammunition?	Скажите, как ваш отряд снабжается боеприпасами?
	A.	По воздуху. Патроны и ручные гранаты сбрасывают на парашютах.	By air. Shells and hand grenades are dropped by parachute.
22.	Q.	How about arms?	А оружие?
	A.	Оружие тоже. Вчера сбросили один станковый пулемёт.	Arms also. Yesterday they dropped a heavy machine gun.
23.	Q.	Where?	Где?
	A.	В лесу, где наш штаб, есть поляна.	There is a clearing in the woods where our headquarters is located.
24.	Q.	Well, thanks. That's enough for today.	Ну спасибо, на сегодня довольно.

P W I #12.

ORGANIZATION AND EQUIPMENT (I)
(ОРГАНИЗАЦИЯ И СНАРЯЖЕНИЕ)

VOCABULARY.

1. Да́льность действи́тельного огня.	- effective range (range of effective fire)
2. до́лжность	- position
3. завскла́дом	- supply sergeant
4. заряжа́ющий	- loader
5. ле́нта (полотня́ная)	- belt (cloth)
6. наво́дчик	- gunner
7. перечисля́ть (перечи́слить)	- enumerate
8. приспособля́ть приспосо́бить	- to adapt
9. скоростре́льность	- rate of fire
10. стано́к	- mount

===============

1. Question: What is your name and rank?	Как ваша фамилия и ваше звание?
Answer: Иван Попов. Лейтенант.	Ivan Popov. Lieutenant.
2. Q.: What unit are you from?	Какой вы части?
A.: 7-о́й стрелко́вой ро́ты, III-го батальо́на, 7-го полка́, 3-ьей стрелко́вой дивизии.	7th Rifle Company, 3rd Battalion, 7th Regiment, 3rd Rifle Division.

3.Q.: What is the strength of your company?	Каков состав вашей роты?
A.: 6 офицеров и I26 солдат.	Six officers and 126 enlisted men.
4.Q.: What does your company consist of?	Из чего состоит ваша рота?
A.: В роте есть: отделение управления, три стрелковых взвода и пулемётный взвод.	In the company there is a headquarters section, three rifle platoons, and a machine gun platoon.
5.Q.: How many men are there in the headquarter section?	Сколько людей в отделении управления?
A.: Два офицера и пять солдат.	Two officers and 5 enlisted men.
6.Q.: And how many are there with the rifle platoons?	~~А сколько~~ в стрелковых взводах?
A.: По одному офицеру и 33 солдата в каждом.	One officer and 33 enlisted men in each.
7.Q.: And in the machine gun platoon?	А в пулемётном взводе?
A.: Один офицер и 22 солдата.	One officer and 22 enlisted men.
8.Q.: What are the ranks and positions of all personnel in the company headquarters section?	Какие звания и должности всех лиц в отделении управления роты?
A.: Капитан - командир роты; старший лейтенант - политрук; старший сержант - старшина; сержант - завскладом; младший сержант - писарь и два связных - рядовые.	A captain, the company commander; a senior lieutenant, the political officer; a senior sergeant, the first sergeant; a sergeant, the supply sergeant, a junior sergeant, the clerk and two messengers, privates.
9.Q.: Are the rifle platoons all the same?	Стрелковые взводы все одинаковые?
A.: Да, они одинаковые.	Yes, they are the same.

10.Q.: Now give me the same kind of information about the men in the rifle squad.	Дайте теперь такие же сведения о людях в стрелковом отделении.
A.: Стрелковые отделения все одинаковые. В каждом из них есть: один сержант - командир отделения; один младший сержант - наводчик ручного пулемёта; один рядовой - его помощник и семь рядовых - стрелки.	The rifle squads are all the same. In each of them there are: a sergeant, squad leader; one junior sergeant, light machine gun gunner; one private, his assistant, and seven privates, riflemen.
11.Q.: Now tell me about the machine-gun platoon.	Теперь расскажите мне о пулемётном взводе.
A.: Пулемётный взвод состоит из ячейки управления взвода; трёх отделений станковых пулемётов и одного миномётного отделения.	The machine-gun platoon consists of a platoon headquarters; three heavy machine gun squads, and one mortar squad.
12. Q.: What personnel compose the platoon headquarters?	Из кого состоит ячейка управления взвода?
A.: Она состоит из лейтенанта - командира взвода; старшего сержанта - помкомвзвода и рядового - связного.	It consists of a lieutenant , platoon leader; a senior sergeant, platoon sergeant, and a private, messenger.
13.Q.: And how is the heavy machine gun squad organized?	А как организовано отделение станковых пулемётов?
A.: В каждом отделении станковых пулемётов есть сержант - командир отделения; младший сержант - наводчик; рядовой - помощник наводчика и два рядовых - подносчики патронов.	In each of the heavy machine gun squads there are a sergeant, squad leader; a junior sergeant, gunner; a private, assistant gunner, and two privates, ammunition bearers.

I4.	Q.	Enumerate also the personnel of the 83 mm mortar squad.	Перечислите также личный состав отделения миномётов калибра 83 мм.
	A.	Оно состоит из сержанта - командира отделения; младшего сержанта - наводчика; одного рядового - заряжающего и двух рядовых подносчиков.	It consists of a sergeant, squad leader; a junior sergeant, gunner; one private, loader, and two privates, ammunition bearers.
I5.	Q.	What position did you have in the company?	На какой вы были должности в роте?
	A.	Я был командиром пулеметного взвода.	I was the machine gun platoon leader .
I6.	Q.	What kind of machine guns do you have in the platoon?	Какие пулемёты у вас во взводе?
	A.	Станковые пулеметы системы Дегтерева.	"Degterev" heavy machine guns.
I7.	Q.	What is the effective range of this machine-gun?	Какая дальность действительного огня этого пулемета?
	A.	Дальность действительного огня I000 метров.	The effective range is I000 meters.
I8.	Q.	And what is the rate of fire?	А какая скорострельность?
	A.	Скорострельность 300 выстрелов в минуту.	The rate of fire is 300 rounds per minute.
I9.	Q.	How much does the machine gun weigh?	Сколько весит пулемёт?
	A.	Пулемёт весит около 75 кг со станком.	The machine gun weighs about 75 kg with mount.
20.	Q.	And what kind of mount is it?	А какой это станок?
	A.	Станок с колесами.Он легко приспособляется для зенитной стрельбы.	It's a mount with wheels. It is easily adapted for anti-aircraft fire.

21.Q.	What kind of ammunition belts are used for this machine gun?	Какие пулеметные ленты используются для этого пулемёта?
A.	Применяется полотняная лента на 250 патронов.	A 250 round cloth belt is used.

P W I # 13.

ORGANIZATION AND EQUIPMENT (II).

(ОРГАНИЗАЦИЯ И СНАРЯЖЕНИЕ)

VOCABULARY.

I. зени́тно-противота́нковая ро́та	-	anti-aircraft /anti-tank company
2. иму́щество	-	property (supplies, equipment)
3. крупнокали́берный	-	large caliber (heavy)
4. магази́нная коро́бка	-	magazine
5. обо́йма	-	clip
6. образе́ц	-	model
7. обя́занность	-	duty
3. полуавтомати́ческий пистоле́т	-	semiautomatic pistol
9. шта́тный соста́в (штат и та́бель)	-	T.O. strength (T.O. & E).

===========

I. **Question:** What is your unit?	Какой вы части?
Answer : Я сержант зенитно-пулемётного взвода, зенитно-противотанковой роты.	I am a sergeant of the Antiaircraft Machine Gun Platoon of the Antiaircraft/Antitank Company.
2. Q. What are your duties and position in the platoon?	Какие ваши обязанности и должность во взводе?
A. Я командир отделения зенитных пулеметов.	I am an antiaircraft machine gun squad leader.
3. Q. What is the T.O. strength of your platoon?	Какой штатный состав вашего взвода?
A. Один офицер и I5 солдат.	One officer and fifteen enlisted men.

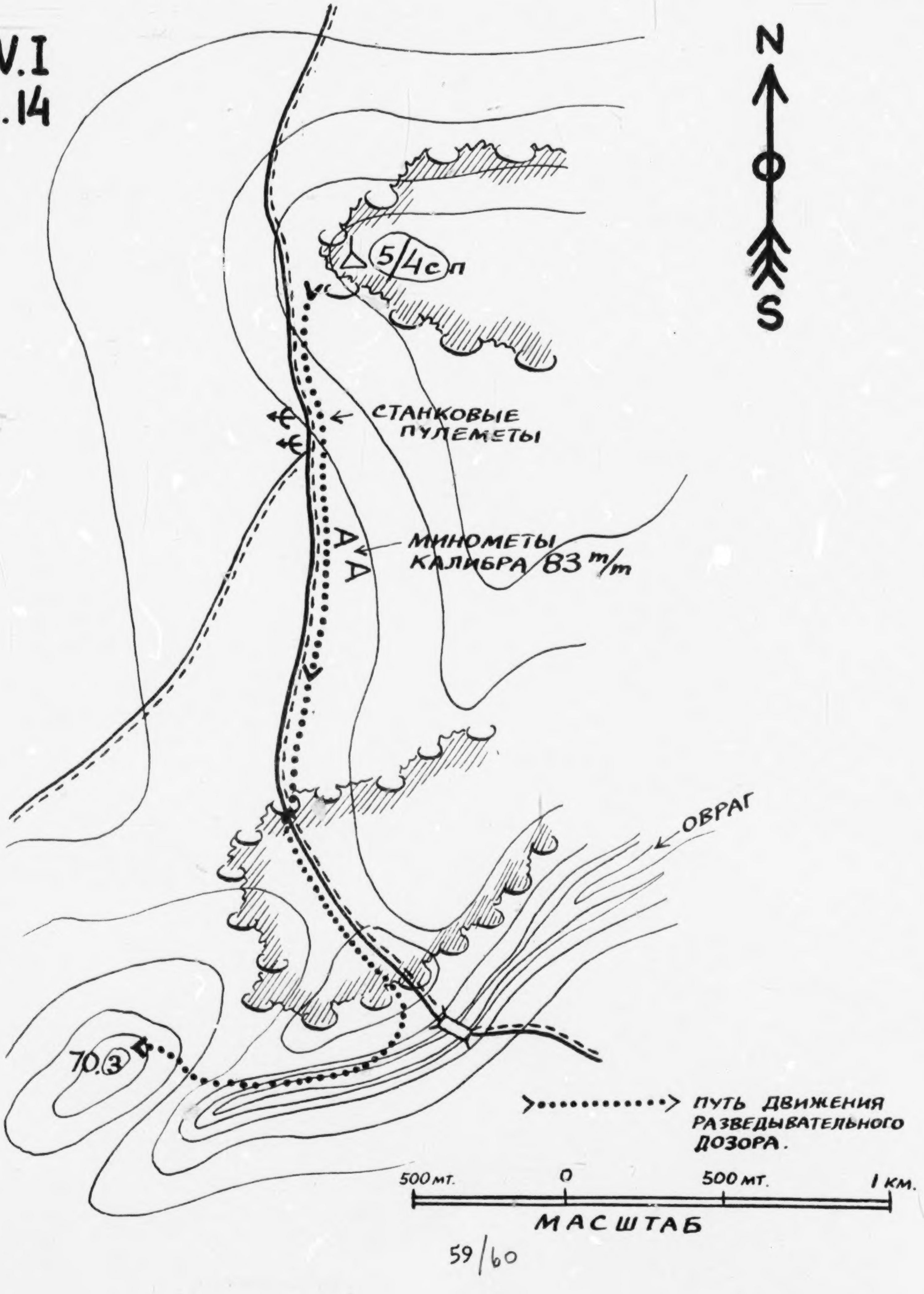
4. Q.	How is the platoon organized?	Как взвод организован?
A.	В нем есть ячейка управления и 3 пулемётных отделения.	There are a headquarters section and 3 machine gun squads in it.
5. Q.	Describe the Headquarters Section.	Опишите ячейку управления.
A.	В ячейке управления состоят: командир взвода - лейтенант; помкомвзвода старший сержант и связной, он же и наблюдатель- рядовой.	In the Headquarters Section are: the platoon leader, a lieutenant; the assistant platoon leader, a senior sergeant; and a messenger, a private, who is also an observer.
6. Q.	What is the composition of the antiaircraft machine gun squad?	Какой состав отделения зенитных пулемётов?
A.	В каждом из отделений есть командир отделения - сержант; наводчик - младший сержант; помощник наводчика - рядовой и подносчик - рядовой.	In each of the squads there is a squad leader, a sergeant; a gunner, junior sergeant; an assistant gunner, a private and an ammunition bearer, a private.
7. Q.	How many antiaircraft machine guns are in the platoon?	Сколько зенитных пулемётов во взводе?
A.	Три, по одному в каждом отделении.	Three, one in each squad.
8. Q.	Describe this machine gun.	Опишите этот пулемёт
A.	Это крупнокалиберный пулемёт ДСК 12,7 мм. Из него можно стрелять и по наземным и по воздушным целям.	It is the 12.7 mm large caliber DSK machine gun. It may be fired either against ground or aerial targets.
9. Q.	What do the letters DSK signify?	Что означают буквы ДСК?
A.	ДСК - это значит Дегтерев, станковый, крупнокалиберный.	DSK means Degterev, heavy mount, large caliber.

IO. Q.	What are the other characteristics of this weapon?	Какие другие данные этого оружия?
A.	Пулемёт может стрелять по воздушным целям на 1650 метров. По наземным пулемёт стреляет на 2.500 метров.	It can fire against aerial targets up to 1650 meters . Against ground targets the machine gun fires up to 2.500 meters.
II. Q.	How do you transport your equipment?	Как вы перевозите ваше имущество?
A.	У нас для этого только одна машина - грузовик.	We have only one vehicle for this, a truck.
I2. Q.	With what individual weapons is the personnel of the platoon armed?	Каким личным оружием вооружен состав взвода?
A.	Командир взвода и командиры отделений имеют полуавтоматические пистолеты. Наблюдатель - связной вооружен карабином. Остальные люди во взводе имеют автоматы.	The platoon leader and squad leaders have semiautomatic pistols . The observer messenger is armed with a carbine. The rest of the men in the platoon have submachine guns.
I3. Q.	What is the caliber of each of these types of weapons?	Какой калибр каждого из этих видов оружия?
A.	Все - 7,62 мм.	All are 7.62 mm.
I4. Q.	You were armed with the semiautomatic pistol. Describe this weapon in more detail.	Вы были вооружены полуавтоматическим пистолетом. Опишите это оружие более подробно.
A.	Это пистолет калибра 7,62 мм системы Токарева. Дальность огня 50 метров. Он заряжается обоймой на 8 патронов.	It is the 7.62 mm "Tokarev" pistol. The range is 50 meters. It is loaded with an eight round clip.

15.	Q.	And what is the carbine called?	А как называется карабин?
	A.	Он называется "Мосин" образца I944.	It is called the "Mossin", model 1944.
16.	Q.	What is the effective range?	Какова дальность действительного огня?
	A.	Дальность действительного огня 600 метров.	The effective range is 600 meters.
17.	Q.	And the rate of fire?	А скорострельность?
	A.	Скорость стрельбы от 8 до I0 выстрелов в минуту.	The rate of fire is 8 to 10 rounds per minute.
18.	Q.	How much does it weigh and what is its over-all length?	Сколько он весит, и какая его общая длина?
	A.	Карабин весит без патронов 4 кг . Общая длина один метр.	The carbine weighs 4 kilograms without cartridges. The over-all length is one meter.
19.	Q.	How many rounds are there in a clip?	Сколько патронов в обойме?
	A.	Он заряжается пятью патронами?	It is loaded with 5 rounds.
20.	Q.	Does the carabine have a bayonet?	Есть ли у карабина штык?
	A.	Да, есть.	Yes, it has.
21.	Q.	Do you have enough rounds?	Достаточно ли у вас патронов?
	A.	Мы не жалуемся.	We don't complain.

=============

P.W.I
No.14


N
S
5/4с п
СТАНКОВЫЕ ПУЛЕМЕТЫ
МИНОМЕТЫ КАЛИБРА 83 m/m
ОВРАГ
70.3
ПУТЬ ДВИЖЕНИЯ РАЗВЕДЫВАТЕЛЬНОГО ДОЗОРА.
500 мт.
0
500 мт.
1 км.
МАСШТАБ

PWI # 14.

RECONNAISSANCE (I).

(РАЗВЕДКА)

VOCABULARY.

I.	верста́	- a verst (2/3 of a mile)(1½ km)
2.	клеймо́	- stamp
3.	мощёная доро́га	- paved road
4.	отделко́м	- squad leader
5.	про́пуск	- password ; sign; pass
6.	разви́лина	- road fork
7.	Усло́вленный сигна́л	- prearranged signal

===========

I. Question: What is your name and what is your rank?	Как ваше имя и какое у вас звание?
Answer : Петр Дормеский. Я рядовой.	Peter Dormesky. I'm a private.
2. Q. What is your unit?	Какой вы части?
A. I-го отделения , I-го взвода, 5-ой стрелковой роты; II-го батальона, 4-го стрелкового полка; 2-ой гвардейской стрелковой дивизии.	1st Squad, 1st Platoon, 5th Rifle Company, 2nd Battalion, 4th Rifle Regiment; 2nd Guards Rifle Division.
3. Q. What are your duties in the Company?	Какие ваши обязанности в роте?
A. Я только стрелок.	I'm just a rifleman.
4. Q. What was your job before you were called into the army?	Чем вы занимались до призыва в армию?
A. Я был крестьянином,- работал в колхозе.	I was a peasant - worked on a collective farm.

5.	Q.	How many years did you study in school?	Сколько лет вы учились в школе?
	A.	О, я ходил 4 года в школу в городе Старая Русса.	Oh, I went to school for 4 years in the town of Staraya Russa.
6.	Q.	You are one of the riflemen in the 1st Squad and you were on reconnaissance. From where then did you begin this reconnaissance?	Вы один из стрелков первого отделения и вы были на разведке. Откуда же вы начали эту разведку?
	A.	Мы вышли от КП роты в 5 часов утра.	We left from the company C.P.at 5 o'clock in the morning.
7.	Q.	Where is your C.P. located?	Где расположен ваш КП?
	A.	К северу отсюда.	North of here.
8.	Q.	Do you know how to read a map?	Вы умеете читать карту?
	A.	Нет.	No.
9.	Q.	You say that your command post was north of here; how far north?	Вы говорите, что ваш командный пункт был к северу отсюда; как далеко к северу?
	A.	Я знаю, что КП к северу отсюда,потому что это севернее перекрестка дорог.Мы шли от этого перекрёстка на юг перед тем, как нас захватили.	I know that the C.P.is north of here because that's north of a crossroad. We walked south from that crossroad before we were captured.
10.	Q.	How far north of the crossroads is your C.P.?	Как далеко к северу от перекрёстка дорог ваш КП?
	A.	Я думаю, приблизительно, 450 шагов к северу. Я знаю, что это где-то в лесу в стороне от мощёной дороги.	I think about 450 paces north. I know that it's somewhere in a woods off the paved road.

11.Q.	What were you armed with?	Чем вы были вооружены?
A.	Тем же, чем и сержанты - полуавтоматической винтовкой. На моей винтовке было клеймо "ТОКАРЕВ".	Same as the sergeants, with a semiautomatic rifle. There was the stamp TOKAREV on my rifle.
12.Q.	How many men are in your squad?	Сколько человек в вашем отделении?
A.	Дайте вспомнить.Один сержант; двое при ручном пулемёте;один снайпер и пятеро нас - стрелков.	Let's see. One sergeant; two with the light machine gun; one sniper and 5 of us - riflemen.
13.Q.	During the reconnaissance which of your units did you see?	Какие ваши части вы видели во время разведки?
A.	Наши станковые пулемёты.	Our heavy machine guns.
14.Q.	Where?	Где?
A.	Прямо у развилины дороги, к югу от КП нашей роты.	Right by the road fork to the south of our company C.P.
15.Q.	Having passed the road fork, in what direction did you move and how far?	Пройдя развилину дороги, по какому направлению вы двигались и как далеко?
A.	Мы двигались, примерно, версту к югу и потом вошли в лес. Мы шли по лесу на юго-восток до оврага и подошли по оврагу к холму.	We moved towards the south about 1 verst and then went into a woods. We went south-east through the woods to a ravine and approached a hill through the ravine.
16.Q.	And then ?	А дальше?
	Я как раз шёл на вершину холма, чтобы посмотреть, не видно ли оттуда ваших позиций, когда вы нас захватили.	I was just going to the top of the hill to see if your positions could be seen from there when you captured us.

I7.	Q. What is your company commander's name?	Как фамилия вашего командира роты?
	A. Капитан Горлов.	Captain Gorloff.
I8.	Q. What is the name and rank of the person who sent you?	Как фамилия и звание лица, пославшего вас?
	A. Отделком говорил, что это капитан Тюменко. Он сказал, что нас выбрали, потому что мы лучшее отделение.	The squad leader said that it was Captain TUMENKO. He said that we were chosen because we are the best squad.
I9.	Q. Where are your mortars located?	Где расположены ваши миномёты?
	A. Я не знаю. Я слышал, что сегодня вечером они должны передвинуться.	I don't know. I hear that tonight they are supposed to move .
20.	Q. Where to?	Куда?
	A. Примерно на I00 метров на юг от перекрестка и от наших пулеметов.	About 100 meters south of the crossroads and our machine guns.
2I.	Q. How do you know that?	Откуда вы это знаете?
	A. Это говорил наш наводчик. Мы вместе дома ходили в школу. Его фамилия Попов, он младший сержант.	Our gunner said that. At home we went to school together. His name is Popov, he's a junior sergeant.
22.	Q. Whom does this mortar unit support?	Кого поддерживает это минометное подразделение?
	A. О, это подразделение нашей роты.	Oh, it's a sub-unit of our company.

23. Q.:	What password or prearranged signals were you supposed to give in getting back to the company?	Какои пропуск или условленные сигналы вы должны были дать, возвращаясь к роте?
A.:	Не было никаких условленных сигналов. Мы должны были говорить "Москва", когда часовой нас окликнет.	There were no prearranged signals. We were to say "Moskva" when the guard challenged us.

PWI #15.

RECONNAISSANCE (II)

(РАЗВЕДКА)

VOCABULARY.

1. бревно́	-	log
2. в обра́тном поря́дке	-	in reverse order
3. исхо́дный пункт	-	starting point; (point of departure)
4. опу́шка	-	edge of woods
5. о́тзыв	-	countersign
6. поро́сший ле́сом	-	wooded
7. пулемётный расчёт	-	machine gun crew

============

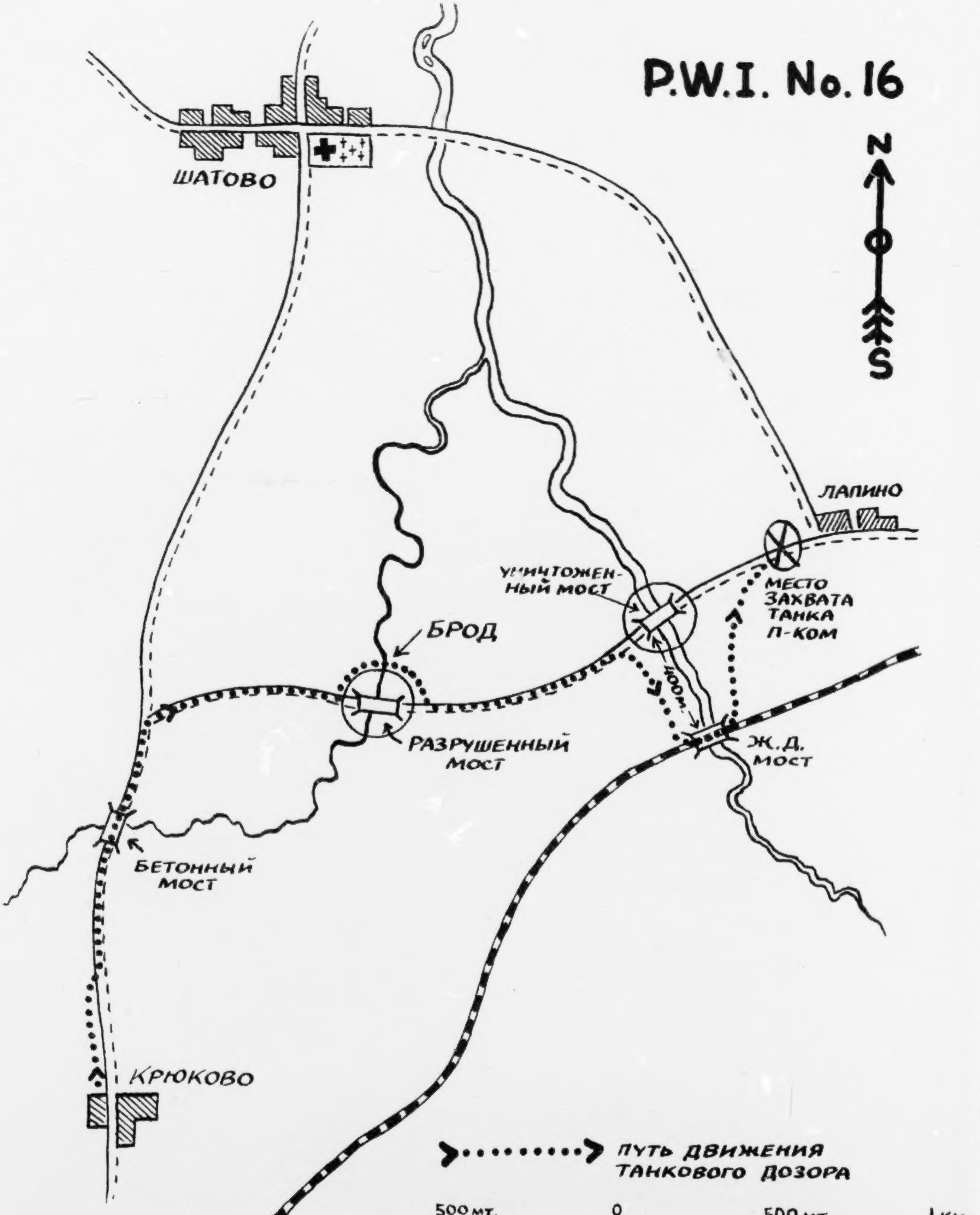
1. Question: What is your name and your rank?	Как ваша фамилия и звание?
Answer: Сержант Смирнов.	Sergeant Smirnov.
2. Q.: What is your unit?	Какой вы части?
A.: I-го отделения, I-го взвода, 5-ой роты, 4-го стрелкового полка, 2-ой гвардейской мото-стрелковой дивизии.	1st Squad, 1st Platoon, 5th Company, 4th Rifle Regiment, 2nd Guards Rifle Division, motorized.
3. Q.: What is your position in the company?	Какая ваша должность в роте?
A.: Командир I-го отделения.	1st squad leader.
4. Q.: How many men are there in your squad?	Сколько людей в вашем отделении?

4.A.: Я - командир отделения; расчёт ручного пулемёта из одного младшего сержанта и одного рядового; один рядовой - снайпер и пять стрелков.	There's me - the squad leader, a light machine gun crew of one junior sergeant and one private; one private - sniper, and 5 riflemen.
5.Q.: What is each of the men armed with?	Чем каждый из людей вооружён?
A.: Я имею винтовку; стрелки и снайпер тоже. Пул[illegible]чики вооружены автоматами.	I have a rifle; the riflemen and the sniper do too . The machine gunners are armed with submachine guns.
6.Q.: What model and type of submachine gun do the mashine gunners have ?	Какого образца и системы автоматы у пулемётчиков?
A.: Это ППШ (пистолет пулемёт Шпагина) образца I94I г.	It's a PPSh (Shpagin machine pistol) model 1941,
7.Q.: What cartridges does it fire?	Какими патронами он стреляет?
A.: Стреляет он патронами того же калибра , как и наши винтовки. Правда, они малого размера - револьверные.	It fires the same caliber ammunition our rifles do. Though they are of small, revolver size.
8.Q.: Since you were patrol leader, tell me about your mission.	Так как вы были начальником дозора, расскажите о вашей задаче.
A.: Мне было приказано разведать ваши проволочные заграждения и пулемётные и миномётные огневые точки.	I was ordered to reconnoiter your barbed wire entanglements, and machine gun and mortar emplacements.
9.Q.: Is that all?	Это всё?
A.: Ну, конечно, и расположение вашей пехоты перед нашим батальоном.	Well of course also the disposition of your infantry in front of our battalion.

10.Q.: What was the purpose of this reconnaissance?	Какая была цель этой разведки?
A.: Мне говорили, что эта разведка нужна для наступления.	I was told that this reconnaissance was needed for an offensive.
11.Q.: Do you know how to read a map?	Умеете вы читать карту?
A.: Может быть смогу, если она похожа на нашу.	Maybe I'll be able to, if it looks like ours.
12.Q.: Well this map doesn't look like yours. Therefore just describe the terrain in reverse order from the place where you got captured, to the place where the company is located.	Ну, на вашу эта карта не похожа. Поэтому просто опишите местность в обратном порядке от места, где вы попали в плен, до места расположения роты.
A.: Я точно не помню, где меня захватили.	I don't remember exactly where I was captured.
13.Q.: Remember, straight to the north of the place where you were captured is a small wooded hill. It's about 50 meters from the creek near which you were captured. Along what route did you walk to that creek?	Помните, прямо к северу от места, где вас захватили, есть небольшая поросшая лесом горка. Она, примерно, в 50 метрах от речки, возле которой вас захватили. По какому пути вы шли до этой речки?
A.: Мы спустились к ней по поросшему лесом оврагу, который находится западнее высоты.	We came down to it through a wooded ravine which is located to the west of the hill.
14.Q.: And where did you enter that ravine?	А где вы вошли в этот овраг?
A.: Этого оврага мы достигли примерно в 500-ах метрах севернее высоты. До этого мы шли через лес на юго-восток.	We reached this ravine about 500 meters north of the hill. Before that we walked through the woods to the south-east.

15.Q.	How large is this woods?	Какой величины этот лес?
A.	Этот лес был 2 километра шириной, я думаю. До леса мы шли по мощёной дороге, идущей с севера.	That woods was 2 kilometers wide, I believe. We walked to the woods along a paved road running from the north.
16.Q.	And where is the place from which you started out?	А где место, откуда вы вышли?
A.	Наш исходный пункт находился в лесу, в 500-ах метрах к северу от развилины на этой дороге.	Our starting point was located in the woods some 500 meters north of a fork on this road.
17.Q.	What units did you see en route from your command post?	Какие части вы видели по дороге от вашего командного пункта?
A.	Не то у перекрёстка, не то у развилины я видел 2 станковых пулемёта.	If not at the cross-roads, then, maybe, at the fork, I saw 2 heavy machine guns.
18.Q.	From what unit were they?	Какой они были части?
A.	Это были станковые пулемёты нашего пулемётного взвода.	They were the heavy machine guns of our machine gun platoon.
19.Q.	How many men were with the machine guns?	Сколько людей было при пулемётах?
A.	При каждом пулемёте обычно состоит 5 человек.	There are usually five men with each machine gun.
20.Q.	How were these machine guns emplaced?	Как эти пулемёты были оборудованы?
A.	Они были в пулемётных окопах, направленных на юг. Хотя нет, кажется, только один был в окопе, а другой нет.	They were in machine gun pits pointing south. Though I guess not, I think, only one was in a pit, the other wasn't.

21.Q.	Describe the location of their positions in relation to the road fork.	Опишите место их расположения по отношению к развилине дороги.
A.	Один был на опушке леса, в 10 метрах от развилины. Другой, на северо-западном углу того же леса, был установлен за бревном, положенным перед большим камнем.	One was on the edge of the woods, 10 meters from the fork. The other one was on the north-west corner of the same woods behind a log (which was) placed in front of a big boulder.
22.Q.	What other units did you see?	Какие ещё части вы видели?
A.	Больше я никого не видел.	I didn't see any one else.
23.Q.	What sign and countersign were you supposed to use?	Каким пропуском и отзывом вы должны были пользоваться?
A.	Москва и Миномёт.	Moscow and Minomyot.
24.Q.	Along what route were you supposed to return to the commandpost?	По какому пути вы должны были вернуться на командный пункт?
A.	По любому, кроме того, по которому мы уже шли.	Any way except the one along which we had already gone.
25.Q.	Who assigned you the mission?	Кто ставил вам задачу?
A.	Мне кажется, его фамилия - капитан Тюменко. Капитан Горлов, наш командир роты, сказал, что он старший адъютант батальона.	I believe his name is Captain Tyumenko. Capt Gorloff, our company commander, said that he is the battalion senior adjutant.


P.W.I. No. 16

N
S
ШАТОВО
ЛАПИНО
УНИЧТОЖЕННЫЙ МОСТ
МЕСТО ЗАХВАТА ТАНКА П-КОМ
БРОД
РАЗРУШЕННЫЙ МОСТ
400м.
Ж.Д. МОСТ
БЕТОННЫЙ МОСТ
КРЮКОВО
ПУТЬ ДВИЖЕНИЯ ТАНКОВОГО ДОЗОРА
500 МТ.
0
500 МТ.
1 КМ.
МАСШТАБ

P W I # 16.

R E C O N N A I S S A N C E (III).

(РАЗВЕДКА)

V O C A B U L A R Y.

1.	беспрепя́тственно	- unopposed, unhindered, without trouble
2.	бронетранспортёр	- armored personnel carrier
3.	дозиме́тр	- dosimeter, radiation monitor
4.	дозиметри́ст	- health physicist, radiation specialist
5.	заражённый	- contaminated
6.	килото́нна	- kiloton
7.	обсле́довать	- investigate
8.	отделе́ние обслу́живания	- service section
9.	перепра́ва	- river crossing
10.	приго́дный (го́дный)	- suitable, fit
11.	про́ба	- sample
12.	проходи́мый	- passable
13.	радиа́ция	- radiation
14.	радиоакти́вность	- radioactivity
15.	рекогносци́ровать	- reconnoiter
16.	сре́дний танк	- medium tank
17.	стоя́чая вода́	- stagnant water
18.	тру́дности	- difficulties

1. Question: Sergeant, what mission did you have when you were captured?	Какая, сержант, у вас была задача, когда вас захватили?
Answer: Разведка дорог, чтобы узнать, пригодны ли они для танков?	The reconnaissance of roads in order to find out if they are suitable for tanks.

2. Q.: In what company of the 319th Reconnaissance Batalion were you?	В какой роте 319-го разведывательного батальона вы были?
A.: В роте средних танков.	In the medium tank company.
3. Q.: What duties did you have in this unit?	Какие обязанности у вас были в этом подразделении?
A.: Я командир танка.	I am a tank commander.
4. Q.: How is the company organized?	Как рота организована?
A.: В роте средних танков есть отделение управления с двумя танками. Есть ещё отделение обслуживания и три взвода с тремя танками в каждом.	In a medium tank company there is a headquarters section with two tanks. There's also a service section, and three platoons with three tanks in each.
5. Q.: Sergeant, your tank was hit here. Which roads did you reconnoiter?	Сержант, ваш танк был подбит здесь. Какие дороги вы рекогносцировали?
A.: Я начал от деревни Крюково сегодня утром и двигался к северу по дороге на Шатово. Когда я дошёл до перекрёстка этой дороги и дороги на Лапино, я повернул на восток. После этого мы двигались по дороге на Лапино.	I started from the village of Kryukovo this morning and moved north on the road to Shatovo. When I came to the intersection of this road and the road to Lapino, I turned east. After that we moved along the road to Lapino.
6. Q.: How many tanks participated in carrying out this mission?	Сколько танков участвовало в выполнении этой задачи?
A.: Три танка. Кроме того с нами был один бронетранспортёр .	Three tanks. We also had an armored carrier with us.
7. Q.: What happened to the other two tanks when yours was hit?	Что случилось с другими двумя танками, когда ваш был подбит?
A.: Я думаю, что они и бронетранспортёр ушли назад к нашим линиям.	I believe they and the armored carrier went back to our lines.

8. Q.	Was the mission accomplished?	Было ли задание выполнено?
A.	Да.	Yes.
9. Q.	In what condition was the road between the village Kryukovo and the intersection of the roads to Shatovo and Lapino?	В каком состоянии была дорога между деревней Крюково и перекрестком дорог на Шатово и Лапино?
A.	Дорога была в хорошем состоянии. Танки не имели трудностей при движении по ней. Ширина дороги там - 15 метров.	The road was in good condition. The tanks had no difficulty in moving on it. The width of the road there is 15 meters.
10. Q.	In what condition was the only concrete bridge on this road?	В каком состоянии был единственный бетонный мост на этой дороге?
A.	Этот мост был в хорошем состоянии. Два танка могли бы пройти по нему рядом беспрепятственно.	That bridge was in good condition. Two tanks could have passed over it side by side without trouble.
11. Q.	What artillery pieces did you see or what artillery fire did you hear on the road between these two points?	Какие орудия вы видели или какую артиллерийскую стрельбу вы слышали по дороге между этими двумя пунктами?
A.	Ничего не видел и не слышал.	I didn't see or hear anything.
12. Q.	Did you see any people there?	Видели ли вы там людей?
A.	Никого не видел.	I didn't see anyone.
13. Q.	So you didn't observe any combat activity there whatsoever?	Значит, вы не заметили там никакой боевой деятельности?
A.	Это может быть звучит странно, но мы были в этой местности совершенно одни.	This may sound strange, but we were completely alone in that area.

14. Q.:	In what condition was the road between the intersection and the place where you got captured?	В каком состоянии была дорога между перекрёстком и местом, где вы попали в плен?
A.:	Это мощёная дорога и на ней были выбоины. Однако, танки шли по ней без труда.	It's a paved road and there were pot-holes in it. However, tanks traveled on it without difficulty.
15. Q.:	In what condition was the first bridge from the intersection towards the place where you were captured?	В каком состоянии был первый мост от перекрёстка по направлению к месту, где вас захватили?
A.:	Мы не шли по этому мосту, потому что он разрушен.	We didn't go on this bridge because it had been demolished.
16. Q.:	How did you get across the river?	Как же вы переправились через реку?
A.:	Мы нашли проходимый для танков брод. Это было примерно в 50-ти метрах к северу от моста. Мы использовали этот брод и, перейдя реку, вернулись на дорогу.	We found a ford passable for tanks. That was about 50 meters north of the bridge. We used this ford and having crossed the river, returned to the road.
17. Q.:	How wide was this ford?	Какой ширины был этот брод?
A.:	Примерно 10 метров.	Approximately 10 meters.
18. Q.:	In what condition was the next bridge?	В каком состоянии был следующий мост?
A.:	Мы не переходили другого моста. Мне кажется, там раньше был деревянный мост. Повидимому, он уничтожен.	We didn't cross any other bridge. I believe formerly there was a wooden bridge. Evidently it has been destroyed.
19. Q.:	And how did you get across the river?	А как вы переправились через реку?

	A.	Мы искали брод, но не нашли; поэтому нам пришлось обследовать одноколейный железнодорожный мост.	We looked for a ford but did no find any; therefore we had to investigate a single track railroad bridge.
20.	Q.	Where is this bridge located?	Где находится этот мост?
	A.	Он находится приблизительно в 400-ах метрах к югу от дороги.	It's located about 400 meters south of the road.
21.	Q.	Well, and was this bridge suitable for tanks?	Ну, и был этот мост годен для танков?
	A.	Мы установили, что по этому железнодорожному мосту могут проходить танки по одному.	We established that over this railroad bridge tanks can pass one by one.
22.	Q.	How much time did it take to get across the river?	Сколько времени взяло переправиться через реку?
	A.	Переправа трёх танков через реку по этому мосту заняла полтора часа.	The crossing of the river over this bridge took the 3 tanks an hour and a half.
23.	Q.	What combat activities did you notice between the intersection and the place where you got captured?	Какую боевую деятельность вы заметили между перекрестком и местом, где вы попали в плен?
	A.	Находясь на вашей стороне, мы не видели никого, пока нас не взяли в плен.	Being on your territory, we didn't see anyone until we were taken prisoners.

24. Q.:	You said, sergeant, that you had an armored personnel carrier with you. Who was riding in it?	Вы сказали, сержант, что с вами был бронетранспортёр. Кто ехал на этом транспортёре?
A.:	В нем было несколько сапёр и два сержанта химической роты дивизии.	In it there were several combat engineers and two sergeants from the chemical Company of the Division.
25. Q.:	Chemical corps sergeants! Why were they with you?	Сержанты-химики! Зачем они были с вами?
A.:	Это были химики дозиметристы. Их задача была определить не проходит ли дорога по районам заражённым радиоактивностью.	They were radiation specialists. Their mission was to determine whether the road passed through areas contaminated by radiation.
26. Q.:	Is that so? What reason did you have to expect radiation on the road?	Вот как! Откуда же можно было ждать радиации на дороге?
A.:	Но вы же знаете, что ваш атомный снаряд разорвался неделю назад около деревни Бор. Это не очень далеко от дороги. Километра 4 - не больше. Радиация могла распространиться.	You know that your atomic shell exploded a week ago near the village of Bor. That's not very far from the road. About 4 kilometers, not more. The radiation could have spread.
27. Q.:	But that was a small shell. About three kilotons, I believe. What did your chemical corps men find out?	Ну, этот снаряд был слабый; килотонны три, кажется. Что же нашли ваши химики?
A,:	Кажется, ничего серьезного. Но они раза три останавливали дозор и работали со своими дозиметрами.	Nothing serious, I think. However, they stopped the patrol about three times and worked with their dosimeters.

28. Q.:	How did they work?	Как они работали?
A.:	Ну, этого я не видел. Заметил только, что они брали пробы стоячей воды.	Well, I didn't see that. I only noticed that they took samples of stagnant water.

PWI # 17.

THE MESSENGER.

(СВЯЗНОЙ)

VOCABULARY

1.	адъюта́нт	- adjutant, aid
2.	бето́нный	- concrete
3.	бро́шенный	- abandoned, forsaken
4.	гла́вный путь подво́за	- main supply route
5.	доставля́ть донесе́ние	- deliver a message (report)
6.	застрева́ть застря́ть	- get stuck, bog down
7.	передово́й склад	- forward supply dump
8.	ПНШ-2 (помо́щник нача́льника Шта́ба-2)	- S-2 (Assistant Chief of Staff - 2)
9.	ПНШ - I	- S - 3
10.	позывно́й	- code name,call sign
11.	показа́ния пле́нных	- P.W. reports
12.	понто́нный мост	- pontoon bridge
13.	пролёт (моста́)	- span (of bridge)
14.	схе́ма обстано́вки	- situation overlay
15.	У́зел свя́зи	- message center
16.	усто́й	- abutment, pier

===============

1. Question: What are your duties in the battalion, sergeant?	Какие ваши обязанности в батальоне, сержант?
Answer: Я шофёр узла связи батальона.	I'm the driver in the battalion message center.

2. Q. And what do you do, drive the personnel or deliver messages?	Что же вы делаете, возите людей, или доставляете донесения?
A. Иногда я вожу куда-нибудь старшину или адъютанта. Однако, мое главное занятие ездить с ежедневными донесениями и распоряжениями, исходящими из нашего батальона.	Sometimes I take the sergeant-major or the adjutant someplace. However my main job is to drive with the daily messages and orders originating from our Battalion.
3. Q. Do you take everything by vehicle or are you sometimes obliged to carry something on foot?	Вы всё возите на машине, или вам приходится иногда носить что-нибудь пешком?
A. Я всегда езжу на моем виллисе. Ходить пешком на разные КП слишком далеко.	I always ride in my jeep. It's too far to go on foot to the various CPs.
4. Q. Do you deliver everything only to command posts?	Вы возите всё только на командные пункты?
A. Да, на КП рот и полка.	Yes, to the company and regimental CPs.
5. Q. Only to CPs or also to headquarters?	Только на КП или тоже и в штабы? *)
A. Всё на КП, за исключением моих поездок в штаб нашего батальона.	I deliver everything to the CPs, except for my trips to our battalion headquarters.
6. Q. How many times a day do you deliver this mail?	Сколько раз в день вы доставляете эту почту?
A. Обычно один раз, но иногда я делаю две и больше поездок. Это бывает, когда нужно доставить что-нибудь спешно.	Once usually, but sometimes I make two or more trips. That happens when it is necessary to deliver something in a hurry.

---

*) "КП" in the Soviet Army is always a forward tactical installation. " Штаб " is always a rear echelon headquarters or command post.

7. Q.: For example?	Например?
A.: Например, схемы обстановки или показания пленных.	For example situation overlays or prisoner of war reports.
8. Q.: To whom are all of these documents usually addressed?	Кому обычно адресованы все эти документы?
A.: В роты, обычно командирам рот. А в полк, главным образом, ПНШ-I, ПНШ-2 или командиру полка.	Those to the companies are usually for the company commander. And those to regiment are mainly for the S-3, the S-2 or the regimental commander.
9. Q.: What other duties do you have besides these trips?	Какие у вас ещё обязанности, кроме этих поездок?
A.: По ночам я хожу в караул или заменяю дежурного телефониста. Начальник связи учил меня также работе с радио, чтобы я мог работать как радист.	At night I go on guard or substitute for the duty switchboard operator. The communication chief was also teaching me radio work so I could work as a radio operator.
10. Q.: Working with a radio you had to know the code names of the various sub units in your regiment. What was the code name of your battalion yesterday?	Работая на радио, вы должны были знать позывные разных подразделений вашего полка. Какой был позывной вашего батальона вчера?
A.: "Бульдог".	"Bulldog".
11. Q.: What were the code names of regiment and of the companies in your battalion?	Какие позывные полка и рот вашего батальона?
A.: Полк "Баран". Роты I, 2, 3 и пулемётная имели соответственно позывные - "Бриллиант","Бык","Боксёр" и "Булка".	Regiment is "Baran". The 1st, 2nd, 3rd and machine gun companies respectively had the code names of "Briliant", "Byk", "Boksyor" and "Bulka".

I2. Q. Where is your battalion headquarters located?	Где находится штаб вашего батальона?
A. Он примерно на полпути между передовым складом и передним краем обороны.	It's about halfway between the forward supply dump and the forward edge of the battle area.
I3. Q. Where exactly?	Где именно?
A. На крутом спуске в брошенном здании.	On a steep slope in an abandoned building.
I4. Q. Where is your regimental C.P. located?	Где находится КП вашего полка?
A. Это, примерно, метров I500 к северу по главному пути подвоза влево от дороги.	It's about 1500 meters to the north along the main supply route to the left of the road.
I5. Q. Do you cross any bridges on the main supply route between battalion and regiment?	Проезжаете ли вы мосты на главном пути подвоза между батальоном и полком?
A. Да, там есть 2 моста. Один, примерно, в 50 метрах до вьезда на главный путь подвоза.	Yes, there are two bridges over there. One is about 50 meters before you come to the main supply route.
I6. Q. And the other one?	А другой?
A. Другой, как раз перед поворотом на дорогу к командному пункту полка.	The other is just before the turn off to the regimental command post road.
I7. Q. Are these bridges wood, steel, concrete, or ponton?	Эти мосты деревянные, железные, бетонные или понтонные?
A. Первый мост понтонный. Второй имеет бетонные устои и деревянный пролет.	The first bridge is ponton. The second has concrete abutments and a wooden span.

18.Q.: What weight can these bridges support?	Какие грузы могут выдержать эти мосты?
A.: Точно я не знаю, но я знаю, что понтонный мост не может поднимать танков.	I don't know for sure but I know the ponton bridge can't support tanks.
19.Q.: How do you know that?	Откуда вы это знаете?
A.: Потому что я видел, как они переходили реку вброд в этом месте.	Because I've seen them fording the stream at that point.
20.Q.: And the other bridge?	А другой мост?
A.: Другой мост достаточно прочен для всякого движения. Даже наши 8-ми дюймовые гаубицы пользуются им.	The other bridge is strong enough for all traffic. Even our 8 inch howitzers. use it.
21.Q.: Is the road always in good condition or can one get stuck there in rainy weather?	Всегда ли дорога в хорошем состоянии, или в дождливую погоду там можно застрять?
A.: Я никогда не застревал, но зисы иногда приходится вытаскивать из грязи.	I've never been stuck, but the ZISES have to be pulled out of the mud sometimes.
22.Q.: Where does that happen?	Где это случается?
A.: Это случается недалеко от батальона. На главном пути трудностей не бывает ни в какую погоду.	That happens not far from the battalion. On the main supply route there is never any difficulty in any weather.

PWI # 18.

ARMORED TROOPS (I).

(БРОНЕТАНКОВЫЕ ВОЙСКА)

VOCABULARY.

1.	ба́шенный стрело́к	-	turret gunner
2.	води́тель та́нка	-	tank driver
3.	зри́тельный сигна́л	-	Visual signal
4.	исхо́дное положе́ние для ата́ки	-	assault position; initial position for the assault
5.	леси́стый райо́н	-	forested area
6.	пла́вающий танк	-	amphibious tank
7.	прокла́дывать путь	-	open up (lead) the way
8.	сбо́рный пункт	-	assembly point
9.	сбо́рный райо́н (райо́н сбо́ра)	-	assembly area

===========

I.	Question: So you are Chrebtoff, a sergeant in the 69th Medium Tank Regiment of the 20th Rifle Division.	Значит, вн Хребтов, сержант 69-го полка средних танков 20-ой стрелковой дивизии?
	Answer : Да, 3-го взвода, I-ой роты, I-го батальона.	Yes, 3rd Platoon, 1st Company, 1st Battalion.
2.	Q. What is your position in the platoon?	Какая ваша должность во взводе?
	A. Я командир взвода.	I'm the platoon leader.
3.	Q. What type of tanks are in your regiment?	Какого типа танки в вашем полку?
	A. У нас средние танки с пушками калибра 85 мм.	We have medium tanks with 85 mm cannons.

4. Q.	How many tanks are there in your platoon?	Сколько танков в вашем взводе?
A.	Три.	Three .
5. Q.	How many men are in a tank crew and what are their duties?	Сколько в команде танка человек и какие их обязанности?
A.	Всего в команде танка 4 человека: командир танка; башенный стрелок; водитель и помощник водителя - он же пулемётчик.	Altogether there are 4 men in a tank crew; the tank commander; turret gunner; driver , and the assistant driver who is also a machinegunner.
6. Q.	What mission did you have when you were taken prisoner?	Какое у вас было задание, когда вы были взяты в плен?
A.	Мой взвод и 2-ой взвод нашей роты должны были поддерживать пехоту при наступлении.	My platoon and the 2nd Platoon of our company were to support the infantry during the attack.
7. Q.	How were you to support the infantry?	Как вы должны были поддерживать пехоту?
A.	В начале наступления танки прокладывали путь для пехоты.	At the beginning of the attack the tanks opened up the way for the infantry.
8. Q.	And then?	А затем?
A.	Когда танки приблизились к позициям противника, они должны были остановиться.	When the tanks approached the enemy positions, they were to stop.
9. Q.	Why?	Почему?
A.	Они должны были вести огонь по противнику, пока это не мешало продвижению пехоты.	They had to fire on the enemy as long as that didn't interfere with the forward movement of the infantry.

10.	Q. When were the tanks to begin moving again?	Когда танки должны были опять начать двигаться?
	A. Заняв исходное положение для атаки, пехота должна была сигнализировать ракетой танкам. При этом сигнале танки должны были прекратить огонь и двигаться вперед.	Having occupied the assault position , the infantry was to signal the tanks with a flare . On this signal the tanks were to cease fire and to move forward.
11.	Q. What infantry unit were you to support in this attack?	Какое пехотное подразделение вы должны были поддерживать в этом наступлении?
	A. Батальон.	A battalion.
12.	Q. What communications did you have with the other tanks of your platoon ?	Какую связь вы имели с другими танками вашего взвода?
	A. У нас в танках были радио, похожие на ваши. Мы поддерживали связь между танками по радио и сигналами.	We had radios similar to yours in our tanks. We kept up communications among tanks by radio and signals.
13.	Q. How did you communicate with the other platoon?	Как вы были связаны с другим взводом?
	A. Мы применяли тот-же способ. Для радиосвязи у них был свой взводный позывной, а у нас свой.	We applied the same method. For radio communication they had their own platoon call sign and we had ours.
14.	Q. What did you use more, radio or signals?	Чем вы пользовались больше-радио или сигналами?
	A. Большей частью нам приходилось употреблять радио.	Most of the time we were forced to use the radio.
15.	Q. Why?	Почему?

15.	A.	Потому что другой взвод был во время наступления на правом фланге. Это было слишком далеко для применения зрительных сигналов.	Because the other platoon was on the right flank during the attack. It was too far for application of visual signals.
16.	Q.	Were you at a common assembly point with the other platoon before the beginning of the attack?	Были вы на общем сборном пункте с другим взводом до начала наступления?
	A.	Да. Там мы должны были проверить наши радио, а также изучить пути движения.	Yes. We had to check our radios there, and also study the routes of our movement.
17.	Q.	Where was the common assembly point?	Где был общий сборный пункт?
	A.	Полк назначил нам сборный пункт в лесистом районе. Это было недалеко от слияния двух речек.	The regiment assigned us an assembly point in a forested area. It was not far from the junction of two streams.
18.	Q.	What other vehicles besides tanks did you see at the common assembly point?	Какие ещё машины, кроме танков, вы видели на общем сборном пункте?
	A.	На сборном пункте двигалось много разных машин.	There were many different vehicles moving around at the assembly point.
19.	Q.	What sort of vehicles were these?	Что это были за машины?
	A.	Большей частью 2½-тонные грузовики. Но, были тоже и бронетранспортёры.	Mostly 2½ ton trucks. But, there were also armored carriers.
20.	Q.	What was on these trucks?	Что было на этих грузовиках?
	A.	На тех, которые я видел, было горючее и боеприпасы. Некоторые из них были с продовольствием.	On the ones which I saw were fuel and ammunition. On some of them were rations.

21.	Q.	What else did you see there?	Что ещё вы там видели?
	A.	Когда мы прибыли в сборный район, я заметил, что там были также зенитные пулемёты.	When we arrived at the assembly area I also noticed antiaircraft machine-guns there.
22.	Q.	What kind of antiaircraft machine guns?	Какие зенитные пулемёты?
	A.	Калибра 12.7мм.	12.7 mm.
23.	Q.	Were they set up?	Они были установлены?
	A.	Да, они были хорошо расположены и замаскированы.	Yes, they were well emplaced and camouflaged.
24.	Q.	How many such antiaircraft machine guns did you see?	Сколько таких зенитных пулемётов вы видели?
	A.	Я видел три, но, может быть, там было больше, я не знаю.	I saw three, but maybe there were more, I don't know.
25.	Q.	Where is the other platoon of your company?	Где другой взвод вашей роты?
	A.	Вся рота пошла в район сбора. Поскольку я знаю, первый взвод находился в резерве, недалеко от этого района.	The entire company went to the assembly area. As far as I know , the 1st Platoon was in reserve not far from that area.
26.	Q.	Do you have amphibious tanks in your regiment?	В вашем полку есть плавающие танки?
	A.	Нет, в нашем полку таких танков нет. В разведывательном батальоне дивизии есть рота лёгких плавающих танков.	No, there are no such tanks in our regiment. There is a company of light amphibious tanks in the Reconnaissance Battalion of the Division.

PWI # 19.

ARMORED TROOPS (II).

(БРОНЕТАНКОВЫЕ ВОЙСКА)

VOCABULARY.

I. ба́шня та́нка	- tank turret
2. движе́ние пря́мо по ме́стности	- cross-country movement
3. дополни́тельный план	- alternate (auxiliary) plan
4. заправля́ться горю́чим	- gas up (to fill up with gas)
5. исхо́дная ли́ния для наступле́ния. (Исхо́дное положе́ние для наступле́ния)	- line of departure (attack position, initial position for the attack)
6. корма́	- stern
7. попо́лнить (боеприпа́сы)	- replenish (the ammunition supply)
8. поста́вить зада́чу	- assign a mission
9. по́чва	- soil, ground, earth
IO. предвари́тельно	- beforehand(ahead of time)
II. приго́дный	- suitable, fit, acceptable
I2. та́нковая пехо́та	- armored infantry
I3. транспортёр	- personnel carrier
I4. (телефо́нная) тру́бка	- (telephone)handset
15. укры́тие (от наблюде́ния)	- concealment

- - - - - - - - -

I. **Question:** How did you cross the stream when you went from the assembly point in order to take up the attack position.	Как вы переправились через речку, когда вы пошли со сборного пункта, чтобы занять исходное положение для наступления?

I.	Answer: Мы предварительно осмотрели мост. Он был настолькю поврежден, что не мог быть использован нашими танками. Поэтому мы обследовали речку и нашли пригодный для нас брод.	We inspected the bridge beforehand. It was damaged to such an extent , that it couldn't be used by our tanks. For that reason we scouted the stream, and found a ford that was suitable for us.
2.	Q. After crossing the stream, by what route did you move forward?	По какой дороге вы двигались после переправы через речку?
	A. Бо́льшую часть времени мы должны были оставаться на дорогах. Дожди последней недели сделали движение прямо по местности невозможным.	Most of the time we had to stay on the roads. Last week's rains made cross country movement impossible.
3.	Q. What was the alternate plan of attack in case of rain?	Какой был дополнительный план наступления на случай дождя?
	A. По словам командира роты, наступление могло быть отменено только в случае сильного дождя. Тогда оно должно было быть отложено на 2 дня, чтобы почва высохла.	According to the company commandor , the attack could be cancelled only in the event of very hard rain. Then it was supposed to be postponed for two days so that the soil would dry out.
4.	Q. How many personnel carriers were to be used during the attack?	Сколько транспортёров должно было быть использовано во время наступления?
	A. По моему их не было.	I believe there weren't any.
5.	Q. How was the infantry to advance behind the tanks without personnel carriers?	Как же должна была пехота продвига́ться за танками без транспортеров?
	A. Исходное положение для наступления было не очень далеко от объектов атаки.	The attack position was not too far from the objective.

5.	A.	Поэтому пехота могла пешком следовать за танками.	Therefore the infantry could follow the tanks on foot.
6.	Q.	How were you assigned your mission for the attack, sergeant?	Как вам была поставлена задача на наступление, сержант?
	A.	Командиры взводов были вызваны на батальонный КП и там нам была поставлена задача. Вернувшись, мы поставили задачу командирам танков.	The platoon leaders were called to the battalion C.P. and there we were assigned our mission. On coming back, we gave the tank commanders their mission.
7.	Q.	What did the tank crews do in the assembly area while you were at the battalion C.P.?	Что делали команды танков в сборном районе, пока вы были на КП батальона?
	A.	Они должны были проверить танки, заправиться горючим и пополнить боеприпасы.	They were supposed to check the tanks, gas up, and replenish the ammunition supply.
8.	Q.	Where was the infantry located during the time that you were at the assembly point?	Где находилась пехота в то время, как вы были на сборном пункте?
	A.	Пехота прибыла в тот же сборный пункт примерно через час после нас.	The infantry troops arrived in the same assembly point about an hour after us.
9.	Q.	How many companies of infantry were to lead the attack?	Сколько рот пехоты должно было вести наступление?
	A.	Командир батальона объяснил, что наступление будут вести I-ая и 3-ья роты стрелкового батальона. Вторая рота должна была оставаться в резерве.	The battalion commander explained that the 1st and 3rd Companies of the Infantry Battalion would lead the attack. The 2nd Company was to stay in reserve.

10. Q. Where did this company stay in reserve?	Где эта рота стояла в резерве?
A. Она находилась в укрытии в сборном районе с первым танковым взводом.	It was in concealment in the assembly area with the 1st Tank Platoon.
II. Q. How long did the tank platoon and the infantry company stay there?	Как долго там стояли танковый взвод и стрелковая рота?
A. Они должны были выступить через двадцать пять минут после нас.	They were to move out about 25 minutes after us.
I2. Q. How was the infantry reserve to move forward after the beginning of the attack?	Как должен был пехотный резерв продвигаться после начала наступления?
A. Танки первого взвода должны были захватить как можно больше пехоты. Остаток ее должен был двигаться за танками пешком.	The tanks from the 1st Platoon were to carry as many of the infantry as possible. The rest had to move behind the tanks on foot.
13. Q. What communications did you have with the infantry during the attack?	Какую связь вы имели с пехотой во время наступления?
A. Мы использовали условленные сигналы, кроме случаев, когда пехоте нужен был наш точный огонь по новым целям.	We used prearranged signals, except in case when the infantry needed accurate fire on new targets.
14. Q. What did you do in that case?	Что вы делали в этом случае?
A. Тогда мы использовали пехотное радио, установленное в башне танка.	Then we used an infantry radio mounted in the turret of the tank.

15.	Q.:	What other communications did you have with the infantry?	Какая еще у вас была связь с пехотой?
	A.:	Сзади, снаружи каждого танка, есть телефон.Стрелки могут использовать его, чтобы говорить с командиром танка.	On the outside rear of each tank there is a telephone. The riflemen can use it to talk to the tank commander.
16.	Q.:	How does this telephone work?	Как работает этот телефон?
	A.:	Если снять трубку сзади танка, в башне загорается красныи свет.	If one picks up the handset in the rear of the tank, a red light goes on in the turret.
17.	Q.:	And if the tank commander wants to talk to the infantry?	А если командир танка хочет говорить с пехотой?
	A.:	Тогда загорается красный свет на телефонном ящике на корме танка.	Then a red light goes on on the telephone box on the stern of the tank.

PWI # 20.

ARMORED TROOPS (III).

(БРОНЕТАНКОВЫЕ ВОЙСКА)

VOCABULARY.

I. артподгото́вка (артиллери́йская подгото́вка)	-	preparation fire (artillery preparation)
2. дымова́я заве́са	-	smoke screen
3. извеща́ть (извести́ть)	-	inform
4. обеспе́чить	-	secure, provide
5. переноси́ть ого́нь (Арт.)	-	transfer fire, shift fire (Arty)
6. пуска́ть раке́ту	-	fire a flare
7. самохо́дная устано́вка (самохо́дка)	-	self-propelled mount(gun)
8. све́рить часы́	-	synchronise watches
9. соприкоснове́ние	-	contact (with the enemy)
10. усло́вный сигна́л	-	conventional signal

==========

I. Question: Where was your line of departure?	Где была ваша исходная линия для наступления?
Answer : Это была полевая дорога, проходившая перпендикулярно к направлению нашего наступления.	It was a country road that ran perpendicular to the direction of our attack.
2. Q. What signal was given for the beginning of the attack?	Какой был дан сигнал для начала наступления?
A. Никакого сигнала не давалось.	No signal whatsoever was given.

3. Q. How then were the elements of the battalion to be notified about the beginning of the attack?	Как же подразделения батальона должны были быть извещены о начале наступления?
A. Все офицеры и младшие командиры сверили свои часы и в 5.30 каждый начал движение.	All officers and non-commisioned officers synchronized their watches and at 0530 everyone started moving,
4. Q. Where was the infantry assault position?	Где был исходный рубеж для атаки пехоты?
A. На укрытой позиции примерно в 200-х метрах от противника.	In a defilade position about 200 meters from the enemy.
5. Q. What was the nature of the terrain over there?	Какой там был характер местности?
A. Это было высохшее русло ручья, которое спускалось в лощину.	It was a dried up creek bed that ran down into a draw.
6. Q. What signal was there for transferring tank fire when the infantry came up to the assault position?	Какой был сигнал для переноса огня танков, когда пехота подошла к исходному рубежу для атаки?
A. Красная парашютная ракета.	A red parachute flare.
7. Q. What signal was given for shifting artillery and mortar fire?	Какой сигнал был дан для переноса артиллерийского и миномётного огня?
A. Зеленая ракета.	A green flare.
8. Q. We saw a white flare. What did that mean?	Мы видели белую ракету. Что это значило?
A. Пехота должна была пускать такую ракету, когда ей была нужна дымовая завеса.	The infantry was to fire such a flare when it needed a smoke screen.

9.Q.	Who was to lay this smoke screen when such a flare was fired?	Кто должен был устанавливать дымовую завесу, когда пускали такую ракету?
A.	Полковые и батальонные миномёты.	The regimental and battalion mortars.
10.Q.	Whom did your platoon support?	Кого поддерживал ваш взвод?
A.	Мой взвод действовал с первой стрелковой ротой. Второй танковый взвод действовал с третьей стрелковой ротой.	My platoon worked with the 1st Rifle Company. The 2nd Tank Platoon worked with the 3rd Rifle Company.
11.Q.	Where was the battalion machine gun company located?	Где была расположена пулемётная рота батальона?
A.	Станковые пулемёты должны были вести огонь с высоты позади исходной линии.	The heavy machine guns were to fire from the hill behind the line of departure.
12.Q.	Where were the battalion mortars set up?	Где были расположены батальонные миномёты?
A.	Когда мы начинали наступление, они находились на огневой позиции на правом фланге батальона.	When we were starting the attack, they were in firing position on the right flank of the battalion.
13.Q.	When did you establish the contact with the enemy?	Когда вы вошли в соприкосновение с противником?
A.	Через полчаса после начала наступления.	In half an hour after starting the attack.
14.Q.	When the infantry had occupied the enemy positions what was the nature of your mission?	Когда пехота заняла позиции противника, какова была ваша задача?
A.	Мой взвод должен был продолжать поддерживать ту же стрелковую роту, с которой мы действовали.	My platoon was to continue supporting the same rifle company with whom we had been working.
15.Q.	What kind of support were you to give the infantry?	Какую поддержку вы должны были оказать пехоте?

A.: Командир батальона думал, что возможна контратака неприятельских танков. Он хотел, чтобы мы обеспечили пехоте противотанковую оборону.	The battalion commander thought that a counterattack by enemy tanks was possible. He wanted us to provide the infantry with antitank defense.
16. Q.: What were the other tank platoons to do?	Что должны были делать другие танковые взводы?
A.: Выполнять такую же задачу. Мы были слева, а другой взвод должен был быть справа.	To carry out a similar mission. We were on the left and the other platoon was to be on the right.
17. Q.: What artillery support were the tanks to receive?	Какую артиллерийскую поддержку должны были получить танки?
A.: Это была задача самоходных установок нашего танкового полка.	That was the mission of the self-propelled mounts of our tank regiment.
18. Q.: And how many self-propelled mounts were supposed to support you?	А сколько самоходок должно было вас поддерживать?
A.: 3-ья рота самоходок.	3rd self-propelled company.
19. Q.: Are those 75 mm self-propelled guns ?	Орудия этих самоходок калибра 75 мм?
A.: Нет, наши самоходки танкового полка имеют орудия калибра 100мм. Орудия калибра 75 мм на самоходках полковой артиллерии стрелковых полков.	No, our self-propelled mounts from the tank regiment have 100 mm guns. The 75 mm guns are on the self-propelled mounts of the infantry regimental artillery.
20. Q.: What communications did you have with the self-propelled artillery?	Какая связь у вас была с самоходной артиллерией?

A.: Главным образом, условными сигналами и по радио. Самоходки следовали недалеко позади нас.	Mainly by conventional signals and radio. The self-propelled mounts followed not far behind us.
21. Q.: Did the self-propelled mounts take part in the artillery preparation before the beginning of the attack?	Принимали ли самоходки участие в артподготовке перед началом наступления?
A.: Нет, они в это время всегда стоят укрыто. Обыкновенно это бывает где-нибудь в районе исходного положения пехоты.	No, at that time they are always located in defilade. Usually it's somewhere in the vicinity of the infantry attack position.

PWI # 21.

ANTITANK DEFENSE.

(ПРОТИВОТАНКОВАЯ ОБОРОНА)

VOCABULARY.

1.	боекомпле́кт	- basic load (of ammunition)
2.	броня́	- armor
3.	бронебо́йный	- armor piercing
4.	гранатомёт (ружейный)	- grenade launcher
5.	дальность действительного огня	- effective range
6.	загора́живать	- to block, to obstruct
7.	зажига́тельный	- incendiary
8.	наибо́льшая да́льность стрельбы́	- maximum range
9.	оруди́йный	- gun (adj.)
10.	па́рковый взво́д	- ammunition platoon (artillery)
11.	преде́льная да́льность	- extreme range
12.	прикры́тие	- protection (cover)
13.	прожига́ющий снаряд	- shaped charge
14.	ПТО (противо-та́нковая оборо́на)	- Antitank defense
15.	реакти́вный снаряд	- rocket shell
16.	руже́йный	- rifle (adj.)
17.	ствол	- barrel
18.	та́нковые по́дступы	- tank approaches
19.	фуга́сный	- high explosive

===========

1. Question: What is your name, Lieutenant? — Как вас зовут, лейтенант?

Answer : Константин Медников. Constantine Mednikov.

2.	Q.	What is your unit, Lieutenant Mednikov?	Какой вы части, лейтенант Медников?
	A.	Я II-го батальона, II3-го стрелкового полка.	I'm from the 2nd Battalion of the 113th Rifle Regiment.
3.	Q.	What company of the 2nd Battalion are you in?	Вы в какой роте II-го батальона?
	A.	В противотанковой роте.	In the antitank company.
4.	Q.	You were walking along a road when our patrol captured you. Where then were you going?	Вы шли вдоль дороги, когда наш дозор вас захватил. Куда же вы шли?
	A	Я шел к одному из орудий моего взвода.	I was going to one of the guns of my platoon.
5.	Q.	What kind of guns were there in your platoon?	Какие орудия были в вашем взводе?
	A.	Противотанковые орудия калибра 57 мм.	57 mm antitank guns.
6.	Q.	How many of these guns were there in your company?	Сколько таких орудий было в вашей роте?
	A.	В роте два взвода. В каждом взводе по два орудия.	In the company there are two platoons. There are two guns in each platoon.
7.	Q.	What is the maximum range of this 57 mm antitank gun and also its effective range?	Какая наибольшая дальность выстрела этого 57 мм. противотанкового орудия, а также какая дальность действительного огня?
	A.	Предельная дальность 13.000 метров, а дальность действительного огня 3000 метров.	The extreme range is 13,000 meters; the effective range is 3,000 meters.
8.	Q.	What armor can this gun pierce?	Какую броню может пробить это орудие?
	A.	Бронебойным снарядом до четырёх дюймов.	With an armor-piercing shell up to 4 inches.

9.	Q.	What other ammunition can you fire?	Какими другими снарядами вы можете стрелять?
	A.	Фугасными и зажигательными.	High explosive and incendiary.
10.	Q.	Where was the gun to which you were going?	Где находилось орудие, к которому вы шли?
	A.	На соединении 77-ой и 30-ой дорог .	At the junction of roads 77 and 30.
11.	Q.	Did you have infantry protection there?	Было ли там у вас пехотное прикрытие?
	A.	Да, там был станковый пулемёт и стрелковое отделение. Они окопались для этого вблизи развилины дороги.	Yes, there was a heavy machine gun and a rifle squad. They dug in near the road fork for that purpose.
12.	Q.	Why did you have only one gun at this road fork?	Почему у вас было только одно орудие на этой развилине дороги?
	A.	Там была другая развилина дороги. Её тоже нужно было прикрыть противотанковым орудием.	There was another road fork. It also had to be covered with an antitank gun.
13.	Q.	And just where is this other road fork?	А где же эта другая развилина дороги?
	A.	Она находится примерно в 600-ах метрах на восток от моста, где я был взят в плен.	It's located about 600 meters east of the bridge where I was taken prisoner.
14.	Q.	And how much infantry is protecting the gun at this position?	А сколько пехоты прикрывает орудие на этой позиции?
	A.	Одно стрелковое отделение.	One rifle squad.

I5. Q.	What kind of antitank obstacles did you have at the first of these road forks?	Какие противотанковые препятствия вы имели на первой из этих развилин?
A.	У нас там было немного противотанковых и противопехотных мин.	We had a few antitank and antipersonnel mines there.
I6. Q.	What else did you have there?	Что еще у вас там было?
A.	Дорогу загораживали два разбитых тяжелых грузовика.	Blocking the road were two knocked out heavy trucks.
I7. Q.	And what kind of antitank obstacles are there at the other road junction to the east?	А какие противотанковые препятствия на другой развилине дороги, восточнее?
A.	Там саперы сделали заграждение из деревьев и камней.	The combat engineers had constructed an obstacle of trees and boulders there.
I8. Q.	And where is the other platoon of your company located, Lieutenant?	А где находится другой взвод вашей роты, лейтенант?
A.	Он прикрывает танковые подступы на другом фланге батальона. Его точного расположения я не знаю.	It's covering tank approaches on the other flank of the battalion. I don't know its exact location.
I9. Q.	How much ammunition do you keep at the position?	Сколько боеприпасов вы держите на позиции?
A.	Примерно 25 фугасных снарядов, I0 зажигательных и 25 бронебойных.	About 25 rounds of high explosive, 10 incendiary and 25 armor piercing.
20. Q.	Does this make up the basic load for the 57 mm gun?	Составляет ли это боекомплект для 57 мм пушки?
A.	Нет, я люблю иметь несколькю больше снарядов, на всякий случай. Я не собирался отступать.	No, I like to have a few more rounds just in case. I didn't intend to withdraw.

21. Q.:	How many men do you have in the company, Lieutenent?	Сколько людей у вас в роте, лейтенант?
A.:	Три офицера и 65 солдат.	3 officers and 65 enlisted men.
22. Q.:	Well, that's a lot of people.What else do you have besides 2 gun platoons?	Это же масса народу! Что у вас есть ещё, кроме двух орудийных взводов?
A.:	Отделение управления и парковый взвод.	A headquarters section and an ammunition platoon.
23. Q.:	What is an ammunition platoon?	Что такое парковый взвод?
A.:	Ну, это транспортный взвод, который возит снаряды.	Well, it's a transportation platoon that transports ammunition.
24. Q.:	Where was the ammunition platoon?	Где находился парковый взвод?
A.:	Он стоял близ КП командира роты.	It was staying near the company commander's C.P.
25. Q.:	What kind of communications do you have at the gun positions?	Какую связь вы имеете на орудийных позициях?
A.:	До сих пор у нас было старое пехотное радио. Оно не очень хорошее.	Up to now we had an old infantry radio. It isn't very good.
26. Q.:	With whom do you have telephone communication?	С кем вы имеете телефонную связь?
A.:	Каждое орудие имеет полевую телефонную линию к ближайшему КП стрелковой роты.	Each gun has a field telephone line to the nearest infantry company C.P.
27. Q.:	What other means of anti-tank defence are there in your battalion area?	Какие ещё средства ПТО имеются в районе вашего батальона?
A.:	В каждой стрелковой роте есть ручной гранатомёт.	In each rifle company there is a rocket launcher.

28.	Q.	A grenade launcher - what kind of a weapon is that?	Гранатомёт, - что это за оружие?
	A.	Ну, это оружие у вас называют базукой. Калибр ротного гранатомёта - 40 мм, дальность - 200 метров. Он стреляет прожигающим реактивным снарядом.	Well, it's a weapon you people call bazooka. The caliber of the company rocket launcher is 40 mm, its range - 200 meters. it fires a shaped charge rocket shell.
29.	Q.	You said "company" rocket launcher? Are there other rocket launchers?	Вы сказали "ротный". Есть ещё другие гранатомёты?
	A.	Да, есть ещё батальонный. Он на станке. Его калибр 80 мм, дальность 500 метров. Его называют станковым, а ротный ручным.	Yes, there is also a battalion rocket launcher on a mount. Its caliber is 80 mm; range - 500 meters. It's known as a heavy rocket launcher, whereas the company model is known as light.
30.	Q.	How do they fire this light rocket launcher?	Как стреляют из этого ручного гранатомёта?
	A.	Из него стреляют с плеча, стоя, сидя и лёжа.	It's fired from the shoulder, standing, sitting or prone.
31.	Q.	What means of antitank defense does a rifleman have?	Какого рода противотанковые средства имеет стрелок?
	A.	Он использует ружейную гранату. Для этого на конце ствола винтовки укрепляется гранатомёт.	He uses the rifle grenade. For this purpose a grenade launcher is attached to the end of the rifle barrel.

PWI #22.

THE FIELD ARTILLERY FORWARD OBSERVER (I).

(ПЕРЕДОВОЙ НАБЛЮДАТЕЛЬ ПОЛЕВОЙ АРТИЛЛЕРИИ)

VOCABULARY

1.	вызывáть огóнь	- call for fire, request fire
2.	дивизиóн	- (artillery) battalion
3.	еди́нственный	- the only
4.	лебёдка	- winch
5.	НП (наблюдательный пункт)	- OP (observation post)
6.	огневóй взвод	- firing platoon
7.	полугрузови́к	- light truck
8.	тоннáж	- load capacity; tonnage
9.	трёхóска	- 6 x 6; (three axle drive)
10.	тя́га на тя́ге	- tow; towing in tow; towed
11.	тягáч	- prime mover; tow truck (tractor)

1.	Question: Where is your battery located?	Где расположена ваша батарея?
	Answer: Наша батарея стоит примерно метров 1500 к северу от моего наблюдательного пункта.	Our battery is located about 1500 meters north of my observation post.
2.	Q.: Where is your observation post?	Где ваш наблюдательный пункт?
	A.: Мой НП был на высоте 45,2, где вы меня захватили.	My OP was on hill 45.2 where you captured me.

3.Q.:	How many guns are in your battery?	Сколько орудий в вашей батарее?
A.:	У нас в батарее было четыре гаубицы калибра I22 мм.	We had four 122 mm howitzers in the battery.
4.Q.:	How is your battery organized?	Как ваша батарея организована?
A.:	Мы имели два огневых взвода; взвод артиллерийской разведки; парковый взвод; отделение управления батареи и хозяйственный взвод.	We had 2 firing platoons; an artillery reconnaissance platoon; an ammunition platoon; a battery headquarters and a service platoon.
5.Q.:	Are your guns towed or self-propelled?	Ваши орудия на тяге или самоходные?
A.:	У нас не самоходные орудия.	The guns we have are not self-propelled.
6.Q.:	And what towing equipment do you use for your guns?	Какую же тягу вы применяете для ваших орудий?
A.:	Мы используем для этого грузовики.	We use trucks for that.
7.Q.:	How many trucks were there in your battery altogether?	Сколько всего грузовиков было в вашей батарее?
A.:	У нас было 9 грузовиков.	We had 9 trucks.
8.Q.:	What was the tonnage of your trucks?	Какого тоннажа ваши грузовики?
A.:	Восемь в 2½ тонны, трёхоски. Один I/4 тонный полугрузовик.	Eight were 2½ ton 6 x 6. One was a ¼ ton light truck.
9.Q.:	Are all of the 2½ ton 6 x 6 trucks the same?	Все 2½ тонные трёхоски одинаковые?

9.A.	Нет, 4 из них используются для тяги орудий. Это тягачи с лебёдками. Четыре грузовика обычные - 2½тонные.	No, 4 of them are used for towing the guns. They are prime movers with winch. Four trucks are standard 2½ ton.
10.Q.	How do you use the ¼ ton light truck?	Как вы используете I/4 тонный полугрузовик?
A.	Это командирская машина командира батареи.	It is the battery commander's command vehicle.
11.Q.	What is the name of your battery commander?	Как фамилия вашего командира батареи?
A.	Капитан Иосиф Пилатский.	Captain Joseph Pilatsky.
12.Q.	Is he a good battery commander?	Он хороший командир батареи?
A.	Один из лучших. Он окончил артиллерийское военное училище. Он знает своё дело и строг.	One of the best. He has graduated from the army artillery school. He knows his business and is strict.
13.Q.	Do they respect him in the battery?	Его уважают в батарее?
A.	Да, он справедлив по отношению ко всем людям в батарее. Все его любят, и его батарея - лучшая в дивизионе.	Yes, he is fair towards all the men in the battery. All like him and his battery is the best in the battalion.
14.Q.	What is the name of your battalion commander?	Как фамилия вашего командира дивизиона?
A.	Подполковник Иванов.	Lieutenant Colonel Ivanov.
15.Q.	Is he a good battalion commander?	Он хороший командир дивизиона?
A.	Средний. У нас были лучше командиры дивизионов. Он не выше среднего.	Average. We have had better battalion commanders. He is not above average.

16. Q. How do you, as an observer, call for the fire of your battery?	Как вы, как наблюдатель, вызываете огонь вашей батареи?
Я вызываю батарею по телефону и говорю, что хочу стрелять.	I call battery by phone and say that I want to fire.
17. Q. Is the phone the only means of communication with the battery?	Телефон является единственным средством связи с батареей?
A. Нет, у меня есть радио, на случай, если телефон не действует.	No, I have a radio in case the phone does not function.

P W I # 23.

THE FIELD ARTILLERY FORWARD OBSERVER (II)

(ПЕРЕДОВОЙ НАБЛЮДАТЕЛЬ ПОЛЕВОЙ АРТИЛЛЕРИИ).

VOCABULARY.

1.	вызыва́ть ого́нь	- call for fire; request fire
2.	дымово́й (-ая, -ое); дым	- smoke - smoke
3.	зажига́тельный-ая-ое	- incendiary
4.	инфракра́сная те́хника	- infrared equipment
5.	лими́т	- limit
6.	ограни́чивать,ограни́чить ограниче́ние	- to restrict, to limit restriction, limitation
7.	передава́ть, переда́ть переда́точный	- to relay, pass on relay, relaying
8.	перено́с огня́	- transfer of fire;
9.	радиоаппара́т (ра́ция)	- radio set
10.	разноцве́тный	- colored (multicolored)
11.	расхо́довать	- expend, spend
12.	само́ собо́й разуме́ется	- of course, obviously
13.	сигна́льная раке́та	- flare
14.	согласо́вывать согласова́ть	- coordinate
15.	удостоверя́ть себя́	- identify oneself
16.	чи́сленность	- numerical strength, size
17.	эконо́мить	- save, economize

===========

I.Question: How do you establish contact with the infantry when you are on patrol?	Как вы связываетесь с пехотой, когда вы на разведке?
Answer : Пехота дает мне радиоаппарат для связи с КП батальона.	The infantry gives me a radio set for contact with the battalion C.P.
2.Q.Can you contact the battery with the help of this radio?	Можете ли вы при помощи этого радио связываться с батареей?
A.Нет, у меня на разведке связь с батареей передаточная, - через пехоту.	No, on reconnaissance my contact with the battery is by relay, through the infantry.
3.Q.How does this relay contact work?	Как эта передаточная связь работает?
A.Я вызываю пехоту по радио. Они передают вызов в мой дивизион по телефону. Дивизион вызывает батарею.	I call the infantry by radio. They relay the call to my battalion by phone. The battalion calls the battery.
4.Q.What call signs do you use in order to contact your battery?	Какие позывные сигналы вы применяете, чтобы связываться с вашей батареей?
A.Позывной моей батареи - "Белая сова".	My battery call sign is "Byelaya Sova".
5.Q.By what conventional signal do you identify yourself?	Каким условным сигналом вы удостоверяете себя?
A.Я использую позывной "Белая сова" и как мой позывной.	I use the call sign "Byelaya Sova" also as my call sign.
6.Q.What code name do you use to contact the infantry?	Какой позывной вы применяете, чтобы связываться с пехотой?
A."Штык - Белый"	"Shtyk-Byelyi"
7.Q.How often do the call signs change?	Как часто меняются позывные?

7.A. По телефону мы всегда употребляем один и тот же. Радио-позывные меняются каждые две - три недели.	We always use the same one on the phone. Radio call signs change every two, three weeks.
8.Q. At what targets are you allowed to fire?	По каким целям вам разрешено стрелять?
A. Почти по всем.	Almost at any target.
9.Q. What size groups of men do you fire upon?	Какой численности группы людей вы обстреливаете?
A. Группы численностью в 8 - 10 человек и больше.	Groups 8 to 10 people strong or more.
10.Q. Do you always fire at a group of 8 or 10 men?	Всегда ли вы стреляете по группе в 8 - I0 человек?
A. Нет, иногда мы позволяем им приблизиться, чтобы можно было захватить пленных.	No, sometimes we let them approach so we can capture prisoners.
11.Q. Do you fire at a single truck?	Стреляете ли вы по отдельному грузовику?
A. Да, мне было приказано стрелять по каждой машине, которую я вижу.	Yes, I have been ordered to fire at every vehicle that I see.
12.Q. How much ammunition can you expend?	Сколько боеприпасов вы можете расходовать?
A. Почти сколько хочу.	Almost as much as I want.
13.Q. What limit of expending ammunition has been established?	Какой установлен лимит расхода боеприпасов?
A. Ограничения бывают только тогда, когда мы экономим снаряды для какой-нибудь особой огневой задачи.	Restrictions exist only when we are saving shells for some special fire mission.

I4.	Q.	Does this mean that you can fire 100 rounds at a small group of men?	Значит ли это, что вы можете делать I00 выстрелов по маленькой группе людей?
	A.	Само собой разумеется, нет.	Of course, not.
I5.	Q.	How much ammunition do you keep at the battery?	Сколько боеприпасов вы держите на батарее?
	A.	По боекомплекту на орудие.	One basic load per gun.
I6.	Q.	How many rounds are in a basic load?	Сколько выстрелов в боекомплекте?
	A.	250 выстрелов.	250 rounds.
I7.	Q.	Why do you call 250 rounds a basic load?	Почему вы называете 250 выстрелов боекомплектом?
	A.	Это то, что мы можем перевозить своим транспортом.	That's what we can move with our own transportation.
I8.	Q.	What kind of shells do you fire?	Какого типа снарядами вы стреляете?
	A.	Это зависит от цели.	That depends on the target.
I9.	Q.	Besides high explosives do you have other types of shells?	Кроме фугасных, имеете вы другие типы снарядов?
	A.	Да, у нас еще есть зажигательные и дымовые.	Yes, we also have incendiary and smoke.
20.	Q.	What is the maximum range of your guns?	Какая максимальная дальность стрельбы ваших орудий?
	A.	Приблизительно до I4.000 метров.	Approximately up to 14,000 meters.

21. Q. How do you coordinate the conduct of fire with the infantry?	Как вы согласовываете ведение огня с пехотой?
A. Как сигнал для переноса огня днем употребляются разноцветные дымы.	Colored smoke is used as signal to shift fire in the daytime.
22. Q. And at night?	А ночью?
A. Ночью - сигнальные ракеты. Какие сигналы применять, мы согласовываем перед началом боя.	Flares are used at night. We coordinate before the beginning of the combat which signals to use.
23. Q. Do you use infrared equipment for observation during the night?	Вы используете инфракрасную технику для наблюдения ночью?
A. Да, у нас есть приборы, чтобы видеть в темноте. Однако, эти приборы больше используются в пехоте,- для ближнего наблюдения и для стрельбы.	Yes, we do have night - vision devices. However, these devices are mostly used by the infantry for close range observation and for firing.

PWI # 24.

THE FIELD ARTILLERY LIAISON OFFICER

(ОФИЦЕР СВЯЗИ ПОЛЕВОЙ АРТИЛЛЕРИИ)

VOCABULARY.

I.	возду́шный корректиро́вщик	- air adjuster
2.	дивизио́нная артилле́рия	- division artillery
3.	непосре́дственный	- direct (immediate)
4.	огнева́я подде́ржка	- fire support
5.	отка́зывать	- fail; refuse
6.	офице́р свя́зи	- liaison officer
7.	охва́тывать	- cover, encompass

===========

I.	**Question:** What are your duties?	Какие ваши обязанности?
	Answer : Я офицер связи полевой артиллерии.	I am a field artillery liaison officer.
2.	Q. What do your duties consist of?	В чем состоят ваши обязанности?
	A. Я нахожусь в пехотном подразделении, которое поддерживается моим дивизионом. Я помогаю согласовывать огневую поддержку, которую пехота получает.	I am in an infantry unit that my battalion is supporting. I help coordinate the fire support that the infantry receives.
3.	Q. Which infantry unit do you work with?	С какой пехотной частью вы работаете?
	A. Обычно я работаю с пехотным батальоном, но работал также и с пехотным полком.	I usually work with an infantry battalion but I have also worked with an infantry regiment.

4.	Q.	Do you like working with the infantry?	Вам нравится работать с пехотой?
	A.	Да, мне очень нравится это дело. Оно даёт возможность показать пехоте, что может артиллерия сделать для неё.	Yes, I like this work very much. It offers the possibility to show the infantry what the artillery can do for it.
5.	Q.	From what battery are you a liaison officer?	От какой батареи вы являетесь офицером связи?
	A.	Я офицер связи не от батареи, а от III-го дивизиона 349-го гаубичного полка.	I'm not a liaison officer from a battery but from the 3rd Battalion of the 349th Howitzer Regiment.
6.	Q.	How many liaison officers are there in your battalion?	Сколько офицеров связи в вашем дивизионе?
	A.	В нашем дивизисне 4 офицера связи.	There are 4 liaison officers in our battalion.
7.	Q.	What are the duties of the other 3 liaison officers?	Какие обязанности трёх других офицеров связи?
	A.	Они делают то же, что и я. Двое работают с другими стрелковыми батальонами полка. Третий работает с самим полком.	They do the same thing that I do. Two work with the other rifle battalions in the regiment.The third one works in the regiment itself.
8.	Q.	What is the difference between the liaison officer that works with a rifle regiment and the liaison officer that works with a rifle battalion?	Какая разница между офицером связи, работающим со стрелковым полком, и офицером связи, работающим со стрелковым батальоном?
	A.	Очень маленькая.Офицер связи в полку охватывает большой район.В основном, он выполняет то же самое.Он согласовывает все виды артиллерийского огня,который может быть дан пехоте.	Very little. The liaison officer at regiment covers a larger area. Basically he does the same thing. He coordinates all forms of artillery fire that can be given to the infantry.

9.	Q.	Which rifle battalion do you work with?	С каким стрелковым батальоном вы работаете?
	A.	С III-им батальоном 29-го стрелкового полка.	With 3rd Battalion of the 29th Rifle Regiment.
I0.	Q.	Where is your artillery battalion located?	Где расположен ваш артиллерийский дивизион?
	A.	В узкой долине, прямо на запад от высоты 50,3.	In a narrow valley directly to the west of hill 50.3.
II.	Q.	Who is your battalion commander?	Кто ваш командир дивизиона?
	A.	Подполковник Василий Иванов.	Lieutenant Colonel Vasili Ivanov.
I2.	Q.	Who is the division artillery commander?	Кто начальник дивизионной артиллерии?
	A.	Генерал майор Туполев.	Major General Tupolev.
I3.	Q.	What sort of a commander is he?	Какой он начальник?
	A.	Самый лучший. В артиллерийских училищах учат по его учебнику артиллерии.	The best. They teach by his artillery text-book in the artillery schools.
I4.	Q.	How do you conduct observation of fire?	Как вы ведете наблюдение за огнем?
	A.	Я не веду непосредственного наблюдения. Я работаю при помощи передовых артиллерийских наблюдателей и воздушных корректировщиков.	I don't conduct direct observation . I work with the help of artillery forward observers and air adjusters.

I5.	Q.	What is an air adjuster?	Что такое воздушный корректировщик?
	A.	Это наблюдатель, который летает над расположением противника на лёгком самолёте и корректирует огонь.	That's an observer who flies over enemy positions in a light airplane and adjusts fire.
I6.	Q.	How many such light aircraft are there attached to an artillery battalion?	Сколько таких лёгких самолётов при дивизионе?
	A.	У нас 2 лёгких самолёта и оба используются для воздушного наблюдения и корректировки огня.	We have 2 light aircraft and both are used for air observation and adjustment of fire.
I7.	Q.	How do you contact the air adjusters?	Как вы связываетесь с воздушными корректировщиками?
	A.	У меня есть радио, с помощью которого я могу связываться с воздушными корректировщиками и передовыми наблюдателями.	I have a radio with the help of which I can contact the air adjusters and the forward observers.
I8.	Q.	Is the radio the only means of communicating with your observers?	Является ли радио единственным средством связи с вашими наблюдателями?
	A.	Нет, я имею прямую телефонную связь с передовыми наблюдателями.	No, I have direct telephone communication with the forward observers.
I9.	Q.	What do you do if this telephone communication fails?	Что вы делаете, если эта телефонная связь отказывает?
	A.	Если эта телефонная связь отказывает, я могу использовать пехотные телефонные линии.	If this telephone communication fails, I can use the infantry telephone lines.

20.Q.	What do you do in case you can't establish contact with the air adjusters?	Что вы делаете в случае, если вы не можете добиться связи с воздушными корректировщиками?
A.	В таком случае, я могу телефонировать дивизиону и через него иметь связь.	In that case I can phone the battalion and establish contact through it.
21.Q.	Do you have direct phone communication with your own artillery battalion?	Есть у вас прямая телефонная связь со своим артдивизионом?
A.	Да, есть. Я могу его тоже вызвать и по пехотной телефонной линии.	Yes, I have. Besides, I can call it also over the infantry telephone line.

PWI # 25.

FIELD ARTILLERY BATTERY PERSONNEL (I).

(ЛИЧНЫЙ СОСТАВ БАТАРЕИ ПОЛЕВОЙ АРТИЛЛЕРИИ)

VOCABULARY.

I.	артмастерска́я	– ordnance shop (artillery repair shop)
2.	брезе́нт	– tarpaulin
3.	взрыва́тель	– fuse
4.	возвраща́ться в строй (верну́ться)	– return to duty (come back to the ranks)
5.	колёсный стано́к	– wheeled mount
6.	команди́р ору́дия	– chief of (gun) section
7.	наво́дчик	– gunner
8.	но́мер расчёта	– cannoneer, member of a gun crew.
9.	одновре́менно	– simultaneously
IO.	оруди́йный расчёт	– gun crew
II.	отрыва́ть, отры́ть (рыть, вы́рыть)	– dig out (dig)
I2.	панора́мный	– panoramic
I3.	(им) повезло́	– (they) were lucky
I4.	попада́ние	– hit, strike
I5.	посме́нно	– by shifts
I6.	приготовля́ть пригото́вить	– get ready; prepare
I7.	прице́л	– a sight; elevation; sight setting
I8.	ро́вик (Арт.)	– little trench (Arty)

I. Question: What are your duties in the battery?	Какие ваши обязанности в батарее?
Answer : Я номер при орудии № 3.	I am a cannoneer on gun number 3.
2. Q. What kind of guns do you have?	Какого типа у вас орудия?
A. 76 мм пушки.	76 mm cannon.
3. Q. What do you do?	Что вы делаете?
A. Я устанавливаю взрыватель.	I set the fuse.
4. Q. What else do you do?	Что вы ещё делаете?
A. Вообще приготовляю снаряд для заряжания.	I get the shell all ready for loading.
5. Q. Was our artillery hitting your battery area?	Наша артиллерия имела попадания в районе вашей батареи?
A. Да, по нас стреляли почти каждый день.	Yes, we were fired upon almost every day.
6. Q. What protection did you have from artillery fire?	Какое у вас было укрытие от артиллерийского огня?
A. Вокруг орудия были окопы, куда мы укрывались во время обстрела.	We had trenches around the gun where we hid during the shelling.
7. Q. How many men are there in your gun crew?	Сколько людей в вашем орудийном расчёте?
A. IO человек.	10 men.
8. Q. What do these men do?	Что эти люди делают?
A. Один - командир орудия - он старший сержант. Потом есть сержант наводчик; один младший сержант - помощник наводчика; один младший сержант - водитель грузовика и шесть ефрейторов - номера расчета.	One is chief of section, he is a senior sergeant. Then there is a sergeant, the gunner; a junior sergeant, assistant gunner; a junior sergeant, truck driver, and 6 PFC's, members of the gun crew.

9. Q. Were the guns ever hit?	Были ли попадания в орудия?
A. Да, на-днях вы попали в орудие № I.	Yes, you hit the number one gun the other day.
I0. Q. Was it heavily damaged?	Оно было сильно повреждено?
A. Сначала мы так думали, но артмастерская исправила его в пол дня.	We thought so at first, but the artillery repair shop fixed it in half a day.
II. Q. Did you have any casualties then?	Были ли тогда у вас потери?
A. Да, командир первого взвода и командир орудия № I были ранены.	Yes, the 1st Platoon leader and the chief of section on gun number one were wounded.
I2. Q. And previously has there been anyone else wounded in your battery?	А раньше был еще кто-нибудь ранен на вашей батарее?
A. Да, еще 4 или 5 человек были ранены за последнюю неделю.	Yes, there were 4 or 5 other persons wounded last week.
I3. Q. Were they badly hurt?	Были они тяжело ранены?
A. Нет, сейчас же получили первую помощь от санитара и вернулись в строй.	No, they got first aid from the aidman right away and came back to duty.
I4. Q. Do you think that they were lucky?	Вы думаете, что им повезло?
A. Да, им могло быть хуже, ваш огонь был очень точный.	Yes, they could have had it worse, your fire was very accurate.
I5. Q. How many men work on the gun at one time?	Сколько людей работает при орудии одновременно?
A. Половина расчета.	Half the crew.

I6.	Q.	Why only half the crew?	Почему только половина расчета?
	A.	Потому что мы работаем 24 часа посменно.	Because we are working 24 hours by shifts.
I7.	Q.	How did you protect your gun from our fire?	Как вы укрывали ваше орудие от нашего огня?
	A.	У нас отрыт орудийный окоп и кругом уложены мешки с песком.	We have a gun pit dug and have sand bags laid around it.
I8.	Q.	What sort of protection did you have for ammunition?	Какого рода укрытие у вас было для боеприпасов?
	A.	Мы роем для снарядов ровик. Если мы стоим на одном месте долго, мы устраиваем над ровиком покрытие.	We dig a little trench for the ammunition. If we are located in one place for a long time, we put a cover over the trench.
I9.	Q.	And if you stay for a short time?	А если остаетесь короткое время?
	A.	Если мы остаемся короткое время, то покрываем снаряды брезентом.	If we remain for a short time then we cover the ammunition with a tarpaulin.
20.	Q.	What individual weapon were you armed with?	Каким личным оружием вы были вооружены?
	A.	Я был вооружен карабином.	I was armed with a carbine.
2I.	Q.	What individual weapons did the other men in your crew have?	Какое личное оружие имели остальные люди вашего расчета?
	A.	Все имели тоже карабины.	The others also had carbines.
22.	Q.	What protection did the battery have?	Какое было прикрытие у батареи?
	A.	Для этого было несколько пулемётов.	There were several machine guns for that.

23.	Q.	How many of them were there?	Сколько их там было?
	A.	Я точно не знаю количества. Их было вокруг батареи 4 или 5.	I don't know the number exactly. There were 4 or 5 of them around the battery.
24.	Q.	What else was there to protect the battery?	Что ещё было для прикрытия батареи?
	A.	Ночью мы высылали несколько человек для охраны.	We sent some men out at night for protection.
25.	Q.	What type of machine guns were protecting the battery?	Какого типа пулеметы прикрывали батарею?
	A.	Я не знаю типа, но в армии их называют станковыми пулеметами.	I don't know the type but in the army they call them heavy machine guns.
26.	Q.	On what kind of mounts were they?	На каких они были станках?
	A.	Они были на колёсных станках.	They were on wheeled mounts.
27.	Q.	Besides carbines were there any other weapons in your section?	Кроме карабинов имелось ещё какое нибудь оружие в вашем отделении?
	A.	Да, у нас был ручной гранатомёт.	Yes, we had a rocket launcher.
28.	Q.	What direction was your battery firing?	В каком направлении стреляла ваша батарея?
	A.	Мы вели огонь в южном направлении.	We were firing to the south.
29.	Q.	What elevation were you firing?	С каким прицелом вы стреляли?
	A.	Я не знаю точно прицела. Однако, орудие имело бóльший, против обычного, угол прицела.	I don't exactly know the elevation. However the gun had a higher angle of elevation than usual.

30. Q.	What kind of sight do you have on your guns?	Какого типа прицел на ваших орудиях?
A.	У нас был панорамный прицел.	We had a panoramic sight.
3I. Q.	How many rounds can you fire per minute?	Сколько выстрелов вы можете делать в минуту?
A.	Мы можем делать по 4 выстрела в минуту короткое время и 2 выстрела в минуту хоть целый день.	We can fire 4 rounds per minute for a short time or 2 rounds per minute all day long if necessary.
32. Q.	How did you get your ammunition?	Как вы получали боеприпасы?
A.	Их доставляло парковое отделение батареи.	The battery ammunition section delivered it.
33. Q.	How many people are in the battery ammunition section?	Сколько людей в батарейном парковом отделении?
	Я не знаю. Я видел всего трех человек.	I don't know. I only saw three men.

P W I # 26.

FIELD ARTILLERY BATTERY PERSONNEL (II)

(ЛИЧНЫЙ СОСТАВ БАТАРЕИ ПОЛЕВОЙ АРТИЛЛЕРИИ).

VOCABULARY.

I. боева́я гото́вность	-	battle readiness
2. вози́ть на прице́пе	-	to tow
3. вы́зов огня́	-	fire request (request for fire)
4. гру́зчик	-	ammunition handler
5. как сле́дует	-	properly
6. оруди́йный око́п	-	gun pit, gun emplacement
7. ОСП (отделе́ние свя́зи с пехо́той)	-	Infantry Liaison section
8. парк	-	ammunition train (arty)
9. (оруди́йная) прислу́га	-	(gun) crew
10. огнева́я зада́ча	-	fire mission
11. тяга́ч	-	tow truck, prime mover

============

I. Question: What are your duties in the battery?	Какие ваши обязанности в батарее?
Answer : Я командир орудия.	I am section chief.
2. Q. What kind of section?	Какого орудия?
A. У меня 122 мм гаубица. При ней 9 человек прислуги.	I have one 122 mm howitzer. It has a 9 men crew.
3. Q. What do you do as section chief?	Что вы делаете, как командир орудия?
A. Я смотрю за тем, чтобы мое орудие как следует обслуживалось.	I see that my gun is properly serviced.

4. Q.	What do you mean by the term "properly serviced?"	Что вы понимаете под словами "как следует обслуживалось?"
A.	Под этим я понимаю, что я должен смотреть, чтобы орудие содержалось чистым и в боевой готовности. Расчет должен быть обучен вести огонь во всякой обстановке.	By that I mean that I have to see that the gun is kept clean, and in battle readiness. The crew has to be trained to conduct fire under all conditions.
5. Q.	Do you aim the gun?	Вы наводите орудие?
A.	Нет, это делает наводчик или помощник наводчика. Я только часто проверяю правильность наводки.	No, the gunner or assistant gunner does that. I only frequently check the correctness of the sight setting.
6. Q.	Why doesn't the gunner always aim the gun?	Почему наводчик не всегда наводит орудие?
A.	Чтобы стрелять круглые сутки, я разделил расчет на две смены. Поэтому наводчик и помощник наводчика выполняют те же обязанности.	So we can fire around the clock, I divided the crew into two shifts. Therefore the gunner and assistant gunner perform the same duties.
7. Q.	How do you conceal your gun?	Как вы укрываете ваше орудие?
A.	Мы вырыли орудийный окоп и обложили его мешками с песком.	We have dug a gun pit and have placed sand bags around it.
8. Q.	Is there any security around the battery?	Есть ли какое нибудь охранение при батарее?
A.	Да, но это дело батареи. Мы только окапываемся, а батарея обеспечивает охранение.	Yes, but that's the battery's job. We only dig in and the battery provides the security.
9. Q.	From where does the battery take the men for security duty?	Откуда батарея берет людей для службы охранения?

9.	A.	Из паркового и ремонтного отделений.	From the ammunition and maintenance sections.
10.	Q.	How many men are in the ammunition section?	Сколько людей в парковом отделении?
	A.	В нем 9 человек.	There are 9 men in it.
11.	Q.	What do these men do?	Что эти люди делают?
	A.	Они доставляют боеприпасы из парка дивизиона на батарею.	They deliver ammunition from the battalion ammunition train to the battery.
12.	Q.	What are the duties and rank of each man in the ammunition section?	Какие обязанности и звания каждого человека паркового отделения?
	A.	Командир отделения - старший сержант. Три младших сержанта - водители тягачей и пять рядовых - грузчики.	Chief of section is a senior sergeant. Three junior sergeants are prime mover drivers, and 5 privates are ammunition handlers.
13.	Q.	What means of transportation is there in the ammunition section?	Какие транспортные средства в парковом отделении?
	A.	Там имеется три тягача с лебёдками и три прицепки для боеприпасов.	There are 3 tow trucks with winch and 3 ammunition trailers.
14.	Q.	How are your guns moved?	Как перевозятся ваши орудия?
	A.	Для этого у нас есть $2\frac{1}{2}$ - тонные тягачи. Они возят орудия на прицепе.	We have $2\frac{1}{2}$ ton prime movers for that. They tow the guns.
15.	Q.	Do you use these trucks for anything else?	Вы используете эти грузовики еще для чего-нибудь?
	A.	Да, на них же возят расчет и наше снаряжение.	Yes, the crew and our equipment is also carried in them.

I6. Q.	How do you get requests to fire?	Как вы получаете вызовы огня?
A.	Вызовы огня поступают в центр управления огнем, а оттуда передаются на батарею.	Fire requests come to the fire direction center and are relayed from there to the battery.
I7. Q.	From where do fire missions come to the fire direction center?	Откуда поступают огневые задачи в центр управления огнем?
A.	Обычно от одного из передовых наблюдателей . Однако, они могут поступить также из дивизиона или даже из штаба дивизионной артиллерии.	Usually from one of the forward observers . However they may also come from the battalion or even from division artillery headquarters.
I8. Q.	But doesn't the infantry ever request fire by itself?	А разве пехота сама никогда не требует открытия огня?
A.	Да, иногда поддерживаемые нами пехотные подразделения тоже требуют открытия огня. Но, обычно, они это делают через одного из передовых наблюдателей.	Yes, sometimes the infantry units supported by us also request fire. But, usually they do that through one of the forward observers.
I9. Q.	How many forward observers do you have in your battery?	Сколько передовых наблюдателей в вашей батарее?
A.	У нас два передовых наблюдателя.	We have 2 forward observers.
20. Q.	Why do you have 2 forward observers?	Почему у вас два передовых наблюдателя?
A.	Обычно мы поддерживаем один пехотный батальон или роту и наблюдатели работают поочереди.	We usually support one infantry battalion or company and the observers take turns working.

2I. Q.	Does the forward observer operate with the infantry alone or does he have an assistant?	Передовой наблюдатель действует при пехоте один или у него есть помощник?
A.	При каждом передовом наблюдателе есть отделение связи с пехотой - О С П.	Each forward observer has an infantry liaison section - the O S P.

PWI # 27.

COMBAT ENGINEERS.

(САПЁРЫ)

VOCABULARY.

I.	взрыва́тель	-	fuse
2.	давле́ние	-	pressure
3.	детона́тор	-	detonator
4.	интерва́л	-	interval, distance
5.	масшта́б	-	scale
6.	миноиска́тель	-	mine detector
7.	обезопа́сить (ми́ну)	-	to disarm (a mine)
8.	оско́лочный	-	fragmentation
9.	перепра́вочный взвод	-	ponton platoon
10.	подрывни́к	-	demolition man
11.	подрывно́й взвод	-	demolition (mine laying) platoon
12.	предупреди́тельные зна́ки	-	warning signs
13.	привести́ в де́йствие	-	to activate (set off)
14.	противопехо́тная ми́на	-	antipersonnel mine
15.	противота́нковая ми́на	-	antitank mine
16.	разряжа́ть, разряди́ть	-	disarm
17.	схе́ма	-	overlay, sketch, pattern
18.	таре́лочная ми́на	-	teller mine
19.	чертёж	-	sketch
20.	щуп	-	probe

I. Question: The information in your identification book indicates that you are a sergeant of the 113th Combat Engineer Company, of the 13th Rifle Division. What is your serial number?	Сведения из вашей служебной книжки указывают, что вы сержант II3-ой саперной роты, I3-ой стрелковой дивизии, Какой ваш личный номер?

1.**Answer**: Не помню.	I don't remember.
2.Q.What is your position in the unit?	Какая ваша должность в части?
A.Я командир отделения подрывников.	I'm the commander of the demolition section.
3.Q.What mission did you have when you got captured?	Какая у вас была задача, когда вы попали в плен?
A.Я должен был обследовать местность, где нужно было после полудня поставить минное поле.	I had to investigate the terrain where a mine field had to be laid in the afternoon.
4.Q.What mine field is shown on this sketch?	Какое минное поле показано на этом чертеже?
A.Это схема минного поля, которое я поставил сегодня утром.	That's an overlay of the mine field that I laid this morning.
5.Q.I see that the overlay is not to scale. However, analyzing it one can see that the mine field is located at a road junction. What size field does this overlay indicate?	Я вижу, что схема не в масштабе. Однако, рассматривая ее, можно видеть, что минное поле находится у развилины дороги. Какого размера поле эта схема показывает?
A.50 на 75 метров.	50 by 75 meters.
6.Q.What type of mines does a circle with the letter "X" indicate?	Какой тип мин означает кружок с буквой "X"?
A.Это противотанковые мины.	That's antitank mines.
7.Q.And what do these black circles mean?	А что значат эти черные кружки?
A.Противопехотные мины.	Antipersonnel mines.
8.Q.What is the interval between the antitank mines?	Какие интервалы между противотанковыми минами?

8. A.	5 метров.	5 meters.
9. Q.	What is the interval between the antipersonnel mines?	А какие интервалы между противопехотными минами?
A.	2½ метра.	2½ meters.
IO. Q.	What type were the antitank mines?	Какого типа были противотанковые мины?
A.	Советские тарелочные мины образца 4I г. (ТМ - 4I)	Soviet teller mines model 41 (TM - 41).
II. Q.	Under how much pressure does such an antitank mine explode?	При каком давлении взрывается такая противотанковая мина?
A.	При давлении I50 кг.	Under pressure of 150 kg .
I2. Q.	And how should one disarm such a teller mine?	А как разрядить такую тарелочную мину?
A.	Чтобы обезопасить мину, нужно отвинтить головку на крышке. Затем, надо осторожно вытащить взрыватель с детонатором.	In order to disarm the mine, one has to unscrew the cap in the cover. Then one has to gently pull out the fuse with the detonator.
I3. Q.	What type were the antipersonnel mines?	Какого типа были противопехотные мины?
A.	Советские противопехотные осколочные мины.	Soviet antipersonnel fragmentation mines.
I4. Q.	What fuse do they have in them?	Какой в них взрыватель?
A.	Минный упрощенный взрыватель (МУВ), или взрыватель пехотный фугасный (ВПФ).	The simplified mine fuse (MUV) or the fuse, infantry, high explosive (VPF).
I5. Q.	What pressure is needed to activate the MUV?	Какое давление нужно, чтобы привести в действие МУВ?

15.A.От I-го до IO-ти кг.	From 1 to 10 kgs.
16.Q.How are minefields marked so your own troops could identify them.	Как обозначаются минные поля, чтобы свои войска могли их определить?
A.Для этого используются предупредительные знаки. Эти знаки делаются в форме треугольников, выкрашенных в красный цвет.	Warning signs are used for that. These signs are made in the shape of triangles painted red.
17.Q.To whom are mine field overlays distributed?	Кому раздаются схемы минных полей?
A. Такие схемы даются всем частям и подразделениям дивизии.	Such overlays are given to all units and sub-units of a division.
18.Q.Normally, who gives the order to lay mines?	Кто обычно отдает приказ ставить мины?
A.ПНШ - I.	The S - 3.
19.Q.How much can you deviate from the assigned pattern?	Насколько вы можете уклоняться от заданной схемы?
A.Уклоняться нельзя совсем.	One can't deviate from it at all.
20.Q.How many men are there in the engineer company?	Сколько людей в саперной роте?
A.5 офицеров и I90 солдат.	Five officers and 190 enlisted men.
21.Q.How many in the demolition platoon?	Сколько людей в подрывном взводе?
A.I офицер и 30 солдат.	One officer and 30 enlisted men.
22.Q.And how many men are there in the ponton platoon?	А сколько людей в переправочном взводе?
A.I офицер и 76 солдат.	One officer and 76 men.

23.Q.	How many men are there in the bridge platoon?	Сколько людей в мостовом взводе?
A.	Столько же сколько и в переправочном.	As many as in the ponton platoon.
24.Q.	Your company is independent and has a headquarters in it. How many officers and men are there in it?	Ваша рота отдельная и в ней есть штаб. Сколько в нем офицеров и солдат?
A.	2 офицера и 8 солдат.	Two officers and eight enlisted men.
25.Q.	How is your demolitions unit used during an offensive?	Как используется ваше подрывное подразделение при наступлении?
A.	Подрывники обычно идут впереди с передовыми дозорами. Их задача находить мины и минные поля.	The demolitions men usually go out front with the advance patrols. Their mission is to find mines and mine fields.
26.Q.	And how do the demolitions men find these mines and mine fields?	А как находят подрывники эти мины и минные поля?
A.	Во первых,по внешним признакам, а также при помощи миноискателей и щупов.	First of all by external signs and also with the help of mine detectors and hand probes.
27.Q.	Must the engineers immediately remove and disarm all mines?	Саперы должны сразу удалять и разряжать все мины?
A.	Нет, это черезчур много работы. Сперва мы ищем проходы. Иногда мы делаем их сами, удаляя нужное количество мин.	No, that's too much work. First we look for safe lanes. Sometimes we make them ourselves by removing the required number of mines.

PWI # 28.

LIAISON OFFICER

(ОФИЦЕР СВЯЗИ)

VOCABULARY.

I.	выноси́ть на (+ Acc)	- carry out to; advance to
2.	грани́ца	- boundary
3.	заса́да	- ambush
4.	ли́ния боево́го охране́ния	- outpost line of resistance
5.	не име́ть поня́тия	- to have no idea
6.	обеспе́чивать	- protect, secure
7.	опо́рный пункт	- strong point
8.	о́тмель	- shoal, sand bar
9.	прикомандирова́ть	- to attach
IO.	просёлочная доро́га	- country road
II.	понести́ поте́ри	- sustain losses
I2.	секре́т	- listening post
I3.	стык	- limiting point, sector limits

===========

I. Question: What is your name?	Как ваша фамилия?
Answer : Я капитан Федор Вознесенский.	I'm Captain Theodore Voznesensky.
2. Q. What unit are you from?	Какой вы части?
A. Я из штаба 26-го стрелкового полка, 9-ой стрелковой дивизии.	I am from the 26th Rifle Regiment Headquarters of the 9th Rifle Division.
3. Q. What is your position in the regiment?	Какая ваша должность в полку?

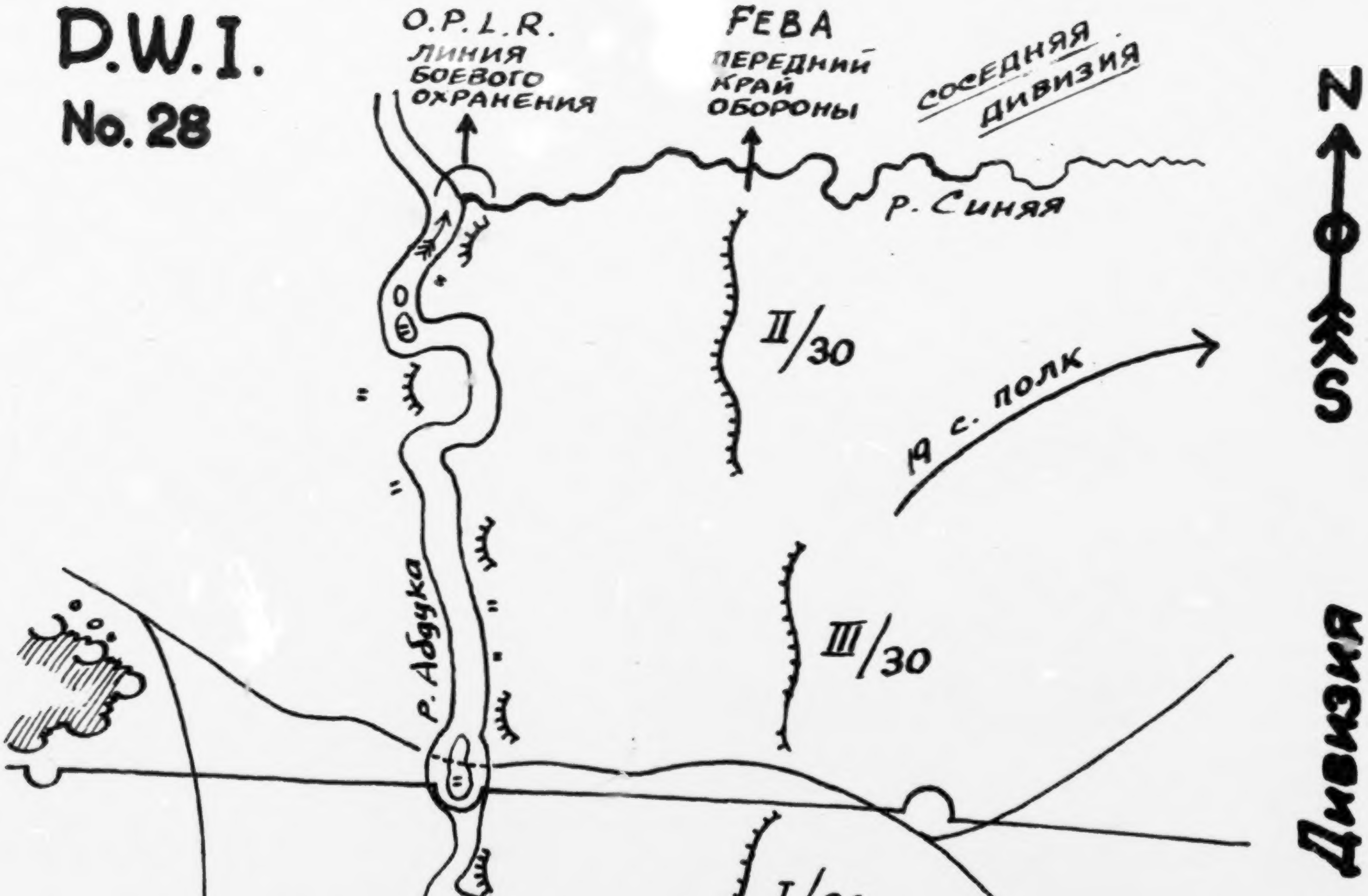
3.	A.	Я офицер связи.	I'm a liaison officer.
4.	Q.	To what unit were you attached for liaison purposes lately?	К какой части вы были прикомандированы для связи в последнее время?
	A.	К 62-му стрелковому полку.	To the 62nd Rifle Regiment.
5.	Q.	From what division is this Regiment?	Какой дивизии этот полк?
	A.	Той же дивизии.	The same division.
6.	Q.	Who is the commanding officer of this regiment?	Кто командир этого полка?
	A.	Полковник Яблоков, Роман Викторович.	Colonel Yablokov, Roman Victorovich.
7.	Q.	How is the 62nd Rifle Regiment situated with respect to the 26th Rifle Regiment?	Как 62-ой стрелковый полк расположен по отношению к 26-му стрелковому полку?
	A.	Они соседи. 62-ой полк находится левее и южнее 26-го.	They are adjacent. The 62nd is located to the left and south of the 26th.
8.	Q.	Where is the boundary between them?	Где между ними граница?
	A.	Вдоль дороги Ивановка-Мартыново.	Along the Ivanovka Martynovo road.
9.	Q.	How does the 26 regiment secure its sector limits there?	Как 26-ой полк обеспечивает этот стык?
	A.	Там на небольшом холме правее дороги находится очень сильный опорный пункт.	There is a strong point on a small hill to the right of the road.
10.	Q.	What antitank unit is covering this limiting point?	Какое противотанковое подразделение прикрывает этот стык?
	A.	Взвод противотанковых орудий противотанкового дивизиона нашей дивизии.	An antitank gun platoon from the antitank battalion of our division.

11.Q.:	How is this platoon situated?	Как расположен этот взвод?
A.:	Он занимает огневую позицию около дороги в районе опорного пункта.	It occupies a firing position near the road in the vicinity of the strong point.
12.Q.:	Are there any prominent terrain features near these guns?	Есть какие-нибудь заметные местные предметы около этих орудий?
A.:	Расположения этих орудий я не видел. Судя же по карте, они стоят на лёгком подъёме у изгиба дороги.	I have not seen the position of these guns. Judging by the map, however, they are set up on a slight rise near a bend in the road.
13.Q.:	And what caliber are these antitank guns?	А какого калибра эти противотанковые орудия?
A.:	Это пушки калибра 57 мм.	They are 57 mm cannon.
14.Q.:	You said that these guns are from your antitank battalion. How many such cannons are there in this battalion?	Вы сказали, что это орудия вашего противотанкового дивизиона. Сколько же таких пушек в этом дивизионе?
A.:	Там их должно быть 18. Однако, я слыхал, что в последних боях дивизион понёс большие потери.	There are supposed to be 18 of them. But I heard that in recent battles the battalion had sustained heavy losses.
15.Q.:	Where is the outpost line of resistance of your regiment located?	Где находится линия боевого охранения вашего полка?
A.:	Линия боевого охранения вынесена на восточный берег реки Абдуки. Это примерно в километре от переднего края обороны.	The outpost line of resistance has been advanced to the east bank of the Abduki River. That's about a kilometer from the forward edge of battle area.

I6.Q.	Do you have anything such as listening posts or ambush posts on the west side of the river?	Есть у вас что-нибудь вроде секретов или засад на западном берегу реки?
A.	Об этом я ничего не слышал. Обычно это дело батальонов.	I haven't heard anything about it. Usually that's the job of the battalions.
I7.Q.	How are the battalions of the 26th regiment disposed?	Как расположены батальоны 26-го полка?
A.	I-ый батальон стоит справа; а левее его III.	Ist Battalion is located on the right, and the 3rd is left of it.
I8.Q.	Now where is the sector boundary between these two battalions?	Ну, а где граница между боевыми участками этих двух батальонов?
A.	Я не уверен. Думаю, что это долина, примерно в одном километре к северу от стыка между 26-ым и 62-ым полками.	I'm not certain, I believe it's the valley approximately 1 kilometer north of the limiting point between the 26th and 62nd Regiments.
I9.Q.	Where is 2nd Battalion located?	Где находится II-ой батальон?
A.	Он в полковом резерве в районе деревни Аркадьевки.	It's in regimental reserve, in the vicinity of Arkadyevka village.
20.Q.	Who occupies the positions to the right of the 26th Regiment?	Кто занимает позиции правее 26-го полка?
A.	30-ый полк нашей дивизии.	The 30th Regiment of our division.
2I.Q.	Where are the sector limits between the 30th and 26th Regiments?	Где стык между 30-ым и 26-ым полками?
A.	Проселочная дорога, ведущая к броду на реке.	The country road leading to the ford in the river.
22.Q.	What terrain features are there near this ford?	Какие местные предметы есть вблизи этого брода?

22.	A.	Там нет ничего заметного. Можно упомянуть только, что посередине брода есть небольшая отмель.	There is nothing prominent there. Except that one could mention that there is a small sandbar in the middle of the ford.
23.	Q.	Are there many fords in this area?	Много бродов в этом районе?
	A.	Насколько я знаю, кроме этого других нет.	As far as I know, there are none except this one.
24.	Q.	Where are the sector limits between the battalions of the 30th regiment?	Где стыки между батальонами 30-го полка?
	A.	Я не знаю. Я знаю только, что передовую линию занимают II-ой и III-ий батальоны.	I don't know. I only know that the 2nd and 3rd Battalions are on line.
25.	Q.	And where is the 1st Battalion located?	А где находится I-ый батальон?
	A.	Не имею понятия. Вероятно, где-то в полковом или дивизионном резерве.	I have no idea. Probably somewhere in regimental or divisional reserve.
26.	Q.	How far to the right does the 30th Regiment extend?	Как далеко вправо растянут 30-ый полк?
	A.	Его фронт около четырех километров.	Its front is about four kilometers long.

D.W.I.
No. 28


O.P.L.R.
ЛИНИЯ
БОЕВОГО
ОХРАНЕНИЯ
FEBA
ПЕРЕДНИЙ
КРАЙ
ОБОРОНЫ
СОСЕДНЯЯ
ДИВИЗИЯ
N
S
Р. Синяя
II/30
19 с. полк
III/30
Р. Абдука
I/26
АРКАДЬЕВКА
II/26
III/26
26 с.п.
ОПОРНЫЙ
ПУНКТ
ИВАНОВКА
МАРТЫНОВО
I/62
62
Кучки
7ср
II/62
Р. Абдука
III/62
9-я Стрелковая Дивизия
МАСШТАБ:
250м.
0
1 кл.
2 кл.

PWI # 29.

TACTICAL ATOMIC WEAPONS (I).

(Тактическое Атомное Оружие)

Vocabulary

1. а́томный уда́р - atomic attack

2. дезактива́ция радиоакти́вности - deactivation of radioactivity, decontamination

3. детона́ция - detonation

4. зре́ние - vision, eyesight

5. конту́зия - concussion, shell shock
   Он был конту́жен - He received a concussion

6. лощи́на - ravine, hollow

7. ожо́г - burn

8. опроки́дывать
   опроки́нуть - to overturn, to tip over

9. паде́ние - fall

10. после́дствие - consequence, after-effect

11. прижима́ться (к земле́)
    прижа́ться - to hug (the ground)

12. пункт боепита́ния - ammunition supply point

13. радиа́ция - radiation

14. радиоакти́вность - radioactivity

15. светово́е излуче́ние - light radiation

16. табле́тки - tablets, pills

17. уда́рная волна - shock wave

18. характе́рный звук - characteristic sound

19. шок - shock

20. эпице́нтр взры́ва - ground-zero

1. Q.:	Yesterday we did not finish our conversation, Captain. Today I would like to continue. How do you feel? You received a concussion? Did our doctor see you?	Вчера мы не кончили наш разговор, капитан. Сегодня я хочу его продолжить. Как вы себя чувствуете? Вы были контужены? Видел вас наш доктор?
A.	Спасибо. Доктор дал мне какие-то таблетки. Кажется, они мне помогают. Сегодня я чувствую себя много лучше.	Thank you. The doctor gave me some kind of pills. It seems they are helping me. Today I feel much better.
2. Q.:	That is good. Let's hope that you will not have any serious after-effects. By the way, in connection with your concussionI also want to ask you several questions.	Это хорошо. Будем надеяться, что у вас не будет серьёзных последствий. Однако, вот как раз в связи с вашей контузией я и хотел задать вам несколько вопросов.
A.:	Пожалуйста. Я вас слушаю.	Please. I am listening.
3. Q.:	As I understand from your story, you received this contusion during the atomic attack two days ago. Is this correct?	Как я понял из вашего рассказа, эту контузию вы получили при атомном ударе два дня назад. Это правильно?
A.:	Совершенно верно. Я был контужен, когда ваш атомный снаряд взорвался в районе деревни Кроты.	Completely correct. I received a contusion when your atom shell exploded in the area of the village "Kroty"
4. Q.:	Where were you at that time?	Где вы в это время находились?
A.:	Я был на КП дивизии. Это в лощине у озера Святы.	I was at the division C.P. It was in the ravine next to the lake "Sviaty".

5. Q.:	How far is this from the place where the atom shell fell?	Как далеко это от места падения атомного снаряда?
A.:	Километра два с половиной - три, я думаю. Трудно определить точнее, где был эпицентр взрыва.	About 2½ or 3 kilometers, I think. It is hard to determine more exactly where ground-zero was.
6. Q.:	Was the explosion to the east of the C.P.?	Взрыв был к востоку от КП?
A.:	Нет. Почти точно на северо-восток. К несчастью, наша лощина имела такое же направление, и поэтому ударная волна была довольно сильной.	No. Almost exactly to the North East. Unfortunately our ravine is aligned in that same direction and therefore the blast wave was rather strong.
7. Q.:	Did many people in the C.P. suffer from the blast?	Много людей на КП пострадало от взрыва?
A.:	На КП и вокруг него было человек 60 народу. От шока пострадало процентов 25 людей.	In and around the C.P. were about 60 people. About 25% of the people suffered from shock.
8. Q.:	How do you explain that only 25% of the people suffered?	Чем вы объясняете, что пострадало только 25% людей?
A.:	Контужены были те, кто в момент взрыва был на открытом месте. Кто находился в блиндажах или даже только в окопах,- почти не пострадали.	Those who were in the open at the moment of the blast received concussions. Those who were in the bunkers or even just in the trenches, practically were not hurt at all.

9. Q.:	At the moment of the detonation were you standing in an open place?	Вы в момент детонации стояли на открытом месте?
A.:	Нет. Услышав характерный звук полёта снаряда, я упал на землю и прижался к ней. Поэтому я контужен сравнительно слабо.	No. After hearing the characteristic sound of the flight of a shell, I fell on the ground and hugged it. Therefore I received only a comparatively slight concussion.
10. Q.:	Others received worse concussions?	Другие были контужены сильнее?
A.:	О да! Два человека были убиты на месте. Около КП стояли два бронетранспортёра. Взрывная волна их отбросила и опрокинула.	Oh yes! Two men were killed on the spot. Near the C.P. stood 2 armored troop carriers. The blast wave blew them back and turned them over.
11. Q.:	What effect did the light radiation have?	Какое действие имело световое излучение?
A.:	Были слабые ожоги у тех, кто стоял открыто, и на несколько часов они потеряли зрение.	Those who were standing in the open were slightly burned and lost their vision for several hours.
12. Q.:	Did the ability to see return to them later?	Позднее способность видеть к ним вернулась?
A.:	Да, кажется, через 3-4 часа им стало лучше.	Yes, it seems, after 3-4 hours they got better.

13.	Q.:	What were the overall losses of the units of the division from this atomic attack?	Какие были общие потери частей дивизии от этого атомного удара?
	A.:	Ну, этого я не знаю. Атомный взрыв имел место (произошёл) в 11 часов, а к вечеру, как вы знаете, я был уже в плену.	Well, this I don't know. The atomic attack took place at 11 o'clock and by evening, as you know, I was already taken prisoner.
14.	Q.:	What units of the division were located in the area of the blast?	А какие части дивизии находились в районе взрыва?
	A.:	Там находились позиции приданных дивизии тяжёлых артбатарей. Ну и несколько рот резерва,три мотострелковых, кажется, и одна танковая.	The positions of the heavy artillery batteries which were attached to the division were located there. Well, also several companies of the reserve, 3 motorized infantry, it seems to me, and one tank company.
15.	Q.:	Do you think that they perished?	Вы думаете, что они погибли?
	A.:	Надо так думать: или погибли или очень сильно пострадали. Кроме того там были,конечно, и некоторые тыловые подразделения. Полковой пункт боепитания, пункт медпомощи.	You would think so: either they perished or they were injured very badly. Besides that, there were, of course, also several rear area units: the regimental ammunition supply point and the medical aid station.

16. Q.: Such is war - what can we do! Well, and what did the division C.P. do after the explosion?	Такова война, - что делать! Ну, а что делал КП дивизии после взрыва?
A.: Командир дивизии приказал немедленно перенести КП на 2 км. к югу. Этим он хотел избежать опасности радиации.	The division commander ordered that the C.P. be immediately moved 2 miles to the south. By doing this he wanted to escape the danger of radiation.
17. Q.: That is not much - 2 kilometers.	Это не много - два километра.
A.: Генерал считал, что этого достаточно. День был тихий, безветренный. Кроме того начался дождь: это уменьшает радиоактивность и способствует её дезактивации.	The general considered that to be enough. The day was quiet without wind. Besides that rain started to fall: this decreased the radioactivity and contributed to decontamination.
18. Q.: What other steps were taken in connection with the atomic attack?	Что ещё было предпринято в связи с атомным ударом?
A.: Ну, я был в тяжёлом состоянии и мало что понимал. Слышал, что к району взрыва послали химический взвод и сапёров.	Well, I was in bad shape and understood very little. I heard that they sent a chemical platoon and some engineers to the area of the explosion.
19. Q.: What happened to you, Captain?	А что было с вами, капитан?
A.: Меня и других раненых перевезли туда же, куда перешёл КП. В лес около деревни Лужки.	They transferred me and the other wounded to the same place where they transferred the C.P.,in the woods near the village "Looshki".

20.	Q.: Why didn't they evacuate all of you?	Почему вас всех не эвакуировали?
	A.: Для этого в тот момент не было транспортных средств. Да, кажется, и пути эвакуации были отрезаны взрывом.	At that moment there was no transportation available for that. And it seems that also the evacuation routes were cut by the explosion.
21.	Q.: Well you have to rest. Go ahead and eat. In 2 or 3 hours we will talk some more. Do you have any questions for me?	Ну, вам надо отдохнуть. Кстати и пообедайте. Часа через два - три поговорим ещё. У вас нет никаких вопросов ко мне?
	A.: Я попросил бы вернуть мне документы, какие можно, и частные письма.	I would request that you return my documents, those which you can, and my personal letters.
22.	Q.: Yes, yes. Everything will be returned to you. And your money, also, of course.	Да, да. Вам будет всё возвращено. И деньги тоже, конечно.

============

P W I # 30

TACTICAL ATOMIC WEAPONS (II)

ТАКТИЧЕСКОЕ АТОМНОЕ ОРУЖИЕ

VOCABULARY

1. агенту́рная разве́дка	- undercover intelligence
2. баллисти́ческие да́нные	- ballistic data
3. килото́нна	- kiloton
4. мо́щность (сила)	- power, might
5. отодвига́ть отодви́нуть	- to move back, to move away
6. оце́нивать оцени́ть	- to estimate, to evaluate
7. охо́тно	- willingly
8. подвижно́й	- mobile
9. подро́бность	- detail
10. протестова́ть	- to protest
11. радиолока́торный	- radio-locating, radar
12. разве́дка бо́ем	- reconnaissance in force
13. разведсво́дка	- intelligence summary
14. распространя́ться распространи́ться	- to spread
15. убо́йный у́ровень радиа́ции	- lethal radiation level
16. я́дерный заря́д	- nuclear charge
17. я́дерное ору́жие	- nuclear weapon
18. экскава́тор	excavator

1.	Question:	They told me that you have eaten and rested. If that is so, let us talk some more.	Мне сказали, что вы поели и отдохнули. Если это так, давайте поговорим ещё.
	Answer:	Да, пожалуйста,- я готов.	Yes, please. I am ready.
2.	Q.:	The same topic still interests me - tactical atomic weapons. It is a completely new matter. You don't protest.	Меня интересует всё та же тема, - тактическое атомное оружие. Это совсем новое дело. Вы не протестуете?
	A.:	Нет, почему же! Но я мало что понимаю в этом деле.	No, why! But I understand very little about this matter.
3.	Q.:	Well, probably, not less than I. That which you were forced to see and observe lately is enough.	Ну, наверно, не меньше меня. Достаточно того, что вам пришлось видеть и наблюдать в последнее время.
	A.:	Приятного мало.	Very little pleasant.
4.	Q.:	I readily believe you. As I remember, Captain, you are assistant chief of staff G-2 in the seventh division. In other words you are an intelligence officer. How long have you been one?	Охотно верю. Как я помню, капитан, вы помощник НО-2 штаба 7-ой дивизии. Другими словами, вы разведывательный офицер. Как давно?
	A.	О! Уже больше двух лет.	Oh! Already more than 2 years.

5.	Q.:	Do you remember, Captain, you said that the general ordered the division CP moved 2 kilometers to the south?	Помните, капитан, вы сказали, что генерал приказал отодвинуть КП дивизии на 2 километра на юг?
	A.:	Помню, - это после атомного взрыва, чтобы уйти от радиоактивности.	I remember - that was after the atomic explosion in order to get away from the radioactivity.
6.	Q.:	What do you think - how did the general estimate the force of the atomic charge at that time? Or - how did you estimate it?	Как вы думаете, - как генерал оценивал тогда силу ядерного заряда нашего атомного снаряда? Или, - как вы её оцениваете?
	A.:	Я думаю, что заряд был в две - три килотонны.	I think that the charge was 2 or 3 kilotons.
7.	Q.:	Why do you think that?	Почему вы так думаете?
	A.:	Ну, во-первых потому, что место взрыва было близко к нашему переднему краю обороны. Всего километра три с половиной.	Well, in the first place, because the point of the blast was close to our forward edge of the battle area. Only about $3\frac{1}{2}$ kilometers.
8.	Q.:	That is you consider that a charge of larger force might have also injured our own forces.	То-есть вы считаете, что при бóльшей силе заряда могли бы пострадать и наши войска?
	A.:	Да, это понятно. Во всяком случае от радиации. Она может распространяться довольно далеко.	Yes, that is clear. In any event from the radiation. It can spread out pretty far.

9.	Q.:	You said "In the first place". And why else did you think that?	Вы сказали, "во-первых"; а ещё почему вы так думали?
	A.:	По данным нашей разведки мы считали,что у вас есть атомные снаряды силой от 2-х до 5-ти килотонн и в 25 килотонн.	According to the information of our intelligence, we considered that you have atom shells with a force of from 2 to 5 kilotons and 25 kilotons.
10.	Q.:	According to the data of what intelligence - your division headquarters?	По данным какой разведки,- вашего штаба дивизии?
	A.:	Нет, конечно. Это мы читали в разведсводках штаба нашей армии.	No, of course not. This is what we read in the intelligence summaries of the headquarters of our army.
11.	Q.:	And what was written there?	И что там было написано?
	A.:	Там было написано, что ваша атомная артиллерия имеет снаряды такой мощности (силы), как я говорил.	It was written there that your atom artillery has shells of the power,which I told you.
12.	Q.:	What was said there about the artillery itself?	А что там говорилось о самой артиллерии?
	A.:	Там писали, что в конце прошлого месяца в вашу армию прибыло 2 дивизиона атомной артиллерии.	It was written there that at the end of last month 2 battalions of atomic artillery arrived in your army.

13. Q.:	What details were there about this artillery?	Какие там были подробности об этой артиллерии?
A.:	Говорилось, что в каждом дивизионе 3 батареи по две пушки калибра 280 мм. Что эти пушки стреляют обычными и атомными снарядами.	It said that in each battalion there were 3 batteries with 2 280 millimeter guns in each. That these guns shoot ordinary and atomic shells.
14. Q.:	In the resumes was there also ballistic data about these guns?	Были в сводках и баллистические данные об этих пушках?
A.:	Не много. Насколько я помню, указывалось, что дальность стрельбы этих пушек около 45 км. Что вес всей системы пушки - около 60 тонн.	Not much. As far as I remember, it indicated that the maximum range of these guns is around 45 km. That the weight of the whole system of the gun is about 60 tons.
15. Q.:	Interesting, was there information there about how this information was obtained?	Интересно, были там сведения о том, откуда получены эти данные?
A.:	В наших разведсводках это всегда указано. Там говорилось, что это данные агентурной разведки.	In our intelligence summaries this is always indicated. There it said that this was data of undercover intelligence.
16. Q.:	That is clear but not very concrete. Tell me: - does your intelligence unit in division headquarters conduct undercover intelligence?	Это понятно, но не очень конкретно. Скажите, - ваше разведывательное отделение штаба дивизии ведёт агентурную разведку?

16.	A.:	Нет. Военные разведывательные отделы такой разведки не ведут. Даже в штабе армии. Агентурную разведку ведут всегда органы ГБ (государственной безопасности).	No. Military intelligence units do not conduct such intelligence, even in army headquarters. Undercover intelligence is always conducted by an organ of the government security force.
17.	Q.:	Good. But what type of intelligence do the military intelligence sections of headquarters conduct?	Хорошо. А какую разведку ведут военные разведывательные отделы штабов?
	A.:	А мы ведём войсковую разведку всех видов.	We conduct combat intelligence of all types.
18.	Q.:	What does all types mean?	Что значит "всех видов"?
	A.:	Ну, начиная от разведки боем и кончая инженерной, химической и радиолокаторной.	Well, starting from reconnaissance in force and finishing with engineer, chemical and radiolocating intelligence.
19.	Q.:	I understand. Let's return to the atomic attack. Do you remember that you said chemical and engineer units were sent to the area of the atomic blast? With what mission were they sent?	Так, понимаю. Вернёмся к атомному удару. Помните, вы сказали, что в район атомного взрыва были посланы химические и сапёрные подразделения? С какой задачей?
	A.:	Ну, во-первых, химики-дозиметристы должны определить.границы района убойного уровня радиации.	Well, for the first thing, the chemical radiation specialists must determine the borders of the area with a lethal radiation level.

20. Q.:	And besides that ?	Ещё что?
A.:	Одновременно они и сапёры должны обозначить на местности эти границы.	At the same time, they and the engineers must mark the borders of the area.
21. Q.:	And after that?	А потом?
A.:	Одетые в защитную одежду, они должны помогать пострадавшим, спасать технику и оружие, что можно спасти. Они же ведут работы по дезактивации радиоактивности.	Dressed in protective clothing they must help those who were injured, save the technical equipment and weapons, as much of it as it is possible to save. They also conduct decontamination work.
22. Q.:	Now, another question. Is there atom artillery in your 11th army?	Теперь другой вопрос. Есть атомная артиллерия в вашей 11-ой армии?
A.:	Официально это неизвестно; держится в секрете от всех. Но я слышал, что два или три артдивизиона приданы армии давно, - месяца два назад.	Officially it is not known. It is being held in secret from us. But I heard that two or three artillery battalions were attached to our army a long time ago - 2 months ago.
23. Q.:	What kind of weapons did they have? Did you hear that too?	Какие в них орудия, - вы тоже слышали?
A.:	Говорят, что это, как обычно, пушки калибра 310 мм.	They say, that as usual they are 310 mm guns.

24.	Q.:	Where are they located, you, of course, don't know?	Где они находятся, вы, конечно, не знаете?
	A.:	Не имею понятия.	**I don't have any idea.**
25.	Q.:	**What do you think, why haven't these guns been used yet?**	**Как вы думаете,** почему эти пушки до сих пор не использованы?
	A.:	Право не знаю. Может быть, ждали, чтобы вы первые использовали ядерное оружие.	**I don't rightly know. Perhaps they were waiting so that you would use nuclear weapons first.**
26.	Q.:	I can't believe that!	Ну, этого я не думаю!
	A.:	А возможно потому, что наша армия последнее время не вела активных действий и только оборонялась.	**And, possibly, because our army lately has not been conducting aggressive actions and stayed on the defensive.**
27.	Q.:	Yes, but we twice advanced against you. For the defense it would have been advantageous to inflict an atomic attack.	Да, но мы два раза вели наступление против вас. Для обороны вам выгодно было нанести атомные удары.
	A.:	И это верно.	**This is also true.**
28.	Q.:	Very well then. Tell me what counteratomic measures have been recommended and demanded from the troops lately?	Да, ну хорошо. Скажите, какие противоатомные меры рекомендовались и требовались от войск последнее время?

28.	A.:	В общем - ничего нового. Надо было избегать сосредоточения частей на местности. Резервы должны были чаще менять место расположения. Все части, даже тыловые, должны были как можно скорее рыть себе блиндажи и окопы.	In general nothing new. We have to avoid concentrating units on the terrain. The location of the reserve must be frequently moved. All the units, even rear area units, must as fast as possible dig themselves bunkers and trenches.
29.	Q.:	Did the troops fulfill the last demand?	Последнее требование войска выполняли?
	A.:	Да, - по мере возможности. Все понимали, конечно, что атомный удар это не шутка. Между прочим, командование обещало, что скоро все части должны получить подвижные эскаваторы.	Yes, - as far as possible. All understand, of course, that an atomic attack is not a joke. By the way, the command promised that all units would receive mobile excavators.
30.	Q.:	For what?	Это для чего?
	A.:	Ну чтобы войска скорее могли зарыться в землю. Рыть руками тяжело и долго.	Well, so that the troops could more quickly dig in. To dig by hand is hard work and takes a long time.
31.	Q.:	But they hadn't received these excavators yet?	Но эти экскаваторы ещё не прибыли?
	A.:	Кажется, нет.	It seems not.

PWI #31.

AIRMAN (I)

(ЛЁТЧИК)

VOCABULARY

1.	вое́нно-возду́шные си́лы (ВВС)	Air Force
2.	бо́рт-меха́ник	flight engineer
3.	виаду́к	viaduct; highway bridge; overpass, underpass
4.	запасны́е це́ли	alternate targets
5.	за́пуск	launching
6.	звено́ (Pl. зве́нья)	flight
7.	истреби́тель	fighter (A.F.); destroyer (Navy)
8.	нава́лом	in bulk
9.	натыка́ться-наткну́ться	to run into
10.	пики́рующий бомбардиро́вщик (ПБ)	dive bomber
11.	пло́скость, крыло́	wing; (level, plane)
12.	пры́гать (спры́гнуть) на парашюте	to parachute down; to jump
13.	ста́ртовый стано́к	launching mount
14.	стеллажи́	racks
15.	управля́емый снаря́д	guided missile
16.	шасси́	chassis
17.	штурмови́к	ground support (ground attack) plane
18.	экипа́ж	crew

1.	**Question:**	You were captured in the rear area, where your plane was shot down? In what branch of arms did you serve?	Вас захватили в тыловом районе, где был сбит ваш самолёт. В каком роде войск вы служили?
	Answer:	В военно-воздушных силах. Я лётчик, - борт-механик.	In the Air Force. I am an airman, a flight engineer.
2.	Q.:	I see you're a lieutenant. What is your name and on what kind of plane were you flying?	Как я вижу, вы - лейтенант. Как ваша фамилия и на каком самолёте вы летели?
	A.:	Я лейтенант Юрьев, - борт-механик на ПБ - 2.	I'm Lieutenant Yuryev, flight engineer on a PB-2.
3.	Q.:	What do those letters stand for?	Что означают эти буквы?
	A.:	Это значит: пикирующий 2-х моторный бомбардировщик.	They stand for Dive Bomber, 2 engine.
4.	Q.:	Of whom is the crew of such a PB-2 composed ?	Из кого состоит экипаж такого ПБ - 2?
	A.:	Из командира самолёта - пилота; борт-механика и стрелка-радиста.	The pilot who is the commander; a flight engineer and a radio-operator - gunner.
5.	Q.:	In what strength were you flying?	В каком составе вы летели?
	A.:	Мы летели в составе 2-х звеньев ПБ - 2.	We were flying in a formation of two flights of PB-2's.
6.	Q.:	With what mission	С какой задачей?
	A.:	С задачей бомбить ваши танки, обнаруженные нашей авиаразведкой.	With the mission of bombing your tanks which had been discovered by our air reconnaissance.

7.	Q.:	Where abouts?	Где?
	A.:	В районе деревни Брасово.	In the vicinity of Brasovo village.
8.	Q.:	If I'm not mistaken, a flight consists of 4 planes, doesn't it?	Звено - это четыре самолёта, если не ошибаюсь?
	A.:	Нет. Бомбардировщиков в звене - три. Это истребители и штурмовики имеют по четыре самолёта в звене.	No, there are three bombers in a flight. It's the fighter and a ground-support flights that have 4 planes each.
9.	Q.:	Tell me in greater detail where exactly were you supposed to look for our tanks. Show me on this map.	Скажите мне более точно, где именно вы должны были искать наши танки? Покажите на этой карте.
	A.:	Вот здесь, в восточной части леса, в углу между этой дорогой и опушкой леса.	Right here in the eastern part of the woods,in the corner between this road and the edge of the woods.
10.	Q.:	And did you find them there?	И вы их там нашли?
	A.:	Нет, мы не долетели до цели.	No, we didn't get to the target.
11.	Q.:	Well, suppose you had not found them there , what were you supposed to do then?	Ну, а если бы вы их там не нашли, что вы тогда должны были делать?
	A.:	На случай, если бы танков в указанном месте мы не обнаружили, нам были даны запасные цели.	In case we didn't find the tanks in the place indicated, we had been given alternate targets.

12.	Q.:	What kind of targets and in what location?	Какие цели и в каком месте?
	A.:	Шоссейный виадук через железную дорогу у деревни Нара.	The highway bridge over the railroad near the village of Nara.
13.	Q.:	Was that all?	Это всё?
	A.:	Нет, ещё ваши склады в этой деревне.	No, also your supply dumps in that village.
14.	Q.:	Did you go on your bombing mission without cover?	Вы летели на бомбёжку без прикрытия?
	A.:	Нет, перед линией фронта нас должны были встретить наши истребители и сопровождать к цели.	No, our fighters were supposed to meet us ahead of our lines and escort us to the target.
15.	Q.:	Well, what happened? Did they meet you?	Ну, и что же? Встретили они вас?
	A.:	Вероятно, они были на месте,но я на это не обратил внимания. Они всегда сопровождают или много выше или много ниже.	Most likely they were on the spot, but I didn't pay any attention to that. They fly escort either far above or far below.
16.	Q.:	You parachuted down. What happened to the plane?	Вы спрыгнули на парашюте.Что случилось с самолётом.
	A.:	Мы неожиданно наткнулись на сильный зенитный огонь в районе,где раньше всегда летали спокойно.	We unexpectedly ran into heavy antiaircraft fire in an area where we always used to fly undisturbed.
17.	Q.:	And your plane was hit?	И ваш самолёт получил попадание?
	A.:	Да, правый мотор перестал работать. Повидимому, повреждена была также правая плоскость.	Yes, the starboard engine stopped working.Most likely the starboard wing was also damaged.

18. Q.:	Did all three of you jump?	Вы все трое выпрыгнули?
A.:	Этого я точно не знаю.После меня выпрыгнул радист,и я его потом видел в воздухе.	I'm not sure about that. The radio operator jumped after me, and later on I saw him in the air.
19. Q.:	How about the pilot?	А пилот?
A.:	Самолёт продолжал лететь и как выпрыгнул пилот,я не видел.	The plane continued to fly, and how the pilot jumped I couldn't see.
20. Q.:	What is the name and rank of the radio-operator and the pilot?	Как фамилия и звание пилота и радиста?
A.:	Пилот - старший лейтенант Сидоренко.Радист - сержант Пашков.	The pilot is Senior Lieutenant Sidorenko. The radio operator is Sergeant Pashkov.
21. Q.:	Did you see the sergeant later on, on the ground?	Вы потом видели сержанта на земле?
A.:	Нет, он опустился довольно далеко от меня,метрах в четырёхстах.	No, he landed quite a distance away from me - about 400 meters.
22. Q.:	Well, what happened after that?	Ну, и что же случилось после этого?
A.:	Я пошёл в ту сторону, где он опустился, и звал его, но он не отзывался.	I went in the direction where he had landed and called him. But he didn't call back.
23. Q.:	Did you look for him for a long time?	Вы долго его искали?
A.:	Нет, минут через 10 в лес приехали ваши виллисы, по-видимому, ловить нас, и я сдался вашим солдатам.	No, your jeeps came to the woods in about 10 minutes, probably to catch us, so I surrendered to your soldiers.

24. Q.:	One more question about antiaircraft defense. Do you happen to know whether there is a unit of guided missiles in the AA Battalion?	Ещё один вопрос о ПВО. Вы не знаете, есть ли в зенитном дивизионе подразделение управляемых зенитных снарядов?
A.:	Я слышал, что там есть батарея таких снарядов. Даже сам видел эти снаряды - ракеты, когда ездил как-то на станцию Снов.Их везли со станции на грузовиках.	I heard that there is a battery of such rocket missiles. I even saw them myself once when I went to the station "Snov". They were being transported from the station in trucks.
25. Q.:	Did you hear what type and make they are?	Вы не слышали их названия и какой они марки?
A.:	Может быть и слышал, но не помню.	Maybe I heard, but I don't remember.
26. Q.:	What is their approximate size?	А какой они, примерно, величины?
A.:	Их длина больше полутора метров; может быть даже два метра.	They are more than one and a half meters long; maybe even two meters.
27. Q.:	And the diameter?	А диаметр?
A.:	Сантиметров 25, вероятно.	About 25 centimeters, I suppose.
28. Q.:	Were they being carried on tracks in bulk?	Их везли на грузовиках навалом?
A.:	О нет! Для этого на грузовиках устроены особые металлические стеллажи.	Oh, no! Special metal racks are mounted on the trucks for this.
29. Q.:	Did you notice whether these racks could be used for the launching of the rockets?	А вы не заметили, могут эти стеллажи служить для запуска снарядов?
A.:	Нет. Для этого есть особые стартовые станки.	No, for that purpose there are special launching mounts.

30.	Q.:	But didn't you see the launching mounts?	Но вы этих станков не видели?
	A.:	Нет, не видел. Мне говорили, что эти станки смонтированы на шасси среднего танка.	No, I didn't. I've heard that these mounts are mounted on the chassis of a medium tank.

PWI #32

AIRMAN (II)

(ЛЁТЧИК)

VOCABULARY

1.	бази́роваться	- to be based on
2.	бензохрани́лище	- gasoline storage tank
3.	бензоцисте́рна	- gasoline tank truck;tank car
4.	взлётная полоса́	- runway; (take-off strip)
5.	дви́гатель	- engine
6.	диви́зия (авиади́визия)	- air wing
7.	отру́ливать	- to taxi-off
8.	полк (авиапо́лк)	- (air) group
9.	поса́дочная площа́дка	- landing strip
10.	си́ла тя́ги	- thrust
11.	турби́нный	- jet (adj.)
12.	ту́рбо-рекати́вный	- turbo-jet (adj.)

1.	Question: Tell me from what airfield were you operating?	Скажите, с какого аэродрома вы действовали?
	Answer: Наш полк базировался на аэродром, расположенный между станцией Снов и речкой Сновкой.	Our group was based on the airfield located between Snov station and Snovka creek.

2. Q.:	According to the map, there is a village called Repki next to the airfield.	По карте там рядом с аэродромом есть деревня Репки.
A.:	Да, кажется, там есть такая деревня. Это название я несколько раз слышал.	Yes, I believe there is such a village over there. I heard that name several times.
3. Q.:	What is the name of your group and to what wing does it belong?	Как называется ваш полк и какой он дивизии?
A.:	404-ый лёгко-бомбардировочный полк 33-ей авиационной дивизии.	404-th Light Bomber Group of the 33-rd Air Wing.
4. Q.:	What other units are based on your aitfield?	Какие ещё части базируются на ваш аэродром?
A.:	Только наш полк. Фактически наш аэродром нельзя и считать аэродромом.	Just our group. Actually you can't even consider our airfield to be a real airfield.
5. Q.:	Why not?	Почему?
A.:	Он очень мал: нет даже взлётных полос. По существу это просто посадочная площадка.	It's very small. There are not even any runways. Actually, it's just a landing strip.
6. Q.:	What provisions are there for air raid security at your airfield?	Как обеспечивается ПВО аэродрома?
A.:	Зенитный дивизион,который прикрывает железнодорожную станцию Снов, должен прикрывать и нас.	The antiaircraft artillery battalion which protects the Snov railroad station is also supposed to protect us.
7. Q.:	Is that all?	Это всё?
A.:	Кроме того, в нашей аэродромной роте есть зенитно-пулемётный взвод.	Besides that there is an antiaircraft machine gun platoon in our airfield company.

8. Q.:	What kind of an airfield company is that?	Какая это аэродромная рота?
A.:	В состав нашей авиадивизии входит аэродромный батальон в составе 3-х рот. Эти роты обслуживают аэродромы авиачастей дивизии.	Our air wing has an airfield battalion which consists of three companies. These companies service the airfields of the units in the air wing.
9. Q.:	What other anti-aircraft defense measures do you use?	Какие ещё меры ПВО вы применяете?
A.:	Я думаю, что главной и наиболее действительной мерой является то, что все самолёты отруливают с аэродрома в лес.	I believe that the most important and the most effective measure is the fact that all planes taxi off the airfield into the woods.
10.Q.:	How were the planes of your group provided with fuel?	Как обеспечивались самолёты вашего полка горючим?
A.:	В аэродромной роте есть 9 бензо-цистерн. В этих цистернах бензин привозят.Из них же самолёты и заправляются.	There are 9 gasoline tank trucks in an airfield company.They bring the gasoline in those trucks. It's from them that the planes are fueled.
11.Q.:	What kind of tank-trucks, large ones?	Какие это цистерны, большие?
A.:	Пятитонные завода ЯЗ.	Five-ton YAZ trucks.
12.Q.:	YAZ? What factory is that?	ЯЗ? Какой это завод?
A.:	Завод тяжёлых грузовиков в городе Ярославле.	The heavy truck factory in the city of Yaroslavl.

13.	Q.:	And where do they bring the gasoline from?	А откуда бензин привозят?
	A.:	Цистерны ездят на какую-то маленькую железнодорожную станцию возле города Лузы.Там есть большое подземное бензохранилище тонн на 300,а, может быть, и больше.	The tank trucks drive to some small tailroad station near the town of Luza. Over there they have a large underground gasoline storage tank with a 300 or more ton capacity.
14.	Q.:	You don't remember what that station is called, do you?	А как эта станция называется, вы не помните?
	A.:	Нет, не помню. Знаю только, что туда километров 40 по шоссе.	No, I don't. I only know that it's about 40 kilometers to it by highway.
15.	Q.:	And you wouldn't be able to find it on a map?	И на карте её не найдёте?
	A.:	Думаю, что найду.На этой станции железную дорогу пересекает или около неё проходит шоссе из Снова в Лузу.Наши машины ходят по этому шоссе за бензином.	I believe I would. The highway from Snov to Luza either crosses the railroad at that station or passes right by it. Our vehicles take that highway to get the gasoline.
16.	Q.:	Later on I'll bring a map and we'll take a look. In the meantime tell me if your airfield is equipped for night-time flying?	Потом я принесу карту, и мы посмотрим. Пока же скажите, оборудован ли ваш аэродром для ночных полётов?
	A.:	О! Очень примитивно. Ночью мы им пользуемся только в крайних случаях.	Oh, in a very primitive way. At night we make use of it only in case of emergency.

17.	Q.:	For example, in case of what?	В каких, например?
	A.:	Ну, когда нужно спешно убрать самолёты с аэродрома. Когда можно ждать налёта вашей авиации. А один раз, в прошлом месяце, ваши танки прорвались в наш тыл и гуляли недалеко от аэродрома.	Well, when it's necessary to move the planes from the airfield in a hurry. When a raid by your airforce can be expected. And once, last month,your tanks broke through into our rear and were wandering around not far from the airfield.
18.	Q.:	Was that when we were on the offensive?	Это когда мы вели наступление?
	A.:	Да. Это было горячее время.	Yes, things were hot at that time.
19.	Q.:	One more question. In your group there are PB-2 planes with gasoline engines. Are there many such groups in your army?	Ещё вопрос. В вашем полку самолёты ПБ-2 с моторными двигателями. Много таких полков в вашей армии?
	A.:	О нет! Наши самолёты ПБ-2 очень устарели. Почти вся наша авиация, как вы знаете, конечно, перешла на турбинные самолёты.	Oh no! Our PB-2 planes are quite obsolete. As you certainly know, our air forces almost entirely went over to jet aircraft
20.	Q.:	I understand. We call them jets. What is the Russian name for the engines of jet planes?	Понимаю. По нашему, это джеты. Как по-русски называются двигатели этих турбинных самолётов?
	A.:	Эти двигатели называются ТРД (Те-Эр-Де). Другими словами, "Турбо-реактивные двигатели".	These engines are called TRD which (in Russian) stands for "Turbo-Jet Engines".

21. Q.:	Are there any dive-bombers with turbo-jet engines?	Есть пикирующие самолёты с турбо-реактивными двигателями?
A.:	Да, конечно, есть. Трёх или четырёх типов.	Yes, certainly. Three or four types of them.
22. Q.:	What is the approximate engine power of these planes?	И какой, примерно, мощности двигатели этих самолётов?
A.:	Ну, в среднем, их сила тяги 3000 - 3500 килограммов.	Well, their average thrust is 3000 - 3500 kilograms.
23. Q.:	Well, that's fine. You and I both have to eat something. They are handing out dinner right now. Let's break it off for a couple of hours.	Хорошо. И вам и мне надо поесть. Сейчас как раз раздают обед. Сделаем перерыв на пару часов.

PWI # 33

RAILROAD MAN

(ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНИК)

VOCABULARY.

I.	взрывна́я волна́	shock wave
2.	железнодоро́жник	railroad man
3.	зева́ть - зазева́ться	to gape; to be careless, to get careless
4.	пло́тник	carpenter
5.	подрывни́к	demolitions man
6.	пролёт	span
7.	промежу́точный	intermediate; in-between
8.	сооруже́ние	structure, installation
9.	тол	TNT
IO.	усто́й	support; pier, abutment
II.	фе́рма	frame, framework
I2.	эксплоатацио́нный	exploitation, operational, operations

==========

I. Question: You said that your name is Stephen Fomin. What is your rank and what unit are you from?	Вы сказали, что вас зовут Степан Фомин. Какое ваше звание и какой вы части?
Answer : Я ефрейтор 8-го железнодорожного полка.	I'm a PFC from the 8th Railroad Regiment.
2. Q. Is that so? Then you're a railroad man. Where and how did you get captured?	Вот как! Значит вы железнодорожник! Где и как вы попали в плен?
A. Меня взяли в плен ваши разведчики, когда я лежал без сознания в	Your scouts captured me when I was lying unconscious in some bushes near the railroad

2.	A.	кустах около ж.д. моста через реку Нара.	bridge over the Nara river.
3.	Q.	Oh, I know. That's near Nara station. But why were you lying there in the bushes?	Ага, - знаю. Это около станции Нара. Почему же вы лежали там в кустах?
	A.	Когда мы взрывали мост, я зазевался и не ушел во-время в укрытие. Меня ударила взрывная волна и бросила в кусты.	When we wore blowing up the bridge I got careless and didn't get under cover in time. The shock wave hit me and threw me into the bushes.
4.	Q.	How is it that your men forgot you there?	Как же ваши вас там забыли?
	A.	Они очень торопились, потому что ваши были близко. Что я упал в кусты, повидимому никто не видел.	They were in a great hurry because your men wore close. Evidently no one saw that I fell in the bushes.
5.	Q.	All right. Where in the regiment did you serve and what did you do?	Хорошо, где же в полку вы служили и что делали?
	A.	Я был в I-ой роте ремонтно-восстановительного батальона, в 3-м взводе.	I was in the 1st Company of the Repair and Reconstruction Battalion, in the 3rd Platoon.
6.	Q.	And what sort of platoon and company was that?	А какие это рота и взвод?
	A.	Мостовая рота и в ней 3 мостовых взвода.	A bridge company with three bridge platoons in it.
7.	Q.	Judging by the name, you must reconstruct and build bridges?	Судя по названию, вы должны восстанавливать и строить мосты?
	A.	Не только мосты, но вообще все путевые сооружения железной дороги. Но это когда наши войска наступают или стоят на месте.	Not only bridges, but all kinds of structures on the railroad line. However, that's when our troups are advancing or staying put.

8.	Q. How about during withdrawal?	А при отступлении?
	A. При отступлении наоборот. Мы должны взрывать и разрушать мосты и сооружения.	During withdrawal it's the other way around. We must blow up and destroy the bridges and structures.
9.	Q. And what duties did you have personally ?	А какие обязанности были у вас лично?
	A. У меня было две специальности - плотника и подрывника.	I had two specialities: carpenter and demolitions man.
IO.	Q. And what other battalions were there in your regiment?	А какие еще батальоны были в вашем полку?
	A. В полку всего два батальона. Наш и эксплоатационный.	There are altogether two battalions in the regiment. Ours and the operations battalion.
II.	Q. O.K. So you got captured this morning when you were blowing up the bridge across the Nara river. What was the composition of your demolitions team and how was it organized?	Хорошо. Значит вы попали в плен сегодня утром, когда взрывали мост через реку Нара. Какого состава была ваша подрывная команда и как организована?
	A. Я был в составе подрывной летучки.	I was in the crew of a demolitions "flying - squad."
I2.	Q. A "flying squad"! What is a "demolitions flying-squad"?	Летучки!? Что такое "подрывная летучка?"
	A. Это паровоз и три или четыре товарных вагона. В одном или двух вагонах размещена команда подрывников. В остальных подрывное имущество и тол.	That's a locomotive and three or four freight cars. The demolitions team is quartered in one or two of the cars. Demolition equipment and TNT are in the remaining cars.
I3.	Q. Oh, I see. What was the strength of the demolitions team?	Ага, понимаю. Какого состава была подрывная команда?
	A. Всего в команде было около 25 человек, точно не знаю.	There were about 25 men in the team altogether - I don't know for sure.

(I3.	A.)	Это не считая паровозной бригады, конечно.	That's not counting the locomotive crew, of course.
I4.	Q.	How did you blow up the bridge across the Nara river? I believe it's rather long?	Как вы взорвали мост через реку Нару? Он кажется довольно длинный?
	A.	Мост имеет 80 метров длины; два пролёта по 40 метров. Ну и следовательно один промежуточный устой и два береговых.	The bridge is 80 meters in length; two spans 40 meters each. Well, it therefore has one intermediate support and two shore supports.
I5.	Q.	Well, then, how did you blow it up?	Ну и как же вы его подорвали?
	A.	Мы подорвали обе фермы и промежуточный устой.	We blew up the intermediate support and both frames.
I6.	Q.	Then the shore supports must have remained intact?	Значит, береговые устои остались целы?
	A.	Да. Взорвать их у нас не было времени. Зато остальное мы взорвали основательно.	Yes, they did. We had no time to blow them up. But then the rest we demolished thoroughly.
I7.	Q.	In other words, the bridge had not been readied for demolition ahead of time?	Значит, мост заранее к взрыву не был подготовлен?
	A.	Нет, заранее мы заряжаем обычно только очень большие мосты.	No we usually set charges ahead of time only on very large bridges .
I8.	Q.	Why?	Почему?
	A.	Если все мосты заряжать заранее, то нужно везде держать караул и иметь очень большой расход людей.	If we were to set charges on all bridges ahead of time, we'd have to maintain guard details everywhere and expend a large number of personnel.

19.Q.: Do you ever set delay type clock mechanism or chemical action mines?	Ставите вы когда-нибудь мины замедленного действия с часовым механизмом или химического действия?
A.: Такие мины у нас есть, но мы их ещё не применяем. Очень много таких мин отправляют партизанам в тыл.	We do have such mines, but we haven't applied them yet. They send a great number of such mines to the guerrillas in your rear.

PWI #34.

DIVISION HEADQUARTERS LIAISON OFFICER (I).

(ОФИЦЕР СВЯЗИ ШТАБА ДИВИЗИИ)

VOCABULARY

I.	быть на учёте учёт	- be accounted for - accounting
2.	ка́дровый офице́р	- career officer; regular army officer
3.	му́жество	- valor; spirit
4.	перебро́ска	- shifting; movement transfer
5.	преиму́щество	- advantage
6.	регистри́роваться)	- to register; to be registered
7.	рее́стр	- register
8.	спаса́ться, спасти́сь	- to escape; save oneself
9.	узлова́я ста́нция	- junction station
IO.	формирова́ть(ся) сформирова́ть(ся)	- to activate; be activated
II.	чи́слиться	- be listed; be part ef

===========

I. **Question:** How are you Captain Smirnov? I've already heard about you and would also like to talk to you. Sit down and have a smoke. Are you satisfied with everything?	Здравствуйте, капитан Смирнов. Я уже слышал о вас и тоже хочу с вами поговорить. Садитесь и курите. Вы всем довольны?
Answer: Чем может быть доволен или недоволен военнопленный?	What can a prisoner of war be satisfied or dissatisfied with?
2. Q. Don't loose spirit. You have an advantage - the war is over for you.	Не теряйте мужества. У вас есть преимущество,- война для вас кончилась.

2.A.:	Это так, конечно, но привыкнуть к новому положению трудно.	That's true, of course. But it's hard to get used to the new situation.
3.Q.:	You're a liaison officer of the 110th Rifle Division Headquarters, and I believe you're a career officer. Tell me, did you go to war with the 110th Division?	Вы офицер связи штаба IIO-ой стрелковой дивизии и вы, кажется, кадровый офицер. Скажите, вы с этой IIO-ой дивизией вышли на войну?
A.:	О, нет. Это уже третья дивизия, в которой я служу с начала войны. Я в ней только три месяца.	Oh, no.This is already the third division in which I've been serving since the beginning of the war. I've been in it for only three months.
4.Q.:	Were you transferred to it?	Вы были в неё переведены?
A.:	Я был назначен в неё из госпиталя после ранения, когда эта дивизия формировалась в Бузулуке. Это новая дивизия.	I was assigned to it from the hospital after I had been wounded at the time the division was being activated at Buzuluk. This is a new division.
5.Q.:	And where is this Buzuluk?	А где этот Бузулук?
A.:	Это город за рекой Волгой. В Куйбышевской области.	That's a town beyond the Volga River. In the Kuybyshev Region.
6.Q.:	We noted this 110th Division of yours in front of our army about a month ago, in the middle of May. Where was it before that?	Эту вашу IIO-ую дивизию мы зарегистрировали перед нашей армией месяц тому назад, в середине мая. Где же она была раньше?
A.:	На северо-западном фронте,в 11 -ой армии. В апреле дивизия имела там очень большие потери и была снята с фронта.	On the north-western front, in the Eleventh Army. In April the Division had heavy losses over there and was pulled back from the front lines.
7.Q.:	Well, where did they move it to?	Куда же её перебросили?

7.A.	Здесь вы обнаружили её поздно. Она прибыла сюда в конце апреля и стояла в резерве I6-ой армии и пополнялась.	You discovered it here late. It arrived here in the end of April and stayed in Sixteenth Army reserve and was brought up to strength.
8.Q.	Was the division moved here from the North-Western Front by rail?	Дивизия была переброшена сюда с северо-западного фронта по железной дороге?
A.	Да. Мы выгружались на узловой станции Седино. В районе той же станции мы стояли в резерве армии и пополнялись.	Yes. We detrained at Sedino junction. We stayed in army reserve in the vicinity of that same station and got brought up to strength.
9.Q.	Strange! For some reason the 110th Division was never accounted for by us in the make up of your North-Western Front.	Странно! Почему то II0-ая дивизия никогда не была у нас на учёте в составе вашего северо-западного фронта.
A.	А вы посмотрите в вашем реестре, - нет ли там I48-ой стрелковой дивизии?	Well, take a look in your register. There isn't a 148th Rifle Division over there, is there?
10.Q.	You say the 148th Division? Yes, there is such a division on the North-Western Front. It's listed over there even now.	Вы говорите, I48-ая дивизия? Да, такая на северо-западном фронте есть. Она там и сейчас числится.
A.	Думаю, что её там сейчас нет. Это и есть наша дивизия из Бузулука. Но по дороге сюда ей дали новый номер - II0-ый, вместо I48-го.	I believe that it isn't there now. That's our division from Buzuluk. But on the way here they gave it a new number 110 instead of 148th.
11.Q.	That's interesting. However, you said that you ended up in the 110th, formerly 148th Division after being wounded. When and where were you wounded and in what division were you serving then?	Интересно. Однако, вы говорили, что в II0-ую, ранее I48-ую дивизию, вы попали после ранения. Когда и где вы были ранены и в какой дивизии тогда служили?

11.A.	Тогда я был в 8I-ой дивизии,моторизованной. Это было тоже на северо-западном фронте и тоже в 11-ой армии.Ранен я был в январе месяце.	At that time I was in the 81st Division, motorized. It was also on the North-Western Front and also in the Eleventh Army. I was wounded in January.
12.Q.	I see. But according to what you said that was the second division that you were in during the war. Which division was the first?	Так. Но, по вашим словам, это вторая дивизия, в которой вы были во время войны. Какая же дивизия была первой?
A.	Первой была 60-ая Гвардейская , с которой я вышел на войну из города Калинина в сентябре прошлого года.	The first was the 60th Guards with which I went to war from the city of Kalinin in September of last year.
13.Q.	And where was it committed?	А где она воевала?
A.	Тоже на северо-западном фронте,но в составе 3-ей армии.В октябре она попала в окружение и полностью погибла.	Also on the North-Western Front, but as part of the Third Army. It got encircled in October and perished entirely.
14.Q.	And what happened to you?	А что случилось с вами?
A.	Я спасся случайно.Как раз тогда перед боями меня послали в тыл получать новые пулемёты для дивизии.А потом я был назначен в мотодивизию, о которой я говорил,- в 8I-ую.	I escaped by chance. At that time just before the battles, I was sent to the rear to draw new machine guns for the division.And then I was assigned to the 81st,the motorized, division about which I was speaking.
15.Q.	Where is it now, do you know?	Где она сейчас, вы знаете?
A.	Нет. После ранения я её нигде не встречал и не знаю о ней ничего.	No, I don't. I didn't run across it anywhere after I was wounded, and don't know anything about it.

16.	Q.	I've heard about the change of unit numbers. Tell me, how often and under what circumstances are they changed?	Я слышал о замене номеров частей. Скажите, как часто и в каких случаях их меняют?
	A.	Этого не скажу. Трудно заметить какую нибудь систему в этих заменах.	That I couldn't say. It's hard to notice any system in these substitutions.
17.	Q.	Do they change the numbers of all divisions?	Всем дивизиям меняют номера?
	A.	Нет. Многие дивизии с начала войны до сих пор имеют те-же номера́. Другие переменили их уже один или два раза. Конечно, это делается, чтобы затруднить вам разведку и учёт частей.	No. Many divisions have the same numbers from the beginning of the war until now. Others have already changed them once or twice. Of course, that's done in order to make reconnaissance and accounting for units more difficult for you.

PWI # 35a

DIVISION HEADQUARTERS LIAISON OFFICER (II)

(ОФИЦЕР СВЯЗИ ШТАБА ДИВИЗИИ)

VOCABULARY

I. вспомога́тельный - auxiliary ; secondary

2. входи́ть в соста́в - be part of; make up

3. головна́я ста́нция (снабже́ния) - railhead

4. гра́фик движе́ния - traffic schedule

5. ДОП (дивизио́нный обме́нный пункт) - division distributing point (division exchange point)

6. но́рма - norm; quota, allowance

7. пасси́вный - passive, inactive

8. подво́з снабже́ния - delivery of supplies; bringing up of supplies

9. правофланго́вый,-ая,-ое - right flank

IO. танк ИС - J.S. (Joseph Stalin) tank

II. у́зел доро́г - road center; road junction

* * *

I. Question: Now tell me please, what divisions are located to the left and right of your division?	Теперь скажите, пожалуйста, какие дивизии стоят правее и левее вашей дивизии?
Answer : Левее две недели назад стояла 98-ая гвардейская стрелковая дивизия. Кажется, стоит и сейчас. Я тогда туда ездил смотреть попадания ваших новых бронебойных снарядов в наши танки ИС.	Two weeks ago the 98th Guards Rifle Division was located to the left of us. I believe it's still there. I went there at that time to inspect the damage done by your new armor piercing shells to our JS tanks.

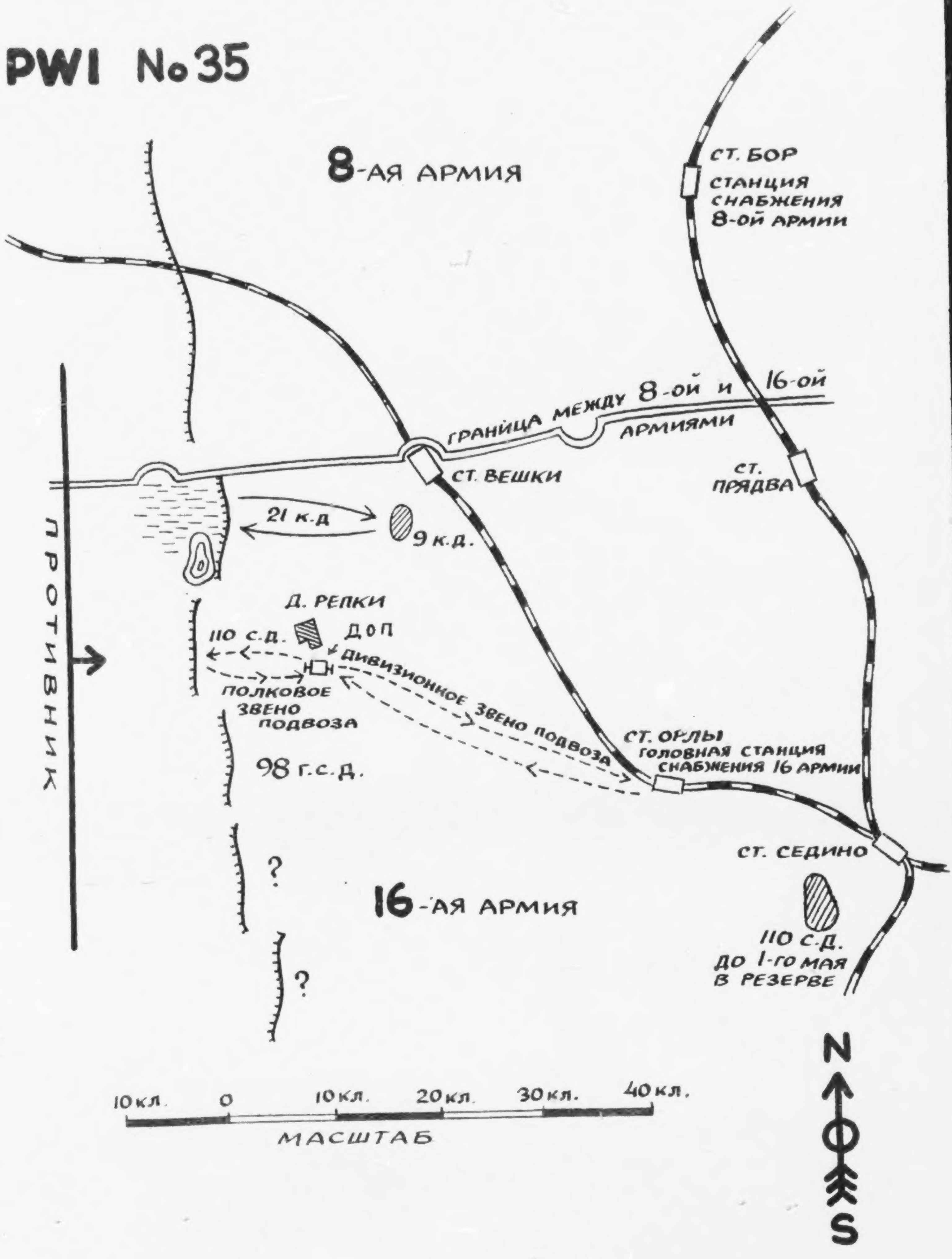
2. Q.	Did you go there alone or did you accompany some superiors?	Вы один туда ездили или сопровождали какое-нибудь начальство?
A.	Нет. Нас, группу офицеров штаба дивизии, туда посылали.	No. They sent there a group of us officers from division headquarters.
3. Q.	In other words there are J.S. tanks in the tank regiment of this 98th Division. Isn't it that usually in such regiments there are only T-34 ranks and self propelled guns?	Значит, в танковом полку этой 98-й дивизии есть танки ИС? Ведь обычно в таких полках только танки? Т - 34 и самоходки?
A.	Нет, эти танки не принадлежали к этой стрелковой дивизии. Там в бою участвовала танковая дивизия и оставила на время свои подбитые танки.	No, those tanks didn't belong to that rifle division. A tank division was engaged in combat over there and left its damaged tanks temporarily.
4. Q.	And what tank division was over there and when was that?	А какая танковая дивизия там была и когда?
A.	Не знаю. Эти бои происходили там недели три тому назад. Может быть, это была и не дивизия, а только танковый полк, - не знаю.	I don't know. Those battles occured over there about theres weeks ago. Maybe it wasn't even a division but only a tank regiment, I don't know.
5. Q.	And who's stationed to the right of you, which division is that?	А кто стоит правее вас, какая дивизия?
A.	Ну, вы же знаете. Правее нашей дивизии фронт прикрывают большие болота и озеро. Участок там считается пассивным и его занимает кавалерия.	Well, you know that. To the right of our division, the front is protected by a lake and large swamps. The sector over there is considered to be passive and it's occupied by the cavalry.
6. Q.	What cavalry; which division?	Какая кавалерия, какая дивизия?

6.	A.	Каждые две недели там меняются 9-я и 21-я кавалерийские дивизии. Одна приходит из резерва, другая уходит в резерв.	The 9th and 21st Cavalry Divisionsrelieve each other over there every 2 weeks. One comes up from reserve, the other goes back in reserve.
7.	Q.	And where are they stationed in reserve?	А где они стоят в резерве?
	A.	Где то в районе железно-дорожной станции Вешки, точно не знаю.	Somewhere in the vicinity of Veshki RR station; I don't know for sure.
8.	Q.	Are those divisions part of your army?	Эти дивизии входят в состав вашей армии?
	A.	Да, с 15-го июня. До этого времени они входили в состав соседней 8-й армии. Тогда наша дивизия была в армии правофланговой.	Yes, as of the 15th of June. Before that time they were part of the adjacent Eighth Army. At that time our division was on the right flank of the army.
9.	Q.	Is Veshki station the rail head for your army?	Станция Вешки - это головная станция снабжения вашей армии?
	A.	Нет. Армейская Головная станция Орлы. Она расположена за центром армии и поэтому удобнее. А Вешки вспомогательная станция снабжения для тех кавалерийских дивизий, о которых мы говорили.	No. The army rail head is Orly. It's located behind the center of the army and therefore is more convenient. Veshki, on the other hand, is the auxiliary supply station for those cavalry divisions about which we were talking.
10.	Q.	How is the delivery of supplies organized from the railhead to the troops?	Как организован подвоз снабжения от головной станции к войскам?

10. A.:	Ну, в последнее время в нашей армии трудностей с подвозом не́ было. Головная станция удалена от дивизии в среднем только на 40-50 км.	Well, lately in our army there has been no difficulty in the delivery of supplies. The railhead is removed from the division on the average by only 40-50 km.
11. Q.:	In other words, the troops didn't lack anything?	Значит, в войсках ни в чём недостатка не́ было?
A.:	Ну, этого сказать нельзя. Транспорта для подвоза было достаточно,но не всегда в складах было всё необходимое.	Well, one can't say that. There was enough transportation to make deliveries, but the supply dumps didn't always have all that was necessary.
12. Q.:	Well, what were you short of - ammunition?	Чего же недоставало, - боеприпасов?
A.:	Нет, боеприпасов всегда довольно, а вот с продовольствием часто было плохо.	No, there was always enough ammunition, but the ration problem was often bad.
13. Q.:	Well, what types of rations were you short of?	Каких же видов продовольствия было мало?
A.:	Хуже всего было с мясом. Почти всё время норма была сокращена на 30 процентов и три дня в неделю вместо мяса давали сушёную или солёную рыбу.	Meat was the worst. Practically all of the time the allowance was reduced by 30%, and three times a weak they issued dry or salted fish instead of the meat.
14. Q.:	But how was the actual delivery of supplies organized?	Но как же всё-таки был организован подвоз?
A.:	Дивизионные автомобильные батальоны возили от Головной станции до ДОПов а оттуда полковые обозы получали всё для своих полков.	The division truck battalions carried the supplies from the railhead to the D.O.P's, and from there the regimental trains received everything for their regiments.

15. Q.:	And what is a D.O.P.?	Что такое ДОП?
A.:	ДОП - это сокращение: дивизионный обменный пункт. Другими словами,это дивизионный склад всех видов снабжения.	D.O.P.is the abbreviation for division distributing point. In other words it's the division dump for all types of supplies.
16. Q.:	Where, for example, was there such a D.O.P. in your division?	Где же ,например, был такой ДОП в вашей дивизии?
A.:	В лесу около деревни Репки. Это место хорошо укрыто от наблюдения с воздуха. Рядом узел дорог, ведущих в расположение полков.	In the woods near Repki village. That spot is well protected from aerial observation. Near by, the roads leading to the regimental sectors intersect.
17. Q.:	I see. It's right here on the map. Our air reconnaissance and aerial photographs did not reveal much traffic along the roads here.	Вижу. Это по карте вот здесь. Наша воздушная разведка и фото-снимки не обнаруживали здесь большого движения на дорогах.
A.:	Это понятно. По графику движения почти все авто-колонны с грузами приходили на ДОП ночью. Они там разгружались и уходили в тыл ночью же.	That's understandable. According to the traffic schedule, almost all of the truck columns carrying supplies arrived at the D.O.P. at night. They unloaded there and left for the rear also at night.
18. Q.:	But that would mean that they arrived at the railhead and loaded up during the day time, thus creating a lot of traffic over there?	Но, значит, они днём приходили на Головную станцию снабжения и там грузились, создавая большое движение?

PWI No 35


8-АЯ АРМИЯ
СТ. БОР
СТАНЦИЯ СНАБЖЕНИЯ 8-ОЙ АРМИИ
ГРАНИЦА МЕЖДУ 8-ОЙ И 16-ОЙ АРМИЯМИ
СТ. ВЕШКИ
СТ. ПРЯДВА
21 К.Д.
9 К.Д.
ПРОТИВНИК
Д. РЕПКИ
110 С.Д.
ДОП
ДИВИЗИОННОЕ ЗВЕНО ПОДВОЗА
ПОЛКОВОЕ ЗВЕНО ПОДВОЗА
СТ. ОРЛЫ
ГОЛОВНАЯ СТАНЦИЯ СНАБЖЕНИЯ 16 АРМИИ
98 Г.С.Д.
СТ. СЕДИНО
?
?
16-АЯ АРМИЯ
110 С.Д.
ДО 1-ГО МАЯ В РЕЗЕРВЕ
10 КЛ.
0
10 КЛ.
20 КЛ.
30 КЛ.
40 КЛ.
МАСШТАБ
N
S

18.A.: Нет, рано утром авто-колонны приходят на свою ремонтную базу. Там весь день люди отдыхают. Машины проверяются и заправляются, а вечером колонны идут на погрузку на станцию Орлы.	No, early in the morning the truck columns arrive at their maintenance base. There the personnel rest throughout the day. The vehicles are checked and serviced, and in the evening the columns go to Orly station for loading.
19.Q.: Where's that maintenance base where the truck columns are parked during the day time?	А где эта ремонтная база, где авто-колонны стоят днём.
A.: Ну, это то место, где стоит автобат дивизии. Там штаб батальона и всё его хозяйство, включая автомастерские. Это где-то в 4-5 километрах от станции Орлы. Точно я места не знаю.	Well that's the spot where the division truck battalion is located. The battalion headquarters is there as well as all of its housekeeping units including motor repair shops. That's somewhere within 4-5 kilometers of Orly station. I don't know the location exactly.